

APRILIA HALUAA KIITTÄÄ SINUA

siitä, että valitsit tuotteemme. Tämä opas on tehty ajoneuvon parhaan mahdollisen käytön takaamiseksi. Lue opas huolellisesti ennen ajoneuvon käyttöönottoa. Opas sisältää ajoneuvon käyttöön liittyviä tietoja, neuvoja ja varoituksia, sekä tietoa sen ominaisuuksista, erityistoiminnoista ja käyttötavoista. Tulet varmasti olemaan tyytyväinen valitsemaasi ajoneuvoon. Olemme myös varmoja, että tämän oppaan tietojen avulla opit helposti käyttämään uutta ajoneuvoasi ja käytät sitä tyytyväisenä pitkään. Tämä opas on osa ajoneuvoa. Mikäli ajoneuvo vaihtaa omistajaa, opas on toimitettava sen mukana.

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Le présent manuel d'instructions fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété du même, il doit être remis au nouvel acquéreur.

TUONO R - FACTORY



Opas on tarkoitettu helppolukuiseksi ja selkeäksi ja se kattaa myös ajoneuvolle säännöllisin väliajoin **Aprilian edustusliikkeissä tai valtuutetuissa huoltoliikkeissä** suoritettavat pienet huoltotyöt ja tarkastukset. Tämän lisäksi oppaassa annetaan yksinkertaisten korjaustoimenpiteiden ohjeet. Ne toimenpiteet, joita tässä oppaassa ei ole kuvailtu, vaativat erityisten välineiden käyttöä ja/tai erityistä ammattitaitoa. Niiden suorittamiseksi suosittelemme kääntymään **Aprilian edustusliikkeiden tai valtuutettujen huoltoliikkeiden puoleen**.

Les instructions contenues dans ce manuel ont été compilées pour fournir surtout un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **Concessionnaires ou Garages agréés Aprilia**. Le livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques. Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **Concessionnaires ou Garages agréés Aprilia**.



Henkilöturvallisuus

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain voi aiheuttaa vaarallisia henkilöturvallisuusriskejä

Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.



Ympäristönsuojelu

Antaa oikean käyttötavan ohjeet, jotta ajoneuvon käyttäminen ei vahingoita luontoa millään tavalla.

Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.



Ajoneuvon eheys

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain aiheuttaa vakavia ajoneuvon vaurioitusvaaroja ja joissakin tapauksissa myös takuun raukeamisen.

Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Yllä olevat merkit ovat tärkeitä. Ne osoittavat sellaiset oppaan kohdat, joihin tulee kiinnittää erityistä huomiota. Jokainen merkki muodostuu erilaisesta graafisesta symbolista, jonka avulla eri alueiden aiheet ovat helposti hahmotettavissa. Lue tämä opas huolellisesti ennen moottorin käynnistämistä. Tutustu erityisen tarkasti lukuun "TURVALLINEN AJO". Sekä henkilökohtaiseen turvallisuuteesi että muiden tiellä liikkujien turvallisuuteen vaikuttaa reaktiokyvyn ja muiden kykyjen lisäksi myös ajoneuvon tuntemus, sen tehokkuus sekä TURVALLISEN AJON keskeisten sääntöjen tunteminen. Suosittelemme tutustumaan ajoneuvoon niin, että tiellä liikkumisesta tulee hallittua ja turvallista. TÄRKEÄÄ Tämä opas kuuluu ajoneuvoon ja se tulee toimittaa myytäessä sen mukana.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en évidence des parties de ce livret sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué par un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évidente la position des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe "CONDUITE EN SÉCURITÉ". Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de votre état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans la circulation routière avec

maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

TUONO R - FACTORY



SISÄLLYSLUETTELO
INDEX

SISÄLLYSLUETTELO

Luku 01	Yleiset säännöt
Luku 02	Ajoneuvo
Luku 03	Käyttö
Luku 04	Huolto
Luku 05	Tekniset tiedot
Luku 06	Määräaikaishuolto
Luku 07	Erityisvarusteet

INDEX

Chap. 01	Règles générales
Chap. 02	Vehicule
Chap. 03	L'utilisation
Chap. 04	L'entretien
Chap. 05	Donnees techniques
Chap. 06	L'entretien programme
Chap. 07	Equipements spéciaux

TUONO R - FACTORY

aprilia



Luku 01
Yleiset säännöt

Chap. 01
Règles générales

Johdanto

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTTÖSSÄ.

Prémisses

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS, OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

Hiilimonoksidi

Mikäli on tarpeen suorittaa toimenpiteitä moottorin käydessä, suorita ne joko avoimessa tilassa tai sellaisessa tilassa, jossa on kunnollinen ilmanvaihto. Älä anna moottorin koskaan käydä suljetussa tilassa. Mikäli on toimittava suljetussa tilassa, tulee käytössä olla pakokaasujen poistojärjestelmä.



PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON MYRKYLLISTÄ JA JOKA VOI AIHEUTTAA TAJUTTOMUUSTILAN JA JOPA KUOLEMAN.

Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.



LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DE L'OXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT.

Polttoaine

HUOMIO

Carburant

ATTENTION



POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA. SÄILIÖN TÄYTTÖ JA HUOLTOTOIMENPITEET TULEE TEHDÄ MOOTTORIN OLLESSA SAMMUKSISSA TILASSA, JOSSA ON KUNNOLLINEN ILMANVAIHTO. ÄLÄ TUPAKOI TANKKAUKSEN AIKANA TAI POLTTOAINEHÖYRYJEN LÄHEISYYDESSÄ. VÄLTÄ EHDOTTOMASTI AVOLIEKKIEN, KIPINÖIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN KIPINÄLÄHTEEN LÄHEISYYTTÄ, JOKA VOI AIHEUTTAA POLTTOAINEEN SYTTYMISEN TAI RÄJÄHTÄMISEN.

ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.



LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET MOTEUR ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.



KAATUMISEN TAI AJONEUVON LIIALLISEN KALLISTAMISEN SEURAUKSENA SAATTAA



LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER L'ÉCOULEMENT DU

POLTTOAINETTA VALUA ULOS.**CARBURANT.****Kuumat osat**

Moottori ja pakokaasujärjestelmän osat kuumenevat ja pysyvät erittäin kuumina jonkin aikaa moottorin sammutuksen jälkeenkin. Pue lämpöä eristävät käsineet ennen kuin kosket näihin osiin tai odota kunnes moottori ja pakokaasujärjestelmä osat ovat jäähtyneet.

Composants chauds

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Partenza e guida**HUOMIO**

JOS AJON AIKANA KOJETAULUUN SYTTY Y POLTTOAINEEN VARASÄILIÖN MERKKIVALO, TARKOITTA A SE, ETTÄ KÄYTETTÄ VISSÄ ON VIELÄ 4 LITRAA POLTTOAINETTA. HUOLEHDI POLTTOAINEEN TANKKAUKSESTA MAHDOLLISIMMAN PIAN.

Départ**ATTENTION**

SI, DURANT LA CONDUITE, LE VOYANT DE LA RÉSERVE DE CARBURANT S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD, CELA SIGNIFIE QUE L'ON DISPOSE ENCORE DE 4 litres DE CARBURANT. POURVOIR AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.

Spie

JOS LED-HÄLYTYSVALO JA "SERVICE"-DIAGNOOSIVALO SYTTYVÄT MOOTTORIN NORMAALIN KÄYTÖN AIKANA, TARKOITTA A SE, ETTÄ ELEKTRONINEN KESKUSOHJAIN ON

voyants

SI LE VOYANT DEL D'ALARME ET L'ICÔNE DE DIAGNOSTIC "SERVICE" S'ALLUMENT DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA

HAVAINNUT JONKUN HÄIRIÖN.

USEIMMITEN MOOTTORI KÄY EDELLEEN, MUTTA SEN SUORITUSKYKY LASKEE; KÄÄNNY VÄLITTÖMÄSTI VIRALLISEN Aprilia-HUOLTOPALVELUN PUOLEEN.

ENSIMMÄISTEN 1000 KILOMETRIN (625 MI) JÄLKEEN JA SEN JÄLKEEN AINA 10000 KILOMETRIN JÄLKEEN (6250 MI), OIKEANPUOLEISELLE NÄYTÖLLE TULEE "SERVICE"-KUVAKE.

KÄÄNNY TÄSSÄ TAPAUKSESSA VALTUUTETUN aprilja-HUOLTOPALVELUN PUOLEEN MÄÄRÄÄIKASHUOLTOTAULUKON MUKAISTEN HUOLTOTOIMENPITEIDEN SUORITTAMISTA VARTEN.



JOS HÄLYTYSMERKKIVALO JA MOOTTORIÖLJYN PAINE-KUVAKE PYSYVÄT SYTTYNEINÄ TAI SYTTYVÄT MOOTTORIN NORMAALIN KÄYTÖN AIKANA, TARKOITTAAN SE, ETTÄJÄRJESTELMÄN ÖLJYNPAINE ON LIIAN ALHAINEN.



TARKASTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA MOOTTORIÖLJYN MÄÄRÄ JA JOS SITÄ EI OLE RIITTÄVÄSTI, PYSÄYTÄ VÄLITTÖMÄSTI MOOTTORI JA

CENTRALE ÉLECTRONIQUE A DÉTECTÉ UNE ANOMALIE.

DANS PLUSIEURS CAS, LE MOTEUR CONTINUE DE FONCTIONNER AVEC DES PERFORMANCES LIMITÉES: S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia.

APRÈS LES PREMIERS 1.000 KM (625 MI) PUIS TOUS LES 10.000 KM (6250 MI), L'ICÔNE "SERVICE" APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR DROIT.

DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia POUR EFFECTUER LES INTERVENTIONS PRÉVUES DANS LA FICHE D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE.



SI LE VOYANT D'ALARME ET L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR RESTENT ALLUMÉS SUR L'AFFICHEUR, OU S'ALLUMENT DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION DE L'HUILE DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.



DANS CE CAS, VÉRIFIER LE NIVEAU D'HUILE MOTEUR ET SI CELUI-CI S'AVÈRE INCORRECT, ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LE MOTEUR ET

HUOLEHDI ÖLJYN LISÄÄMISESTÄ.

**TARKASTUTA JÄRJESTELMÄ
VALTUUTETUSSA
Aprilia-HUOLTOPALVELUSSA.**

POURVOIR AU REMPLISSAGE.

**S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE
OFFICIEL Aprilia POUR FAIRE VÉRIFIER
L'INSTALLATION.**

Jäähdytys

Jäähdytysneste sisältää etyleeniglykolia, joka tietyissä olosuhteissa voi olla herkästi syttyvää. Palaessaan etyleeniglykoli muodostaa näkymättömiä, mutta silti palovammoja aiheuttavia liekkejä.

HUOMIO



**VARO ETTET KAADA
JÄÄHDYTYSNESTETTÄ MOOTORIN TAI
PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN KUUMILLE
OSILLE; JÄÄHDYTYSNESTE VOI SYTTYÄ
PALAMAAN. HUOLTOTOIMENPITEITÄ
TEHDESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ
KUMIHANSIKKAITA.
MYRKYLLISYYDESTÄÄN HUOLIMATTA
JÄÄHDYTYSNESTE ON MAULTAAN
MAKEAA, MIKÄ VOI HOUKUTELLA
ELÄIMIÄ. ÄLÄ JÄTÄ
JÄÄHDYTYSNESTETTÄ KOSKAAN
AVOIMIIN ASTIOIHIN TAI SELLAISIIN
PAIKKOIHIN, JOISSA ELÄIMET
PÄÄSEVÄT JUOMAAN SITÄ.**

Liquide de refroidissement

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant, le glycol éthylène produit des flammes invisibles qui, néanmoins, provoquent des brûlures.

ATTENTION



**PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER
DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR
LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR
ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT; IL
POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT
DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS
DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL
EST CONSEILLÉ DE PORTER DES
GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE
REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR
SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP
LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXIQUE.
NE JAMAIS LAISSER LE LIQUIDE DE
REFROIDISSEMENT DANS DES**

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

ÄLÄ POISTA JÄÄHDYTTIMEN KORKKIA MOOTTORIN OLLESSA VIELÄ KUUMA. JÄÄHDYTYSNESTE ON PAINEEN ALAISTA JA SAATTAA AIHEUTTAA PALOVAMMOJA.

RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA PORTÉE DES ANIMAUX QUI POURRAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS RETIRER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS PRESSON, IL POURRAIT REJAILLIR ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

Käytetty moottori- ja vaihteistoöljy

HUOMIO



HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHTÄESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA. MOOTTORI- TAI VAHDEÖLJY SAATTAA VAHINGOITTAA IHOA MIKÄLI SITÄ KÄSITELLÄÄN PITKÄÄN JA PÄIVITTÄIN. ON SUOSITELTAVAA PESTÄ KÄDET HUOLELLISESTI ÖLJYN KÄSITTELYN JÄLKEEN. TOIMITA SE LÄHIMPÄÄN KÄYTETYN ÖLJYN KERÄYSKESKUKSEEN TAI PALAUTA SE ÖLJYN TOIMITTAJALLE. HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHTÄESSÄ

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION



AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎTE DE VITESSES PEUT ENDOMMAGER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT. IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION. LA REMETTRE OU LA FAIRE RETIRER PAR LE PLUS PROCHE CENTRE DE RÉCUPÉRATION

ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA.
ÄLÄ PÄÄSTÄ ÖLJYÄ YMPÄRISTÖÖN.
PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

D'HUILES USÉES OU PAR LE FOURNISSEUR. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Jarru- ja kytkinneste

Jarru- ja kytkinneste



JARRU- JA KYTKINNESTEET SAATTAVAT VAURIOITTA MAALI-, MUOVI- JA KUMIPINTOJA. JARRU- JA KYTKINLAITTEISTOA HUOLTAESSASI SUOJAA TÄLLAISET OSAT PUHTAALLA RIEVULLA. KÄYTÄ AINA SUOJALASEJA LAITTEISTOJA HUOLTAESSASI. JARRU- JA KYTKINNESTEET OVAT SILMILLE ERITTÄIN VAARALLISIA. MIKÄLI NIITÄ JOUTUU SILMIIN, HUUHTELE HETI RUNSAASTI PUHTAALLA KYLMÄLLÄ VEDELLÄ JA OTA HETI YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

Liquide de freins et d'embrayage

Liquide de frein et d'embrayage



LES LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE PEUVENT ENDOMMAGER LES SURFACES PEINTES, EN PLASTIQUE OU EN CAOUTCHOUC. LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE OU D'EMBRAYAGE, PROTÉGER CES COMPOSANTS AVEC UN CHIFFON PROPRE. TOUJOURS METTRE DES LUNETTES DE PROTECTION QUAND ON EFFECTUE L'ENTRETIEN DE CES SYSTÈMES. LES LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE SONT EXTRÊMEMENT NOCIFS POUR LES YEUX. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL AVEC LES YEUX, RINCER IMMÉDIATEMENT ET ABONDAMMENT AVEC DE L'EAU

FRAÎCHE ET PROPRE, ET CONSULTER
AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Akun elektrolyytti ja vetykaasu

HUOMIO



AKKUNESTE ON MYRKYLLISTÄ JA SYÖVYTTÄVÄÄ; IHOKONTAKTISSA SE VOI AIHEUTTAA PALOVAMMOJA, KOSKA SE SISÄLTÄÄ RIKKIHAMPOA. KÄYTÄ SOPIVAN TIUKKOJA KÄSINEITÄ JA SUOJAAVATETUSTA AKKUNESTETTÄ KÄSITELLESSÄSI. MIKÄLI AKKUNESTETTÄ JOUTUU IHOILLE, PESE RUNSAALLA KYLMÄLLÄ VEDELLÄ. ERITYISEN TÄRKEÄÄ ON SUOJELLA SILMIÄ, KOSKA JO PIENIKIN MÄÄRÄ AKKUNESTEEN HAMPOJA VOI AIHEUTTAA SOKEUTUMISEN. JOS SITÄ JOUTUU SILMIIN, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ VIIDENTOISTA MINUUTIN AJAN. OTA MAHDOLLISIMMAN PIAN YHTEYS SILMÄLÄÄKÄRIIN. MIKÄLI SITÄ NIELLÄÄN VAHINGOSSA, TULEE ALUKSI JUODA PALJON VETTÄ TAI MAITOA JA JATKAA SITTEN JOKO MAGNESIAMAIKIDOLLA TAI KASVISÖLJYLLÄ, MINKÄ JÄLKEEN

Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES GANTS BIEN ADHÉRENTS ET DES VÊTEMENTS DE PROTECTION LORS DE LA MANIPULATION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE. SI LE LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE. IL EST PARTICULIÈREMENT IMPORTANT DE PROTÉGER LES YEUX, CAR UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACIDE DE LA BATTERIE PEUT PROVOQUER LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE. S'IL EST INGÉRÉ ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE

TULEE OTTAA NOPEASTI YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN. AKUSTA HAIHTUU RÄJÄHDYSALTTIITA KAASUJA, JOTKA EIVÄT SAA JOUTUA KOSKETUKSIIN AVOTULEN, KIPINÖIDEN, SAVUKKEIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN LÄMPÖLÄHTEEN KANSSA. HUOLEHDI RIITTÄVÄSTÄ ILMANVAIHDOSTA AKUN HUOLLON JA LATAUKSEN AIKANA.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

AKKUNESTE ON SYÖVYTTÄVÄÄ. ÄLÄ KAADA TAI ROISKUTA SITÄ. VÄLTÄ SEN JOUTUMISTA KOSKETUKSEEN ERITYISESTI MUOVIOSIEN KANSSA. TARKASTA, ETTÄ AKKUHAMPPO SOVELTUU KÄYTETTÄVÄLLE AKULLE.

GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN. LA BATTERIE ÉMANE DES VAPEURS EXPLOSIVES: TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE. S'ASSURER QUE L'ACIDE ÉLECTROLYTIQUE EST SPÉCIFIQUE POUR LA BATTERIE À ACTIVER.

Cavalletto



VARMISTA ENNEN LIIKKEELLELÄHTÖÄ, ETTÄ SEISONTATUKI ON PALAUTUNUT KOKONAAN PAIKALLEEN.

ÄLÄ LASKE OMAA TAI MATKUSTAJAN PAINOA SIVUSEISONTATUEN VARAAN.

Bequille



AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE EN POSITION.

NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

Turvallisuuteen vaikuttavien vikojen viestintä

VAROTOIMENPITEITÄ JA YLEISLUONTOISIA TIETOJA

Ajoneuvoa korjattaessa, sitä purettaessa sekä uudelleen koottaessa tulee seuraavia ohjeita seurata yksityiskohtaisen tarkasti.

Communication des défauts qui influent sur la sécurité

PRÉCAUTIONS ET INFORMATIONS GÉNÉRALES

Lors de la réparation, le démontage ou le remontage du véhicule, s'en tenir scrupuleusement aux recommandations suivantes.

ENNEN OSIEN IRTI PURKAMISTA

- Puhdista ajoneuvosta lika, loka, pöly ja vieraat esineet ennen osien irti purkamista. Käytä ajoneuvoa varten suunniteltuja erikoisvälineitä aina kun sellainen on olemassa.

OSIEN IRTI PURKAMINEN

- Älä löysennä ja/tai kiristä ruuveja ja muttereita pihdeillä tai muilla työkaluilla vaan aina asianmukaisella avaimella.
- Merkitse kaikkien liitoscappaleiden (putket, johdot, jne.) paikat ennen niiden irrottamista ja laita itse liitoscappaleihin tunnistamista helpottavat merkit.
- Jokainen osa tulee merkitä huolellisesti, jotta se pystytään tunnistamaan kokoamisvaiheessa.
- Puhdista ja pese huolellisesti irtipuretut laiteosat pesuaineella,

AVANT LE DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- Retirer la saleté, la boue, la poussière et les corps étrangers du véhicule avant le démontage des composants. Employer, si prévu, les outils spécialement conçus pour ce véhicule.

DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- Ne pas desserrer et/ou serrer les vis et les écrous en utilisant des pinces ou d'autres outils mais toujours employer la clé respective.
- Marquer les positions sur tous les joints de connexion (tuyaux, câbles, etc.) avant de les séparer et les identifier par des signes distinctifs différents.
- Chaque pièce doit être clairement signalée pour pouvoir être identifiée en phase d'installation.

- joka ei ole tulenarka.
- Pidä toisiinsa liittyvät kappaleet yhdessä, koska ne ovat sopeutuneet toisiinsa käytön aikana.
- Joitakin osia tulee käyttää yhdessä tai ne tulee vaihtaa kokonaan uusiin.
- Pysy kaukana lämmönlähteistä.

- Nettoyer et laver soigneusement les composants démontés, avec du détergent à faible degré d'inflammabilité.
- Regrouper les pièces accouplées entre elles, car elles se sont "adaptées" l'une à l'autre suite à leur usure normale.
- Certains composants doivent être utilisés ensemble ou bien entièrement remplacés.
- Se tenir loin des sources de chaleur.

OSIEN KOKOAMINEN PAIKALLEEN

HUOMIO

LAAKEREIDEN TULEE PYÖRIÄ VAPAASTI, NE EIVÄT SAA JUUTTUA JA/TAI AIHEUTTAA MELUA. JOS NÄIN TAPAHTUU, ON NE VAIHDETTAVA UUSIIN.

- Käytä ainoastaan alkuperäisiä APRILIA-VARAOSIA.
- Käytä ainoastaan suositeltuja voiteluaineita ja käytössä kuluva materiaalia.
- Voitele osat (jos se vain on mahdollista) ennen niiden uudelleen asentamista.
- Ruuveja ja muttereita kiristäessäsi

REMONTAGE DES COMPOSANTS

ATTENTION

LES COUSSINETS DOIVENT TOURNER LIBREMENT SANS RÉSISTANCE ET/OU BRUITS, AUTREMENT ILS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS.

- Utiliser exclusivement des PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE aprilía.
- Employer uniquement des lubrifiants et des consommables recommandés.
- Lubrifier les pièces (quand c'est possible) avant de les remonter.
- Au moment de serrer les vis et les écrous, commencer par ceux de

aloita halkaisijaltaan suurimmista tai sisemmällä sijaitsevista ja jatka diagonaalisesti. Suorita kiristys useassa vaiheessa ennen halutun kiristysmomentin saavuttamista.

- Vaihda aina itselukittuvat mutterit, tiivisteeet, tiivistysrenkaat, tukirenkaat, O-renkaat (OR), sokat ja ruuvit mikäli niiden kierteissä on vikaa.
- Asentamisen yhteydessä laakerit tulee voidella runsaasti.
- Varmista, että kaikki osat on asennettu paikoilleen oikein.
- Korjaus- tai huoltotoimenpiteiden suorittamisen jälkeen on ajoneuvo tarkastettava, minkä jälkeen tulee suorittaa koeajo yksityisalueella tai muuten kaukana muusta liikenteestä.
- Puhdista kaikki liitospinnat, öljytiivisteeiden reunat ja tiivisteeet ennen kokoamista. Levitä hieman litiumpohjaista rasvaa öljytiivisteeiden reunoihin. Asenna öljytiivisteeet ja laakerit siten, että niiden merkki tai valmistusnumero tulevat ulkopuolelle (näkyvä puoli).

diamètre plus important ou bien ceux qui sont internes, en procédant en diagonale. Effectuer le serrage par passages successifs, avant d'appliquer le couple de serrage.

- Si le filetage des écrous autobloquants, des joints, des bagues d'étanchéité, des bagues élastiques, des joints toriques, des goupilles et des vis est endommagé, les remplacer toujours par d'autres neufs.
- Lors du montage des coussinets, les lubrifier abondamment.
- Contrôler que chaque composant a été monté de façon correcte.
- Après une intervention de réparation ou d'entretien périodique, effectuer les contrôles préliminaires et essayer le véhicule dans une propriété privée ou dans une zone à faible densité de circulation.
- Nettoyer toutes les surfaces d'assemblage, les bords des pare-huiles et les joints avant le remontage. Appliquer une légère couche de graisse à base de lithium sur les bords des pare-huiles. Remonter les pare-huiles et les coussinets avec la marque ou le numéro de fabrication orientés vers l'extérieur (côté visible).

SÄHKÖISET LIITTIMET

Sähköiset liittimet tulee irrottaa seuraavassa esitetyllä tavalla, muutoin seurauksena saattaa olla vakavia vaurioita liittimelle ja johdotukselle:

Paina asianomaisia turvalukituksia, mikäli sellaiset on.

- Tartu kahteen liittimeen ja irrota ne vetämällä niitä pois päin toisistaan.
- Mikäli havaitset likaa, ruostetta, kosteutta jne. puhdista liittimen sisäosa huolellisesti paineilmalla.
- Varmista, että johdot on kytketty kunnolla liittinten sisäisiin terminaaleihin.
- Vie sitten sisään kaksi liitintä ja kytke ne oikein (vastakappaleiden liittyessä kuuluu tyypillinen napsaus).

HUOMIO

ÄLÄ IRROTA LIITTIMIÄ VETÄMÄLLÄ JOHDOISTA.

HUOMAUTUS

LIITTIMILLÄ ON VAIN YKSI LIITÄNTÄSUUNTA, LIITÄ NE OIKEIN PÄIN.

CONNECTEURS ÉLECTRIQUES

Les connecteurs électriques doivent se débrancher de la manière suivante. Le manquement à ces procédures provoque des dommages irréparables au connecteur et au câblage:

Si présents, presser les crochets de sécurité respectifs.

- Saisir les connecteurs et les débrancher en les tirant dans le sens opposé l'un de l'autre.
- En présence de saleté, rouille, humidité, etc., nettoyer soigneusement l'intérieur du connecteur en utilisant un jet d'air comprimé.
- S'assurer que les câbles sont correctement attachés aux bornes internes des connecteurs.
- Insérer ensuite les deux connecteurs en s'assurant du correct accouplement (si les crochets opposés sont présents, on entendra le "déclic" typique).

ATTENTION

POUR DÉBRANCHER LES DEUX CONNECTEURS, NE PAS TIRER DES CÂBLES.

N.B.

LES DEUX CONNECTEURS ONT UN SEUL SENS D'INSERTION, LES

PRÉSENTER À L'ACCOUPLEMENT DANS LE BON SENS.

KIRISTYSMOMENTIT

HUOMIO

MUISTA ETTÄ KAIKKIEN PYÖRIIN, JARRUIHIN, PYÖRIEN NAPOIHIN JA MUIDEN JOUSITUKSEEN LIITTYVIEN OSIEN KIINNITYSELEMENTTIEN KIRISTYSMOMENTIT OVAT RATKAISEVASSA ASEMASSA AJONEUVON TURVALLISUUDEN TAKAAMISESSA JA NE TULEE PITÄÄ MÄÄRÄTYISSÄ ARVOISSA. TARKASTA SÄÄNNÖLLISESTI KIINNITYSELEMENTTIEN KIRISTYSMOMENTIT JA KÄYTÄ AINA MOMENTTIAVAINTA OSIEN ASENNUKSESSA. MIKÄLI NÄITÄ VAROITUKSIA EI NOUDATETA, JOKIN MAINITUISTA KOMPONENTEISTA SAATTAA LÖYSENTYÄ JA PUDOTA PYSÄYTTÄEN SAMALLA TOISEN PYÖRISTÄ TAI AIHEUTTAEN MUITA ONGELMIA, JOIDEN SEURAUKSENA AJONEUVON HALLINTA VOIDAAN MENETTÄÄ JA JOISTA VOI AIHEUTUA VAKAVIA KAATUMISVAMMOJA JA JOPA KUOLEMA.

COUPLES DE SERRAGE

ATTENTION

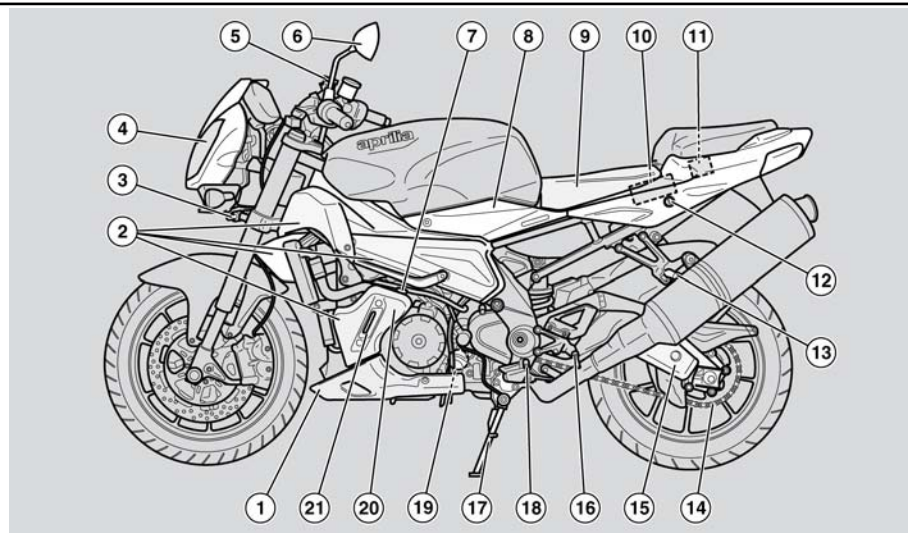
NE PAS OUBLIER QUE LES COUPLES DE SERRAGE DE TOUS LES ÉLÉMENTS DE FIXATION SITUÉS SUR LES ROUES, LES FREINS, LES PIVOTS DE ROUE ET LES AUTRES COMPOSANTS DES SUSPENSIONS JOUENT UN RÔLE FONDAMENTAL DANS LA SÉCURITÉ DU VÉHICULE ET DOIVENT ÊTRE MAINTENUS AUX VALEURS PRESCRITES. CONTRÔLER RÉGULIÈREMENT LES COUPLES DE SERRAGE DES ÉLÉMENTS DE FIXATION ET UTILISER TOUJOURS UNE CLÉ DYNAMOMÉTRIQUE LORS DU REMONTAGE. EN CAS DE MANQUEMENT À CES AVERTISSEMENTS, UN DE CES COMPOSANTS POURRAIT SE DESSERRER, SE DÉTACHER ET BLOQUER UNE ROUE OU PROVOQUER D'AUTRES PROBLÈMES QUI COMPROMETTRAIENT LA MANOEUVRABILITÉ, PROVOQUANT DES CHUTES COMPORTANT LE RISQUE DE LÉSIONS GRAVES OU MORTELLES.

TUONO R - FACTORY

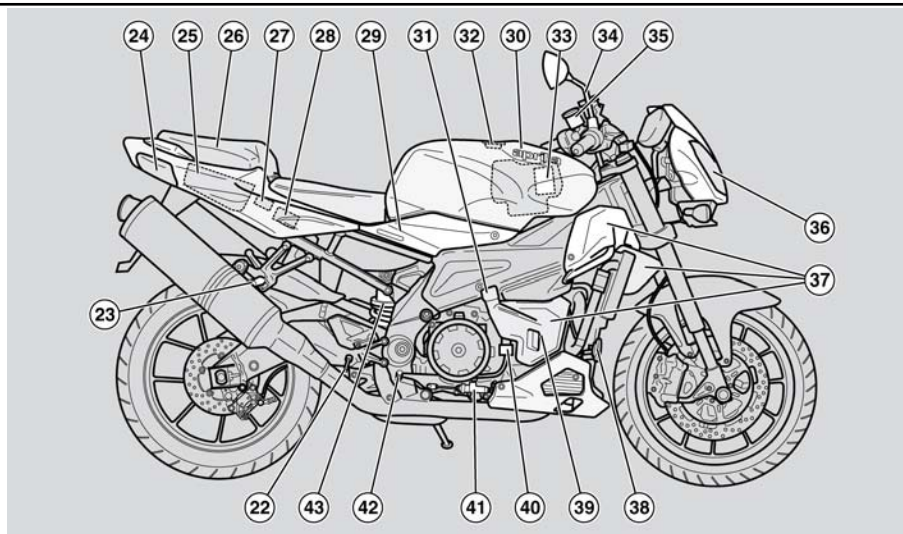
aprilia



Luku 02
Ajoneuvo
Chap. 02
Vehicule



02_01



02_02

Pääosien sijoitus (02_01, 02_02)

SELITYKSET:

1. Katteen kärki
2. Sivukatteet
3. Säädetty ohjaustangon iskunvaimennus
4. Vasen etuvalo
5. Kytinnestesäiliö
6. Vasen taustapeili
7. Moottoriöljyn säiliön korkki
8. Vasen sivumuotosuojus

Emplacement composants principaux (02_01, 02_02)

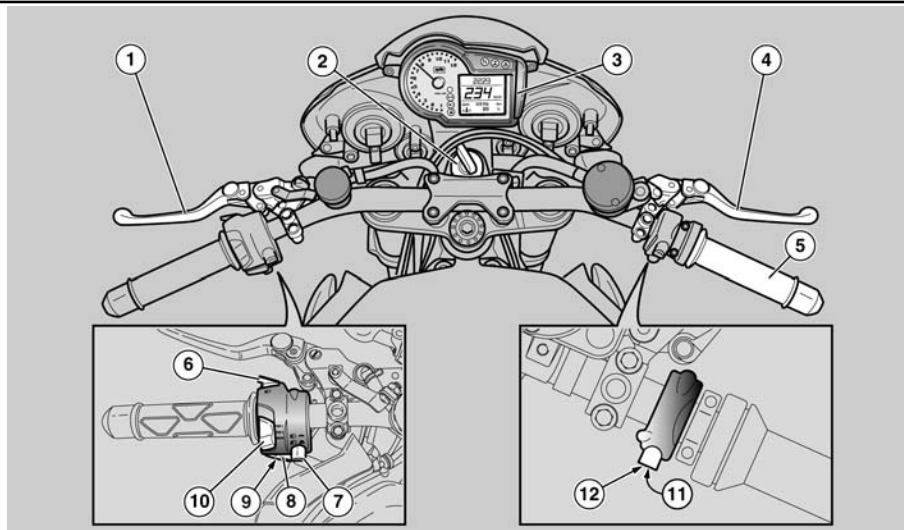
Légende:

1. Embout du carénage
2. Carénages latéraux
3. Amortisseur de direction réglable
4. Feu avant gauche
5. Réservoir du liquide de commande de l'embrayage
6. Rétroviseur gauche
7. Bouchon du réservoir d'huile moteur
8. Carénage latéral gauche

- | | |
|---|---|
| 9. Kuljettajan satula | 9. Selle pilote |
| 10. Akku | 10. Batterie |
| 11. Pääsulakekotelo (30A) | 11. Porte-fusibles principaux (30A) |
| 12. Matkustajan satulan lukitus -
hansikaslokerio / välinekotelo | 12. Serrure de la selle passager - coffre
porte-documents / kit d'outils |
| 13. Matkustajan vasen jalkatuki
(avattava, kiinni / auki) | 13. Repose-pieds gauche passager (à
décllic, fermé / ouvert) |
| 14. Käyttöketju | 14. Chaîne de transmission |
| 15. Takahaarukka | 15. Fourche arrière |
| 16. Kuljettajan vasen jalkatuki | 16. Repose-pieds gauche pilote |
| 17. Sivuseisontatuki | 17. Béquille latérale |
| 18. Vaihdepoljin | 18. Levier de commande de la boîte de
vitesses |
| 19. Moottoriöljyn suod | 19. Filtre à huile moteur |
| 20. atin | 20. Réservoir d'huile moteur |
| 21. Moottoriöljyn taso | 21. Niveau d'huile moteur |
| 22. Kuljettajan oikea jalkatu | 22. Repose-pieds droit pilote |
| 23. kiMatkustajan oikea jalkatuki
(avattava, kiinni / auki) | 23. Repose-pieds droit passager (à
décllic, fermé / ouvert) |
| 24. Takavalo | 24. Feu arrière |
| 25. Hansikaslokerio / välinekotelo | 25. Coffre porte-documents / kit d'outils |
| 26. Matkustajan satula / satulansuoja | 26. Selle passager / couvre-selle |
| 27. sKeskusohja | 27. Centrale |
| 28. inApusulakekotelo (15A) | 28. Porte-fusibles secondaires (15A) |
| 29. Oikea sivumuotosuojus | 29. Carénage latéral droit |
| 30. Polttoainesäiliö | 30. Réservoir de carburant |
| 31. Jäähdytysnesteon paisuntasäiliön
korkki | 31. Bouchon du vase d'expansion du
liquide de refroidissement |
| 32. Polttoainesäiliön korkki | 32. Bouchon du réservoir de carburant |
| 33. Ilmansuodat | 33. Filtre à air |
| 34. inOikea taustapeili | 34. Rétroviseur droit |
| 35. Etujarrun nestesäiliö | 35. Réservoir du liquide de frein avant |
| 36. Oikea etuvalo | 36. Feu avant droit |
| 37. Oikeanpuoleiset sivuka | 37. Carénages latéraux droits |
| 38. tteetÄänimerkki | 38. Avertisseur sonore |
| 39. Paisuntasäiliö | |

- 40. Takajarrun nestesäiliö
- 41. Takajarrun pumppuJarru
- 42. poljinTakaiskunvaimennin

- 39. Vase d'expansion
- 40. Réservoir du liquide de frein arrière
- 41. Pompe du frein arrière
- 42. Levier de commande du frein arrière
- 43. Amortisseur arrière



02_03

Kojelauta (02_03)

Laitteiden / mittarien sijainti

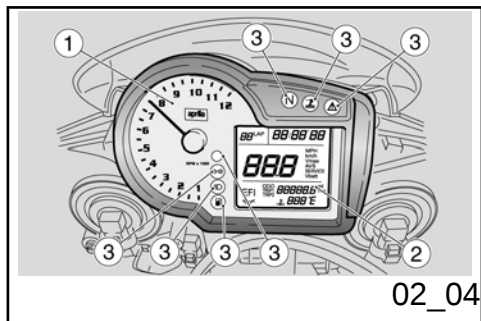
- 1. Kytkinvipu

Les compteur (02_03)

Légende localisation des commandes /
tableau de bord

2. Virtalukko / ohjauslukitus
3. Mittarit ja osoittimet
4. Etujarrukahva
5. Kaasukahva
6. Kaukovalon vilkutuspainike
7. Valokatkaisin
8. Suuntavilkkujen katkaisin
9. Äänimerkkipainike
10. TRIP1 / TRIP2 / MODE-katkaisin
11. Moottorin sammutuskatkaisin
12. Käynnistyspainike

1. Levier de commande de l'embrayage
2. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
3. Tableau de bord et indicateurs
4. Levier du frein avant
5. Poignée d'accélérateur
6. Bouton d'appel de phares du feu de route
7. Inverseur feux
8. Interrupteur clignotants
9. Bouton avertisseur sonore
10. Interrupteur TRIP1 / TRIP2 / MODE
11. Interrupteur d'arrêt moteur
12. Bouton de démarrage



Analoginen mittaritaulu (02_04)

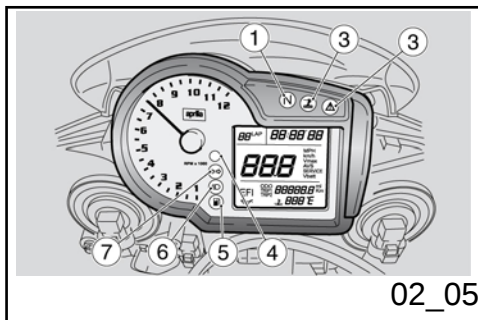
Selitykset:

1. Kierroslu
2. kumittariDigitaalinen
monitoiminäyttö (jäähdytysnesteen
lämpötila - kello - akun jännite -
kronometri - vianmäärittäminen -
moottoriöljyn paine
3. Merkkivalot

Instruments de bord analogiques (02_04)

Légende:

1. Compte-tours
2. Afficheur numérique multifonction
(température du liquide de
refroidissement - horloge - tension
de batterie - chronomètre -
diagnostic - pression d'huile moteur
3. Voyants



02_05

Merkkivaloryhmä (02_05)

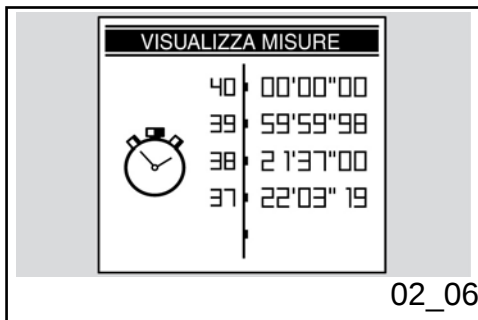
selitykset:

1. Vihreä vapaavaihteen merkkivalo
2. Kullankeltainen sivuseisontatuki alhaalla -merkkivalo
3. Punainen yleisvaroituserkkivalo
4. Sininen kaukovalon merkkivalo
5. Kullankeltainen polttoaineen varasäiliön merkkivalo
6. Vihreä suuntaviikkujen merkkivalo
7. Punainen ylikierrosten merkkivalo

Groupe témoins (02_05)

légende:

1. Voyant boîte de vitesses au point mort, couleur verte
2. Voyant béquille latérale abaissée, couleur jaune ambre
3. Voyant warning général, couleur rouge
4. Voyant feu de route, couleur bleue
5. Voyant réserve de carburant, couleur jaune ambre
6. Voyant clignotants, couleur verte
7. Voyant surrégime, couleur rouge



02_06

Kronometrin asetus (02_06)

Kronometri

Kun KRONOMETRI-toiminnon valinta vahvistetaan (painikkeen SET (2) pitkä painallus) näyttöön tulevat seuraavat valintamahdollisuudet:

- POISKÄYNNISTÄ
- KRONOMETRINÄYTÄ
- MITTAUKSETPOISTA
- MITTAUKSET

KÄYNNISTÄ KRONOMETRI

Tällä toiminnolla käynnistetään kronometri-toiminto. Näytön yläosaan, kellon paikalle, tulee kronometri.

Installation du chronomètre (02_06)

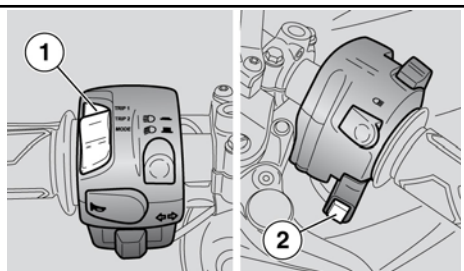
Chronomètre

Après avoir confirmé la sélection (pression prolongée du bouton SET (2)) sur le CHRONOMÈTRE, une page-écran apparaît avec les options suivantes:

- QUITTER
- ACTIVER CHRONOMÈTRE
- VISUALISER MESURES
- EFFACER MESURES

ACTIVER CHRONOMÈTRE

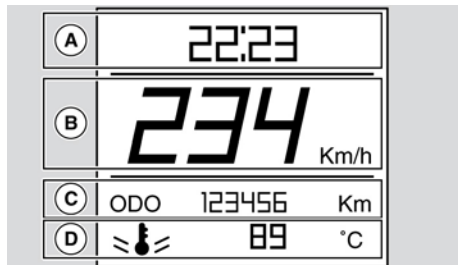
Cette fonction active le mode chronomètre, le chronomètre se plaçant dans la zone



02_07



02_08



02_09

Näyttö pysyy tässä toimintotavassa vaikka avain poistetaan / pannaan takaisin.

NÄYTÄ MITTAUKSET

Tämä toiminto näyttää tehdyt mittaustulokset. Painiketta SET (2) lyhyesti painamalla voidaan selata mittaussivuja; pitkä painallus palauttaa KRONOMETRI-valikon. Jos akku irrotetaan, tallennetut mittaustulokset pyyhkiytyvät muistista.

POISTA MITTAUKSET

Tämä toiminto pyyhkii tehdyt mittaustulokset. Pyyhkimiselle pyydetään vahvistusta. Pyyhkimiselle pyydetään vahvistusta. Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa KRONOMETRI-valikkoon.

Kronometrin toiminta

Kun haluat käyttää kronometriä, vahvista KÄYNNISTÄ KRONOMETRI -valinta (SET (2)-painikkeen pitkä painallus), yläosan (A) näyttö määritetty aikojen mittausta varten. Kronometri alkaa mitata aikaa, kun SET (2)-painiketta painetaan lyhyesti.

Painamalla uudelleen SET (2)-painiketta 10 sekunnin kuluessa sen käynnistyksestä, mittaus nollautuu ja alkaa uusi mittaus. Painamalla uudelleen SET (2)-painiketta 10 sekunnin kuluttua käynnistyksestä, mittaus

supérieure de l'afficheur au lieu de l'horloge.

L'afficheur reste dans ce mode même après une activation / désactivation de la clé.

VISUALISER MESURES

Cette fonction visualise les mesures chronométriques acquises. De brèves pressions sur le bouton SET (2) permettent de faire défiler les pages de mesure; d'une pression longue, l'afficheur revient au menu CHRONOMÈTRE. Si la batterie est débranchée, les temps mémorisés s'effacent.

EFFACER MESURES

Cette option efface les mesures chronométriques acquises. Il est demandé de confirmer l'effacement. Il est demandé de confirmer l'effacement. À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu CHRONOMÈTRE.

Fonctionnement du chronomètre

Pour utiliser le chronomètre, confirmer la sélection (pression prolongée du bouton SET (2)) sur ACTIVER CHRONOMÈTRE: l'afficheur dans la zone supérieure (A) se configure pour l'acquisition des temps. D'une brève pression du bouton SET (2), le chronomètre commence à enregistrer le temps.

En appuyant de nouveau sur le bouton SET



02_10



02_11



02_12

keskeyty, arvo tallentuu muistiin ja uusi mittaus käynnistyy. Mittauksien sarja keskeytetään painamalla SET (2)-painiketta pitkään.

Kun muistiin on tallentunut 40 mittausta, muisti täyttyy ja näyttöön tulee teksti "FULL". Mitattujen kronometriarvojen lukemiseksi on ajoneuvo pysäytettävä, ja käynnistettävä KRONOMETRI-valikon NÄYTÄ MITTAUKSET-toiminto.

(2), dans les 10 premières secondes, la mesure est annulée et on commence une nouvelle mesure. En appuyant de nouveau sur le bouton SET (2), après les 10 premières secondes, la mesure est interrompue, mémorisée et une nouvelle mesure commence. La série de mesures est interrompue d'une pression prolongée sur le bouton SET (2).

Après avoir acquis 40 comptages, l'acquisition termine et le message "FULL" apparaît. Pour effectuer la lecture des mesures chronométriques acquises, il est nécessaire d'arrêter le motorcycle et d'entrer dans la fonction VISUALISER MESURES du menu CHRONOMÈTRE.

Toimintonäppäimet (02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

1. Kolmiasentoinen valitsin: TRIP1 / TRIP2 / MODE
2. SET-painike; lyhyellä painalluksella selataan valikkojen sisäisiä toimintoja, pitkä painallus vahvistaa valinnan

Touches de commande (02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

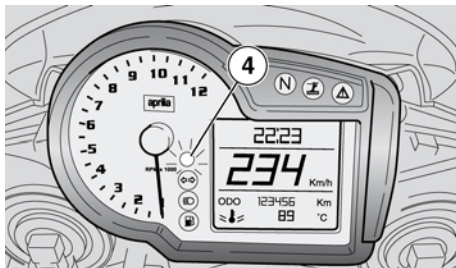
1. Sélecteur à trois positions: TRIP1 / TRIP2 / MODE
2. Bouton SET; une brève pression permet de parcourir la section des fonctions à l'intérieur des menus, une pression prolongée confirme la sélection.

Kun virta-avain kierretään asentoon KEY ON, kojetauluun syttyvät kahden sekunnin

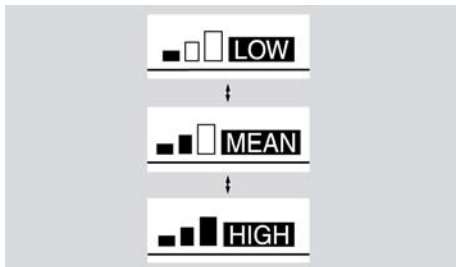
En tournant la clé de contact sur KEY ON, sur le tableau de bord s'allument pendant



02_13



02_14



02_15

ajaksi:

- Kaikki merkkivalot
- Taustavalaistus
- Näytölle tulee Tuono 1000-logo.

Kierroslukumittarin osoitin (3) nousee asetettuun vaihtokierroslukuun (rpm) ja palaa välittömästi alkuasemaansa.

Alkutarkastuksen jälkeen kaikki mittarit näyttävät hetkellisesti mitattavien suureiden senhetkisen arvon.

Kun virta-avain on asennossa "KEY ON" näkyvät näytöllä standardiasetusten mukaisesti:

- Kello tai kronometri (*) (alue A)
- Hetkellinen nopeus (alue B)
- Matkamittari (alue C)
- Jäähdytysnesteen lämpötila (alue D)

(*) Näkyvä arvo riippuu määritysvalikon asetuksista.

TRIP 1 ja 2

Määrittäessä TRIP 1 ja 2 näkyvät osamatkaa 1 ja 2 koskevat tiedot.

Mittaustuloksen vierestä näkyy, mistä osamatkasta on kysymys.

deux secondes:

- Tous les voyants
- Le rétroéclairage
- Le logo Tuono 1000 apparaît sur l'afficheur.

L'aiguille du compte-tours (3) rejoint la valeur de changement de vitesse (rpm), réglée pour retourner tout de suite après au début de la graduation.

Après la vérification initiale, tous les instruments indiquent instantanément la valeur courante des grandeurs mesurées.

Avec la clé de contact sur "KEY ON", les réglages standard visualisés sont:

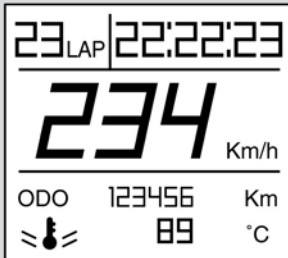
- Horloge ou chronomètre (*) (zone A)
- Vitesse courante (zone B)
- Odomètre (zone C)
- Température du liquide de refroidissement (zone D)

(*) La donnée visualisée dépend de ce qui est réglé sur le menu de configuration.

TRIP 1 et 2

Dans les configurations TRIP1 et 2, les données relatives aux kilométrages partiels des trajets 1 ou 2 sont montrées.

L'indication de kilométrage partiel est



02_16

SOVRATEMPERATURA MOTORE
(Logo lampeggiante)

PRESSIONE OLIO MOTORE

ERRORI DA CENTRALINE
E CRUSCOTTO

02_17

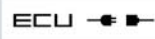
INDICATORE DI DIREZIONE DX



INDICATORE DI DIREZIONE SX



DISCONNESSIONE CENTRALINA



02_18

määitykset TRIP 1 tai TRIP 2 valitaan asettamalla valitsin (1) sen TRIP-määityksen kohdalle, joka halutaan nähdä.

Näytön alaosassa (C) näkyvät seuraavat arvot:

- OSITTAISMATKAMITTARI 1/2
- AJOAICA 1/2
- MAKSIMINOPEUS 1/2
- KESKINOPEUS 1/2

Suureesta toiseen siirrytään painamalla lyhyesti SET (2)- painiketta. Pitkä painallus nollaa valitun TRIP-arvon kaikki osittaismittaukset.

Mode

MODE-toiminnot ovat ne toiminnot, joilla käyttäjä vaikuttaa järjestelmään.

MODE-määitys valitaan asettamalla valitsin (1) asentoon MODE.

Ajoneuvon ollessa pysähtyneenä SET (2)-painikkeen lyhyellä painalluksella näytölle tulevat jaksottaisesti seuraavat arvot:

- HETKELLINEN NOPEUSAKUN LATAUS

SET (2)-painikkeen pitkällä painalluksella

reportée à côté de la description de la grandeur.

Pour sélectionner la configuration TRIP 1 ou TRIP 2, placer le sélecteur (1) dans la position correspondante à la configuration TRIP que l'on veut visualiser.

Dans la zone inférieure (C) de l'afficheur, les valeurs suivantes sont visualisées:

- ODOMÈTRE PARTIEL 1/2
- TEMPS DE PARCOURS 1/2
- VITESSE MAXIMALE 1/2
- VITESSE MOYENNE 1/2

La commutation entre une grandeur et celle qui suit est réalisée d'une brève pression sur le bouton SET (2). Une pression prolongée met à zéro toutes les grandeurs partielles du TRIP sélectionné.

Mode

La configuration MODE renferme les fonctions permettant à l'utilisateur d'interagir avec le système.

Pour sélectionner la configuration MODE, placer le sélecteur (1) sur MODE.

Lorsque le véhicule est arrêté, à chaque pression brève du bouton SET (2), les quantités suivantes sont visualisées cycliquement sur l'afficheur:

- VITESSE COURANTE
- TENSION DE BATTERIE

siirrytään määritysvalikkoon:

- VALIKKO

siinä tapauksessa, että varasäiliöllä ajettavien kilometrien näyttö käynnistyy, tulee se kokonaismatkamittarin paikalle.

D'une pression prolongée sur le bouton SET (2), on accède au menu de configuration:

- MENU

Si l'indication des km de réserve s'active, celle-ci va prendre la place de l'odometre total.

Edistykselliset toiminnot (02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18)

VALIKKO

Jos ajoneuvo on pysähtyneenä ja valitsin on asennossa MODE, on mahdollista siirtyä VALIKKO-näytön määritysvalikkoon. Tähän toimintoon päästään vahvistamalla valinta (SET (2))-painikkeen pitkä painallus) VALIKOSSA.

määritysvalikosta löytyvät seuraavat kohdat:

- POISASETUKSETKRONOMETRIDIAGNOSTIIKKAKIELET

ASETUKSET

Kun ASETUKSET-toiminnon valinta vahvistetaan (painikkeen SET (2) pitkä painallus) näyttöön tulevat seuraavat valintamahdollisuudet:

- POISKELLON ASETUS
- VAIHTENVAIHTOTAUSTAVALAISTUSKOODIN VAIHTOKOODIN PALAUTUS
- °C/°F

Fonctions avancées (02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18)

MENU

Si le véhicule est arrêté et le sélecteur est positionné sur MODE, il est possible d'accéder au menu de configuration de la page-écran MENU. Pour entrer dans cette fonction, confirmer la sélection (pression prolongée du bouton SET (2)) sur MENU.

Les options du menu de configuration sont les suivantes:

- QUITTER
- RÉGLAGES
- CHRONOMÈTRE
- DIAGNOSTIC
- LANGUES

RÉGLAGES

Après avoir confirmé la sélection (pression prolongée du bouton SET (2)) sur RÉGLAGES, une page-écran apparaît avec

KELLON ASETUS

Kellon asetukset tehdään tässä toimintotilassa.

Toiminnossa jokaisella SET (2)-painikkeen painalluksella tunnit lisääntyvät yhdellä, kunnes saavutetaan arvo 12, minkä jälkeen SET (2)-painikkeen painalluksella palataan arvoon 1.

Arvosta AM siirrytään arvoon PM tai päinvastoin siirryttäessä arvosta 11:59 arvoon 12:00.

SET (2)-painikkeen pitkä painallus tallentaa arvon ja siirtää asetuksen minuuttien säätöön. Jokaisella SET (3)-painikkeen painalluksella minuutit lisääntyvät yhdellä, kunnes saavutetaan arvo 59, minkä jälkeen SET (2)-painikkeen painalluksella palataan arvoon 0. Asettaminen päätetään SET (2)-painikkeen pitkällä painalluksella, kojetaulun valikko palautuu kohtaan ASETUKSET.

les options suivantes:

- QUITTER
- RÉGLAGE HEURE
- CHANGEMENT DE VITESSE
- RÉTROÉCLAIRAGE
- MODIFICATION CODE
- RÉTABLISSEMENT CODE
- °C/°F

- RÉGLAGE DE L'HEURE

Dans ce mode, on règle la valeur de l'horloge.

À l'intérieur de cette fonction, à chaque pression du bouton SET (2), la valeur de l'heure augmente d'un, jusqu'à arriver à 12; à la prochaine pression du bouton SET (2), on revient à 1.

Le passage d'AM à PM ou inversement se produit au passage de 11:59 à 12:00.

Une pression prolongée du bouton SET (2) mémorise la valeur et fait passer au mode de réglage des minutes. À chaque pression du bouton SET (3), la valeur des minutes augmente d'un, jusqu'à arriver à 59; à la prochaine pression du bouton SET (2), on revient à 0. La procédure s'achève par une pression prolongée du bouton SET (2), le tableau de bord se reporte dans le menu RÉGLAGES.

VAIHTENVAIHTO

CHANGEMENT DE VITESSE

Vaihtenvaihdon kierrosluvun asetus tehdään tässä toimintotilassa. Kun on siirrytty toimintoon, näytölle tulee teksti VAIHTEENVAIHTO asetetulla kielellä ja kierroslukumittari näyttää kynnysarvon.

Jokaisella SET (2)-painikkeen lyhyellä painalluksella kynnysarvo nousee 100 RPM. Kun yläraja saavutetaan, seuraavalla painikkeen painalluksella, arvo laskee ja päinvastoin.

Toimenpide päättyy SET (2)-painikkeen pitkällä painalluksella, näyttö palautuu ASETUKSET-valikkoon

Ensimmäisellä akun asennuskerralla kojetaulu asettuu arvoon SISÄÄNAJOKIERROSLUKU, seuraavilla kerroilla viimeiseen asetettuun arvoon.

SISÄÄNAJOKIERROSLUKU 6000

MINIMIKIERROSLUKU 5000

MAKSIMIKIERROSLUKU 12000

Kun asetettu aktivointikynnys ylittyy, kojetaulun hälytysmerkkivalo «4» vilkkuu, kunnes arvo palautuu aktivointikynnyksen alapuolelle.

TAUSTAVALAISTUS

Tällä toiminnolla taustavalaituksen voimakkuutta voidaan säätää kolmella eri tasolla. Kun on siirrytty toimintoon, näytölle

Dans ce mode, on règle la valeur seuil du changement de vitesse. Une fois entré dans la fonction, le message "CHANGEMENT DE VITESSE" apparaît sur l'afficheur, dans la langue choisie, et la valeur seuil est indiquée sur l'aiguille du compte-tours.

À chaque pression brève sur le bouton SET (2), la valeur seuil est augmentée de 100 RPM. Une fois la limite supérieure atteinte, à la prochaine pression du bouton la valeur est soustraite et inversement.

L'opération s'achève d'une pression prolongée sur le bouton SET (2), l'afficheur se reporte dans le menu RÉGLAGES

À la première activation de la batterie, le tableau de bord se règle sur la valeur TOURS RODAGE; dans les activations successives, sur la dernière valeur réglée.

TOURS RODAGE 6000

TOURS MIN 5000

TOURS MAX 12.000

Au dépassement du seuil fixé, le voyant d'alarme (4) du tableau de bord clignote, jusqu'au retour sous le seuil.

RÉTROÉCLAIRAGE

Cette fonction permet de régler l'intensité du rétroéclairage sur trois niveaux. À l'intérieur de cette fonction, le message

tulee teksti TAUSTAVALAISTUS ja jokaisella SET (2)-painikkeen lyhyellä painalluksella esiin tulevat jaksottaisesti seuraavat kuvakkeet:

- MATALA
- KESKI
- KORKEA

Toimenpiteen lopuksi SET (2)-painikkeen pitkällä painalluksella kojetaulu palautuu ASETUKSET-valikkoon.

KOODIN VAIHTO

Tätä toimintoa käytetään silloin, kun vanha koodi on käytettävissä ja sitä halutaan muokata.

Toiminnossa tulee esiin viesti: SYÖTÄ VANHA KOODI

Sen jälkeen kun vanha koodi on tunnistettu, järjestelmä pyytää syöttämään uuden koodin. Näytöllä näkyy viesti: SYÖTÄ UUSI KOODI

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa DIAGNOSTIIKKA-valikkoon. Jos toiminto on avattu koodilla, tämä toimenpide ei ole sallittu.

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa ASETUKSET-valikkoon.

KOODIN PALAUTUS

Tätä toimintoa käytetään silloin kun vanhaa koodia ei ole käytettävissä ja sitä halutaan muokata. Tässä tapauksessa järjestelmä

"RÉTROÉCLAIRAGE" apparaît sur l'afficheur, et à chaque pression brève du bouton SET (2), les icônes suivantes apparaissent cycliquement:

- LOW
- MEAN
- HIGH

À la fin de l'opération, d'une pression prolongée sur le bouton SET (2) le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

MODIFIER CODE

Cette fonction est utilisée quand on dispose d'un vieux code et qu'on souhaite le modifier.

À l'intérieur de cette fonction, apparaît le message: "INSÉRER LE VIEUX CODE"

Après la reconnaissance du vieux code, l'insertion du nouveau code est demandée, l'afficheur visualise le message suivant: "INSÉRER LE NOUVEAU CODE"

À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu DIAGNOSTIC. Si on est entré avec le code, cette opération n'est pas admise.

À la fin de l'opération, le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

RESTAURER CODE

Cette fonction est utilisée quand on ne dispose pas du vieux code et que l'on souhaite le modifier. Dans ce cas, l'insertion d'au moins deux clés dans le bloc d'allumage est demandée. La première clé déjà insérée,

vaatii ainakin kahden avaimen asettamista virtalukkoon. Ensimmäinen avain on jo paikallaan ja järjestelmä vaatii toista avainta viestillä: ANNA II AVAIN

Kahden avaimen välillä kojetaulu pysyy syttyneenä. Jos avainta ei anneta 20 sekunnin aikana, toimenpide päättyy. Kun järjestelmä on tunnistanut toisen avaimen, vaatii se syöttämään uuden koodin viestillä: SYÖTÄ UUSI KOODI

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa DIAGNOSTIIKKA-valikkoon. Jos toiminto on avattu koodilla, tämä toimenpide ei ole sallittu.

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa ASETUKSET-valikkoon.

°C/°F

Tällä toiminnolla valitaan ympäristön lämpötilan mittayksikkö. Toiminnossa SET (2)-painikkeen jokaisella lyhyellä painalluksella näyttöön tulevat jaksottaisesti nämä kaksi yksikköä:

- °C
- °F

Valinta tallennetaan muistiin SET (2)-painikkeen pitkällä painalluksella ja kojetaulu palautuu ASETUKSET-valikkoon

DIAGNOSTIIKKA

Tämä toiminto seuraa moottoripyörän eri

l'insertion de la seconde est demandée avec le message: "INSÉRER LA II CLÉ"

Dans le passage entre les deux clés, le tableau de bord reste allumé. Si la clé n'est pas insérée dans les 20 secondes, l'opération termine. Après la reconnaissance de la seconde, la saisie du nouveau code est demandée avec le message: "INSÉRER LE NOUVEAU CODE"

À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu DIAGNOSTIC. Si on est entré avec le code, cette opération n'est pas admise.

À la fin de l'opération, le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

°C / °F

Cette fonction permet de sélectionner l'unité de mesure de la température ambiante À l'intérieur de cette fonction, à chaque pression brève du bouton SET (2), les deux unités de mesure apparaissent cycliquement:

- °C
- °F

D'une pression prolongée sur le bouton SET (2), on mémorise la donnée et le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

DIAGNOSTIC

Cette fonction se relie via interface avec les

järjestelmiä ja diagnosoi niiden toimintaa. Toiminto otetaan käyttöön salakoodilla, joka on ainoastaan Aprilia-huoltopalveluliikkeiden hallussa.

KIELET

Tällä toiminnolla voidaan valita näytön kieli. mahdolliset vaihtoehdot ovat:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANCAIS
- DEUTSCH
- ESPANOL

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa KIELI-valikkoon.

systèmes présents sur la moto pour en effectuer le diagnostic. Pour l'habilier, il faut saisir un code d'accès en possession exclusive des centres d'assistance Aprilia.

LANGUES

À l'intérieur de cette fonction, il est possible de choisir la langue d'affichage.

Les options sélectionnables sont:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS
- DEUTSCH
- ESPAÑOL

À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu LANGUES.

HUOLTOKYNNYS

Kun suositeltujen huoltotoimenpiteiden kynnys ylitetään, näyttöön tulee jakoavain-kuvake.

Ensimmäinen kynnys: 1000 km

Seuraavat kynnykset: 10000 kilometrin välein

Määräaikaishuoltojen teettäminen valtuutetuissa apriliahuoltopalvelupisteissä ja -korjaamoissa poistaa ilmoituksen.

SEUIL SERVICE

Au dépassement des seuils des intervalles d'entretien, une icône avec le symbole de la clé anglaise apparaît.

Premier allumage: 1000 km

Allumages successifs: tous les 10.000 km

La réalisation des interventions d'entretien programmé au soin des concessionnaires et des garages agréés Aprilia permet l'élimination de cette indication.

HÄLYTYSTEN NÄYTTÖ

VISUALISATION ALARMES

Jos järjestelmä havaitsee vakavan vian, joka saattaa vahingoittaa ajoneuvoa tai henkilöitä, näytön alaosaan (D) tulee vian aiheuttajaa tarkoittava kuvake. Hälytykset jaetaan kahteen ryhmään niiden prioriteetin perusteella:

Korkea prioriteetti: Moottorin ylikuumeneminen, Moottoriöljyn paine, Keskusohjaimen viat, Kojelaudan viat.

Matala prioriteetti: Suuntavilkut ja keskusohjaimen irtikytkäminen.

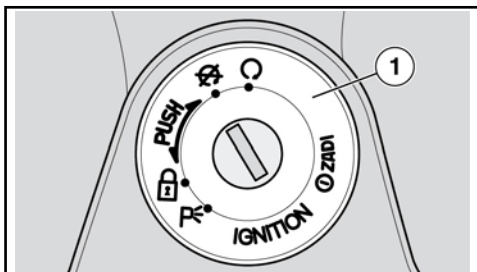
Mikäli samanaikaisesti on käynnissä useampia samaa prioriteettia olevia hälytyksiä, vastaavat kuvakkeet näkyvät vuorotellen. Korkean prioriteetin hälytykset estävät matalan prioriteetin hälytysten näkymisen. Hälytysmerkkivalon ja SERVICE-kuvakkeen lyhytaikainen syttyminen ei tarkoita, että mikään olisi vialla.

En cas d'anomalie grave, pouvant compromettre l'intégrité du véhicule ou de la personne, une icône signalant la cause est visualisée sur l'afficheur dans la zone inférieure (D). Les alarmes sont divisées en deux groupes sur la base de leur priorité:

Priorité haute: Surchauffe du moteur, Pression d'huile moteur, Erreurs de la centrale, Erreurs du tableau de bord.

Priorité basse: Clignotants et Déconnexion de la centrale.

Si plusieurs alarmes ayant la même priorité se produisent en même temps, les icônes correspondantes sont visualisées en alternance. Les alarmes de haute priorité inhibent la visualisation des alarmes de basse priorité. Les brefs allumages du voyant d'alarme et de l'icône de SERVICE ne sont pas des indices de mauvais fonctionnement.



02_19

Sytytysmuuntaja (02_19)

Virtalukko (1) sijaitsee ohjausakselin ylälevyssä.

Ajoneuvon mukana toimitetaan kaksi avainta (yksi vara-avain).

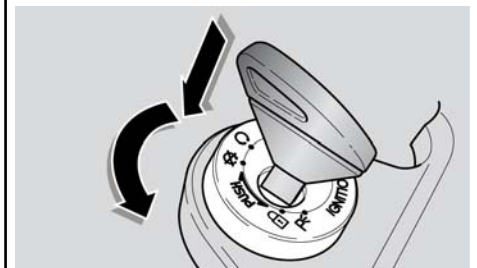
Valojen sammuttaminen on mahdollista vain jos virtalukko on asennossa «OFF»

HUOMAUTUS

AVAIMELLA KÄYTETÄÄN VIRTUALUKKOA/OHJAUSLUKKOA.

HUOMAUTUS

VALOT SYTTYVÄT AUTOMAATTISESTI MOOTTORIN KÄYNNISTYTTYÄ.



02_20

LOCK: Ohjaus on lukittu. Ei ole mahdollista käynnistää moottoria ja käyttää valoja. Avain voidaan poistaa

OFF: Moottoria tai valoja ei voida kytkeä päälle. Avain voidaan poistaa.

ON: Moottori voidaan kytkeä päälle. Ei ole mahdollista poistaa avainta

PARKING: Ohjaus on lukittu. Moottoria ei voida käynnistää. Etu- ja takavalaisimet syttyvät. Avain voidaan poistaa. Kun avain

Commutateur d'allumage (02_19)

L'interrupteur d'allumage (1) se trouve dans la plaque supérieure du fourreau de direction.

Deux clés sont livrées avec le véhicule (l'une de réserve).

L'extinction des feux est subordonnée au positionnement de l'interrupteur d'allumage sur «OFF»

N.B.

LA CLÉ ACTIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE/ANTIVOL DE DIRECTION.

N.B.

LES FEUX S'ALLUMENT AUTOMATIQUEMENT APRÈS LE DÉMARRAGE DU MOTEUR.

LOCK: La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

OFF: Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

ON: Le moteur peut être mis en marche. Il n'est pas possible d'enlever la clé.

PARKING: La direction est bloquée. Il n'est

on poistettu, immobilizer-järjestelmä kytkeytyy päälle (mikäli käytössä).

pas possible de démarrer le moteur. Le feu de position du feu avant et les feux de position du feu arrière s'activent. Il est possible de retirer la clé. Après avoir enlevé la clé, le système immobilizer est actif (si présent).

Ohjauslukon kytkentä (02_20)

Lukitaksesi ohjauksen:

- Käännä ohjaustanko kokonaan vasempaan.
- Kierrä avain asentoon «OFF».
- Paina ja kierrä avainta vastapäivään (vasemmalle), käännä ohjaustankoa hitaasti kunnes avain asettuu kohtaan «LOCK».
- Ota avain pois.

HUOMIO



ÄLÄ KOSKAAN KÄÄNNÄ AVAINTA «LOCK»-ASENTOON AJON AIKANA, JOTTA VÄLTÄT AJONEUVON HALLINNAN MENETYKSEN.

Activation verrou de direction (02_20)

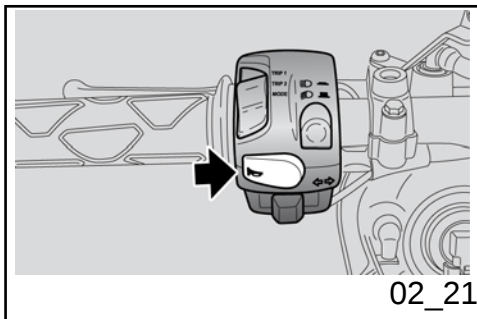
Pour bloquer la direction:

- Tourner complètement le guidon vers la gauche.
- Tourner la clé sur la position «OFF».
- Appuyer sur la clé et la tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à ce que la clé soit placée sur «LOCK».
- Extraire la clé.

ATTENTION



NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR «LOCK» PENDANT LA MARCHÉ, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

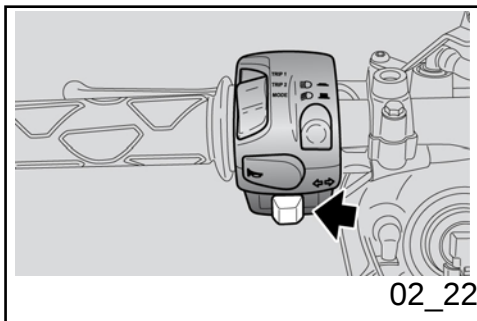


Äänimerkin painike (02_21)

Äänimerkki käynnistyy painettaessa.

Poussoir du klaxon (02_21)

Sa pression active le klaxon.



Vilkkuvalojen kytkin (02_22)

Siirrä kytkintä vasemmalle aikoessasi kääntyä vasemmalle; siirrä kytkintä oikealle aikoessasi kääntyä oikealle. Paina kytkintä kytkeäksesi suuntavilkun pois käytöstä.

HUOMIO

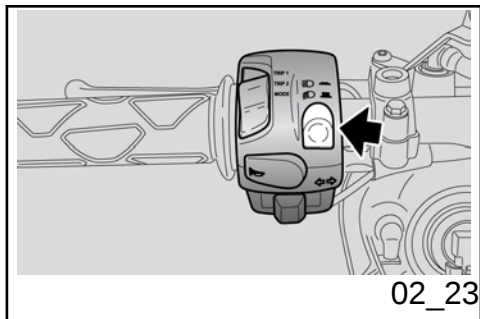
**MIKÄLI SUUNTAVILKKUJEN
MERKKINUOLI VILKKUU NOPEASTI,
TARKOITTAÄ SE, ETTÄ YKSI TAI
MOLEMMAT SUUNTAVILKKUJEN
LAMPUT OVAT PALANEET.**

Contacteur des clignotants (02_22)

Déplacer l'interrupteur vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche; déplacer l'interrupteur vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

ATTENTION

SI LE VOYANT DES FEUX DE DIRECTION CLIGNOTE RAPIDEMENT, CELA VEUT DIRE QU'UNE OU LES DEUX AMPOULES DES CLIGNOTANTS SONT GRILLÉES.



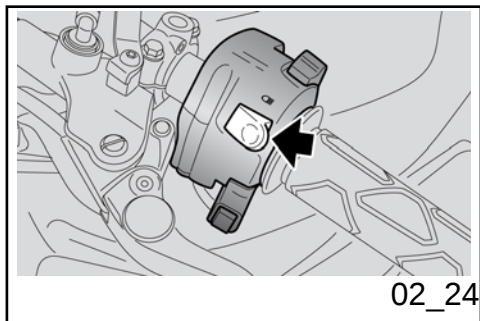
02_23

Valokytkin (02_23)

Painamalla valokatkaisinta kaukovalo syttyy; painamalla sitä uudestaan syttyy lähivalo.

Commutateur d'éclairage (02_23)

La pression de l'inverseur feux actionne le feu de route; une nouvelle pression sur celui-ci active le feu de croisement.



02_24

Kaukovalon vilkkupainike (02_24)

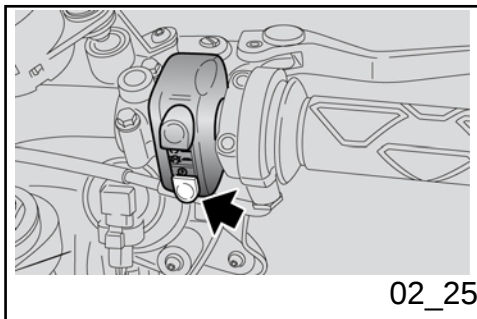
Mahdollistaa kaukovalon vilkuttuksen vaara- ja hätätilanteissa.

Kun painike vapautetaan, kaukovalon vilkutus sammuu.

Bouton appel de phares (02_24)

Il permet d'utiliser l'appel de phare du feu de route en cas de danger ou d'urgence.

Une fois le bouton relâché, l'appel de phare du feu de route se désactive.

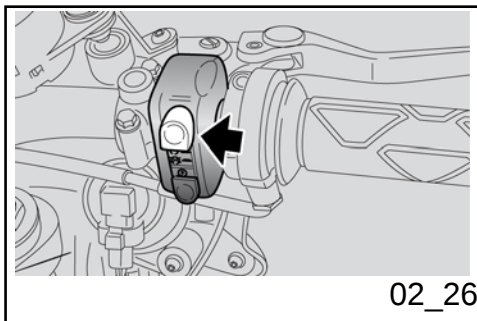


Käynnistuspainike (02_25)

Kun painat painiketta, käynnistysmoottori alkaa pyörittää moottoria.

Bouton du démarreur (02_25)

En appuyant sur ce bouton, le démarreur fait tourner le moteur.



Moottorin sammutuskytkin (02_26)

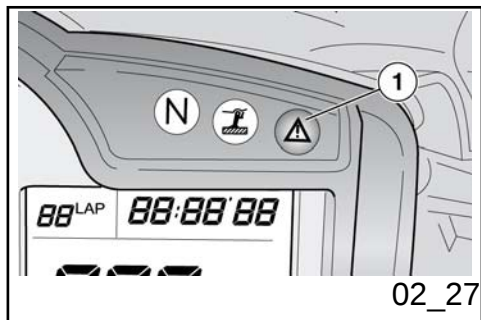
Toimii turva - tai hätäkatkaisimena.

Kun katkaisinta painetaan, moottori sammuu.

Interrupteur d'arrêt moteur (02_26)

Il fonctionne comme interrupteur de sécurité ou d'urgence.

Appuyer sur l'interrupteur pour arrêter le moteur.



Toiminta (02_27)

Varassuojauksen lisäämiseksi ajoneuvo on varustettu elektronisella moottorin lukitusjärjestelmällä, joka kytkeytyy päälle automaattisesti kun virta-avain poistetaan.

Säilytä toista avainta varmassa paikassa, koska toisenkin avaimen kadottua ei ole enää mahdollista teettää siitä uutta avainta.

Tästä on seurauksena ajoneuvon useiden osien vaihto (lukkojen lisäksi).

jokaisen avaimen kädensija sisältää nimittäin elektronisen transponder-laitteen, jonka tehtävänä on moduloida muuntajaan asennetun erityisantennin käynnistysketkellä lähettämä radiotaajuusmerkki.

Moduloitu merkki toimii "tunnuksena", josta asianomainen yksikkö tunnistaa avaimen ja ainoastaan tässä tapauksessa sallii moottorin käynnistyksen.

HUOMIO

IMMOBILIZER-JÄRJESTELMÄ KYKENEE TUNNISTAMAAN NELJÄ AVAINTA.

MUISTIINTALLENNUS VOIDAAN SUORITTAA AINOASTAAN HUOLTOPALVELUSSA, KOSKA PALVELULIIKKEELLÄ ON ISÄNTÄAVAIN.

MUISTIINTALLENNUS VOIDAAN SUORITTAA AINOASTAAN HUOLTOPALVELUSSA, KOSKA PALVELULIIKKEELLÄ ON ISÄNTÄAVAIN.

Le fonctionnement (02_27)

Pour augmenter la protection contre le vol, le véhicule est doté d'un système électronique de blocage du moteur qui s'active automatiquement en extrayant la clé de contact.

Conserver la seconde clé en lieu sûr car une fois perdue celle-ci il n'est plus possible d'en faire une copie.

Cela implique le remplacement de nombreux composants du véhicule (outre les serrures).

Chaque clé renferme en effet dans la poignée un dispositif électronique -transpondeur- ayant la fonction de moduler le signal de radiofréquence émis à la mise en marche d'une antenne spéciale incorporée dans le commutateur.

Le signal modulé constitue le "mot de passe" avec lequel la centrale adaptée reconnaît la clé et seulement sous cette condition permet le démarrage du véhicule.

ATTENTION

LE SYSTÈME IMMOBILIZER MÉMORISE JUSQU'À QUATRE CLÉS.

L'OPÉRATION DE MÉMORISATION NE PEUT ÊTRE RÉALISÉE QUE CHEZ LE CONCESSIONNAIRE, DOTÉ D'UNE CLÉ MASTER.

L'OPÉRATION DE MÉMORISATION NE PEUT ÊTRE RÉALISÉE QUE CHEZ LE

MUISTIINTALLENNUKSEN PERUUTTAMINEN
AIEMMAT KOODIT, JOTEN JOS ASIAKAS
HALUAA TALLENTAA MUISTIIN MYÖS
UUSIA AVAIMIA, TULEE HÄNEN VIEDÄ
PALVELULIIKKEESEEN KAIKKI NE
AVAIMET, JOTKA HÄN HALUAA OTTAA
KÄYTTÖÖN.

CONCESSIONNAIRE, DOTÉ D'UNE CLÉ
MASTER.

LA PROCÉDURE DE MÉMORISATION
EFFACE LES CODES PRÉEXISTANTS, DU
FAIT QUE SI LE CLIENT VEUT
MÉMORISER DES NOUVELLES CLÉS, IL
DEVRA SE RENDRE CHEZ LE
CONCESSIONNAIRE AVEC TOUTES LES
CLÉS QU'IL A L'INTENTION D'HABILITER.

Immobilizerin toimintotapa on merkitty
 kojetaulussa olevalla merkkivalolla (1):

- Immobilizer ei kytketty merkkivalo sammunut.
- Immobilizer kytketty merkkivalo vilkkuu.
- Ei tunnista avainta, nopea vilkunta.

La modalité de fonctionnement de
 l'immobilizer est signalée par un voyant (1)
 situé sur le tableau de bord:

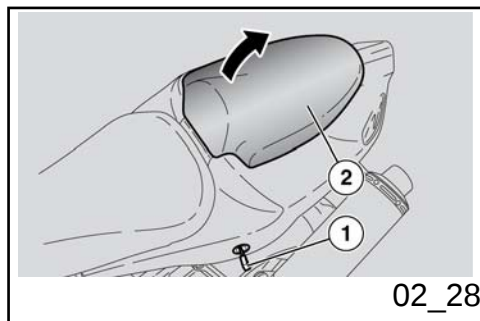
- Immobilizer désactivé, voyant éteint.
- Immobilizer activé, voyant clignotant.
- Clé non reconnue, clignotements rapides.

Istuimen avaus (02_28, 02_29)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Vie avain (1) lukkoon.
- Kierrä avainta (1) vastapäivään, nosta matkustajan satulaa / satulansuojusta (2) eteenpäin ja irrota se.

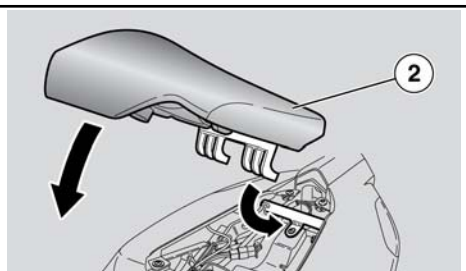
Ouverture de la selle (02_28, 02_29)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Insérer la clé (1) dans la serrure.
- Tourner la clé (1) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, soulever et extraire la selle passager / couvre-selle (2) vers l'avant.

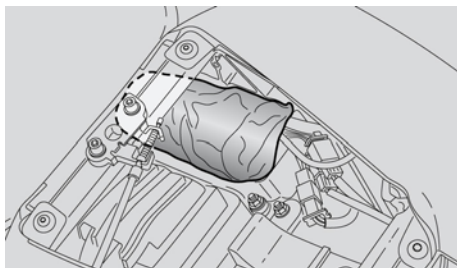


02_28

Ajoneuvon takaosan sisäpuolelle on



02_29



02_30

suunniteltu hyödyllinen hansikas/työkalulokero. Sinne päästään poistamalla matkustajan satula / satulansuojus (2).

Lukitse matkustajan satula / satulansuojus (2) seuraavalla tavalla:

- Työnnä etuosan alapuolella olevat koukut takarungon poikkiritangan alle.
- Aseta matkustajan satula / satulansuojus paikalleen ja paina kunnes lukitus naksauttaa paikalleen.

HUOMIO

ENNEN KUIN LASKET ALAS JA LUKITSETSATULAN, TARKASTA, ETTÄ ET OLE UNOHTANUT AVAINTA HANSIKAS/TYÖKALULOKEROON.



ENNEN AJOA VARMISTA, ETTÄ ISTUIN ON LUKITTU OIKEIN PAIKOILLEEN.

SATULANSUOJUSTA VOIDAAN KÄYTTÄÄ VAIHTOEHTOISESTI MATKUSTAJAN SATULAN SIJASTA; TULEE KUITENKIN OTTAA HUOMIOON, ETTÄ TÄLLÖIN EI OLE MAHDOLLISTA KULJETTAA MATKUSTAJAA. MATKUSTAJAN KULJETTAMINEN SATULANSUOJUJUKSEN PÄÄLLÄ ON LAITONTA JA RISKI, ETTÄ

À l'intérieur de la bavette du véhicule, un utile coffre porte-documents / kit d'outils a été aménagé. Pour y accéder, il suffit de retirer la selle passager / couvre-selle (2).

Pour bloquer la selle passager / couvre-selle (2):

- Introduire les embouts avant inférieurs sous la goupille du support arrière.
- Positionner la selle passager / couvre-selle dans le logement et presser jusqu'à faire cliquer la serrure.

ATTENTION

AVANT D'ABAISSE ET BLOQUER LA SELLE, CONTRÔLER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DANS LE COFFRE PORTE-DOCUMENTS / KIT D'OUTILS.



AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.

LE COUVRE-SELLE PEUT ÊTRE UTILISÉ EN ALTERNATIVE À LA SELLE PASSAGER. TOUTEFOIS, EN MONTANT LE COUVRE-SELLE, LE TRANSPORT DU PASSAGER N'EST PAS POSSIBLE. LE TRANSPORT DU PASSAGER SUR LE COUVRE-SELLE EST ILLÉGAL ET LA PROBABILITÉ POUR QUE LE PASSAGER

**MATKUSTAJA PUTOAA
SATULANSUOJUKSEN PÄÄLTÄ, ON
ERITTÄIN KORKEA.**

TOMBE DU VÉHICULE EST TRÈS HAUTE.

Tavara/työkalulokero (02_30)

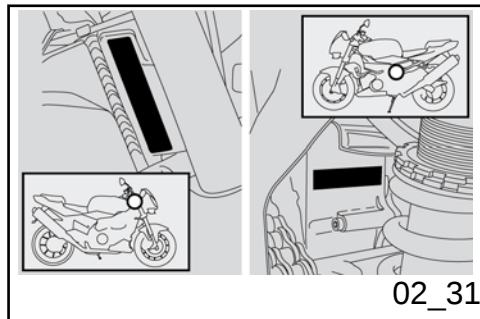
Hansikas/työkalulokeroon päästään:

- Poista matkustajan satula / satulansuojus.

Bac vide-poches/trousse à outils (02_30)

**Pour accéder au coffre porte-documents /
kit d'outils:**

- Retirer la selle passager / le
couvre-selle.



Tunnistus (02_31)

On hyvä kirjoittaa runko- ja moottorinumerot
muistiin tässä oppaassa niille varattuihin
paikkoihin. Runkonumeroa voidaan tarvita
varaosia hankkiessa.

HUOMIO



**TUNNISTENUMEROIDEN
MUUTTAMISESTA SAATTAA OLLA
RIKOSOIKEUDELLISIA TAI
HALLINNOLLISIA SEURAAMUKSIA;
ERITYISESTI RUNKONUMERON
MUUTTAMISESTA SEURAA TAKUUN
VÄLITÖN RAUKEAMINEN**

L'identification (02_31)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et
de moteur dans l'espace réservé à cette fin
dans ce livret. Le numéro de cadre peut être
utilisé pour l'acquisition de pièces de
rechange.

ATTENTION



**L'ALTÉRATION DES NUMÉROS
D'IDENTIFICATION PEUT FAIRE
ENCOURIR DE GRAVES SANCTIONS
PÉNALES ET ADMINISTRATIVES;
NOTAMMENT LA FALSIFICATION DU
NUMÉRO DE CADRE MET FIN
IMMÉDIATEMENT À LA GARANTIE**

RUNKONUMERO

Runkonumero on painettu ohjausakselin oikealle puolelle.

Runko n°.....

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le fourreau de direction, côté droit.

Cadre n°.....

MOOTTORINUMERO

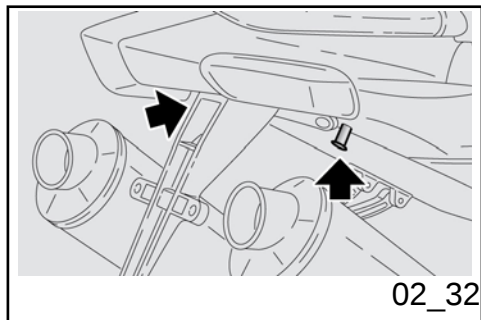
Moottorinumero on painettu moottorin kuoren runko-osaan vasemmalle puolelle.

Moottori n°.....

NUMÉRO DU MOTEUR

Le numéro de moteur est estampillé sur la base du carter moteur côté gauche.

Moteur n°.....



Matkatavaran kiinnitys (02_32)

Pieniä matkatavaroita voidaan kuljettaa satulan takaosan päällä kiinnittämällä ne hihnoilla, jotka on kiinnitetty neljään koukkuun (kaksi kummallekin puolelle).

Sallittu maksimipaino: 5 kg.

HUOMIO

MATKATAVARA	EI	SAA	OLLA
SUURIKOKOISTA	JA	SE	TULEE
KIINNITTÄÄ TUKEVASTI.			

Fixation bagages (02_32)

Sur la partie arrière de la selle, il est possible de fixer un petit bagage, pouvant être attaché avec des élastiques qui se fixeront aux 4 crochets (2 de chaque côté).

Poids maximum admissible: 5 kg.

ATTENTION

LES BAGAGES DOIVENT AVOIR DES DIMENSIONS RÉDUITES ET ÊTRE FIXÉS DE FAÇON STABLE.

TUONO R - FACTORY

aprilia

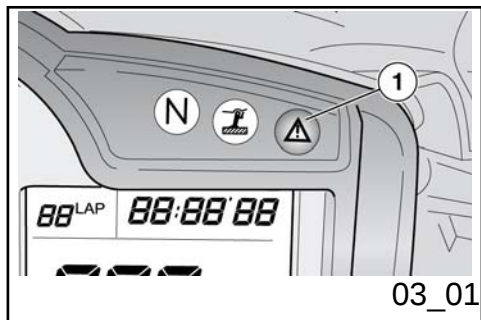


Luku 03

Käyttö

Chap. 03

L'utilisation



Tarkastukset (03_01)

HUOMIO

TARKASTA AJONEUVON KUNTO JA TURVALLISUUSSEIKAT AINA ENNEN AJON ALOITTAMISTA. NÄIDEN TARKASTUSTEN LAIMINLYÖNTI SAATTAA AIHEUTTAA VAKAVIA HENKILÖVAMMOJA SEKÄ VAURIOITTA AJONEUVOA. ÄLÄ EPÄRÖI OTTAA YHTEYTTÄ MOTO GUZZIN VALTUUTETTUUN HUOLTOPALVELUUN, MIKÄLI ET YMMÄRRÄ JOITAKIN TOIMINTOJA TAI HAVAITSET TAI EPÄILET TOIMINTAHÄIRIÖITÄ. TARKASTUS VIE ERITTÄIN VÄHÄN AIKAA, JA SE LISÄÄ TURVALLISUUTTA OLEELLISESTI.

Tämä ajoneuvo on suunniteltu havaitsemaan reaaliajassa mahdolliset toimintahäiriöt, jotka tallentuvat keskusohjaimen muistiin.

Joka kerran kun avainkytkin viedään asentoon ON, kojetaulussa syttyy noin kolmen sekunnin ajaksi LED-hälytysmerkkivalo.

Controles (03_01)

ATTENTION

AVANT LE DÉPART, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DE LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DE DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL MOTO GUZZI, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

Ce véhicule est conçu pour identifier en temps réel d'éventuelles anomalies de fonctionnement, mémorisées par la centrale électronique.

Chaque fois que le commutateur d'allumage est positionné sur "ON", le voyant DEL d'alarme s'allume sur le tableau de bord pendant environ trois secondes.

ALKUTARKASTUKSET

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Etu- ja takalevyjarru	Tarkasta käyttövipujen toiminta ja löysyys, nestetaso ja mahdolliset vuodot. Tarkasta jarrupalojen kuluneisuus. Mikäli tarpeen, lisää jarrunestettä.
Kaasukahva	Tarkasta, että se toimii moitteettomasti voimaa käyttämättä ja että se voidaan avata ja sulkea täysin ohjauksen kaikissa asennoissa. Säädä ja/tai voitele, mikäli tarpeen.
Moottoriöljy	Tarkasta ja/tai lisää, mikäli tarpeen.
Pyörät/renkaat	Tarkasta renkaiden kulutuspintojen kunto, ilmanpaine, kuluneisuus ja mahdolliset vauriot. Poista kulutuspinnan uriin mahdollisesti juuttuneet kappaleet.
Jarruvivut	Tarkasta, että ne toimivat moitteettomasti voimaa käyttämättä.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

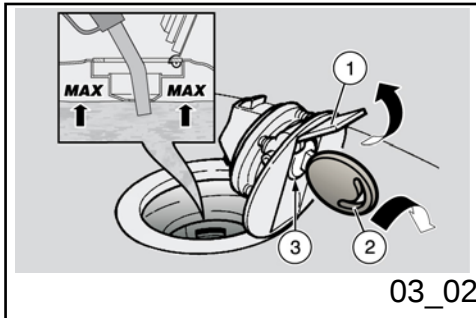
Caractéristique	Description/valeur
Frein à disque avant et arrière	Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on puisse l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.
Huile moteur	Contrôler et/ou remplir, si nécessaire.
Roues/pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages. Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent

	Voitele nivelet ja säädä liikerata tarvittaessa.
Kytkin	Tarkasta käyttövivun toiminta ja löysyys, nestetaso ja mahdolliset vuodot. Mikäli tarpeen, lisää nestettä; kytkimen tulee toimia nykimättä ja luistamatta.
Ohjaus	Tarkasta, että liike on tasainen, esteetön ja ettei välystä tai löysyyttä ole.
Keskiseisontatuki - sivuseisontatuki	Tarkasta toiminta. Varmista, että seisontatuen laskussa ja nousussa ei ole kiikkaa ja että jousien jännitys riittää palauttamaan tuen normaaliasentoon. Mikäli tarpeen, voitele liitos- ja nivelkohdat. Tarkasta, että turvakatkaisin toimii oikein.
Kiinnitysosat	Tarkasta, etteivät kiinnitysosat ole löystyneet. Mikäli tarpeen, säädä tai kiristä niitä.
Polttoainesäiliö	Tarkasta polttoaineen määrä ja lisää, mikäli tarpeen. Tarkasta, onko piirissä vuotoja tai tukoksia.

	doucement. Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.
Embrayage	Contrôler le fonctionnement, la course à vide du levier de commande, le niveau du liquide et les fuites éventuelles. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide; l'embrayage doit fonctionner sans broutages et/ou patinages.
Direction	Contrôler que la rotation soit homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.
Béquille centrale - latérale	Contrôler leur bon fonctionnement. Durant la descente et la montée de la béquille, vérifier qu'il n'y a pas de frottement et que la tension des ressorts la ramène en position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire. Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur de sécurité.
Éléments de fixation	Vérifier que les éléments de fixation ne soient pas desserrés. Le cas échéant, procéder au réglage ou au serrage.

	Tarkasta, että polttoainesäiliön korkki on suljettu oikein.
Moottorin sammutuskatkaisin (ON - OFF)	Tarkasta oikea toiminta.
Valot, merkkivalot, äänimerkki, takajarruvalon ja sähkölaitteiden katkaisimet	Tarkasta, että äänimerkit sekä näkyvät merkit toimivat oikein. Vaihda lamput ja korjaa viat.

Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la correcte fermeture du bouchon de carburant.
Interrupteur d'arrêt du moteur (ON - OFF)	Contrôler le bon fonctionnement.
Feux, voyants, klaxon, interrupteurs feu du stop arrière et dispositifs électriques	Contrôler le fonctionnement correct des dispositifs sonores et visuels. Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne.



Täytöt (03_02)

Polttoaineen tankkaus:

- Nosta kantta (1).
- Vie avain (2) polttoainesäiliön korkin lukkoon (3).
- Kierrä avainta myötäpäivään ja avaa polttoainesäiliön luukku vetämällä.

Säiliön tilavuus (varasäiliö mukaan luettuna):
17.5 litraa

Varasäiliö: **4.5 litraa**

- Tankkaa.

Ravitaillements (03_02)

Pour le ravitaillement en carburant:

- Soulever le cache (1).
- Insérer la clé (2) dans la serrure du bouchon du réservoir (3).
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre, tirer et ouvrir le volet du carburant.

Capacité du réservoir (réserve comprise):
17,5 litres

Réserve du réservoir **4.5 litres**

- Ravitailler.



**ÄLÄ LISÄÄ MUITA AINEITA
POLTTOAINEESEEN.**

**JOS KÄYTÄT SUPPILOA TAI MUUTA
VASTAAVAA, TARKASTA ETTÄ SE ON
PUHDAS.**



**ÄLÄ TÄYTÄ SÄILIÖTÄ AIVAN TÄYTEEN;
POLTTOAINEEN MAKSIMITASON TULEE
JÄÄDÄ TÄYTTÖAUKON ALAREUNAN
ALAPUOLELLE (KTS. KUVA).**

tankkauksen jälkeen:

- Korkki voidaan sulkea ainoastaan avaimen (2) ollessa paikallaan.
- Avaimen (2) ollessa paikallaan sulje korkki painamalla.
- Irrota avain (2).
- Sulje kansi (1).



**VARMISTA, ETTÄ KORKKI ON SULJETTU
OIKEIN.**



**NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU
D'AUTRES SUBSTANCES AU
CARBURANT.**

**SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT
EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL SOIT
PARFAITEMENT PROPRE.**



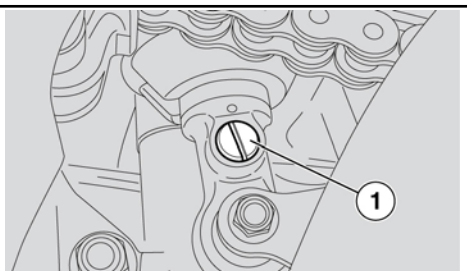
**NE PAS REMPLIR TOTALEMENT LE
RÉSERVOIR; LE NIVEAU MAXIMUM DE
CARBURANT DOIT RESTER
AU-DESSOUS DU BORD INFÉRIEUR DE
LA GOULOTTE (VOIR FIGURE).**

effectuer le ravitaillement:

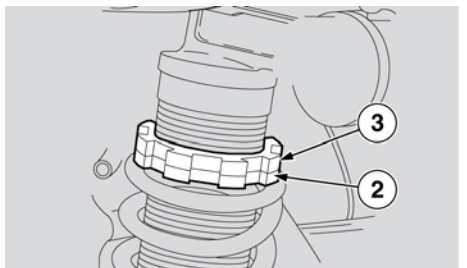
- La fermeture du bouchon est possible seulement avec la clé (2) insérée.
- Une fois la clé (2) insérée, refermer le bouchon en le pressant.
- Extraire la clé (2).
- Refermer le cache (1).



**S'ASSURER QUE LE BOUCHON EST
CORRECTEMENT FERMÉ.**



03_03



03_04

Takaiskunvaimentimien säätäminen (03_03, 03_04, 03_05, 03_06, 03_07, 03_08)

TAKAJOUSITUS VERSIO "R"

Takajousitus koostuu jousi-iskunvaimentimesta, joka on liitetty runkoon uniball-nivelen välityksellä ja takahaarukkaan vipujärjestelmällä.

Säätöä varten iskunvaimennin on varustettu säätöruuvilla (1), josta säädetään hydraulinen jarrutus iskunvaimentimen ollessa pidennettynä, rengasmutterilla, josta säädetään jousen (2) esikuormitus sekä sulkurengasmutterilla (3).

HUOMIO

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTA A KAKSI KERTAA USEAMMIN JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

TARKASTA TAKAISKUNVAIMENNIN JA TARVITTAESSA SUORITA SÄÄTÖ.

TAKAISKUNVAIMENTIMEN STANDARDIASETUS ON SÄÄDETTY URHEILUKÄYTTÖÖN SOPIVAKSI.

SÄÄTÖJÄ ON KUITENKIN MAHDOLLISTA MUOKATA OMIIN KÄYTTÖTARKOITUKSIIN SOPIVAKSI.

Réglage amortisseurs arrière (03_03, 03_04, 03_05, 03_06, 03_07, 03_08)

SUSPENSION ARRIÈRE VERSION "R"

La suspension arrière est composée d'un groupe ressort-amortisseur branché au cadre par uniball et à la fourche arrière par des biellettes.

Pour régler la configuration, l'amortisseur est pourvu d'une vis de réglage (1) servant à régler le freinage hydraulique en extension, d'un écrou servant à régler la précharge du ressort (2) et d'un écrou de blocage (3).

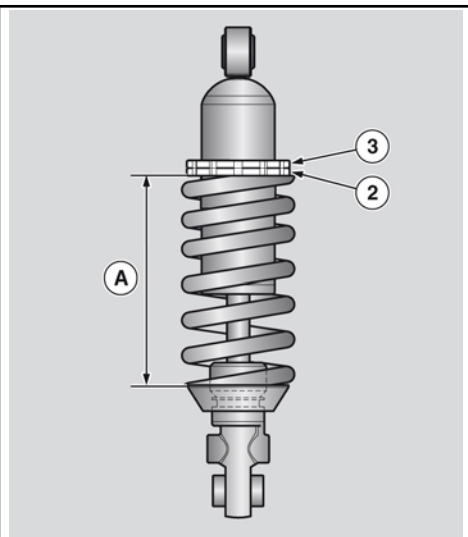
ATTENTION

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS, OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

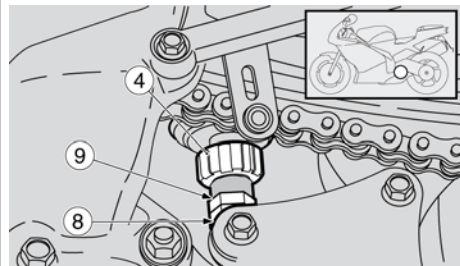
CONTRÔLER ET ÉVENTUELLEMENT RÉGLER L'AMORTISSEUR ARRIÈRE.

LA CONFIGURATION STANDARD DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE EST RÉGLÉE DE FAÇON À SATISFAIRE LA CONDITION DE CONDUITE SPORTIVE.

IL EST POSSIBLE TOUTEFOIS D'EFFECTUER UN RÉGLAGE PERSONNALISÉ, EN FONCTION DE



03_05



03_06



LASKE SÄÄTIMIEN (1) NAKSAHDUKSET AINA JÄYKIMMÄSTÄ ASENNUKSESTA LÄHTIEN (SÄÄDIN KOKONAAN MYÖTÄPÄIVÄÄN KIERRETTYNÄ).

ÄLÄ KÄÄNNÄ SÄÄTIMIÄ (1) NIIDEN ÄÄRIASENTOJEN YLI KUMPAANKAAN SUUNTAAN, JOTTA NE EIVÄT VAHINGOITTUISI.

- Kierrä sulkurengasmutteri (3) a uki sopivalla avaimella. Säädä jousen esikuormitus (A) rengasmutterista (2).
- Kiristä mutteri (3)
- säädön loppuksi. Säädä hydraulinen jarrutus iskunvaimentimen ollessa pidennettynä ruuvista (1).



SÄÄDÄ JOUSEN ESIKUORMITUS SEKÄ HYDRAULINEN JARRUTUS PIDENNETYLLÄ ISKUNVAIMENTIMELLA AJONEUVON KÄYTTÖOLOSUHTEIDEN MUKAAN.

L'UTILISATION DU VÉHICULE.



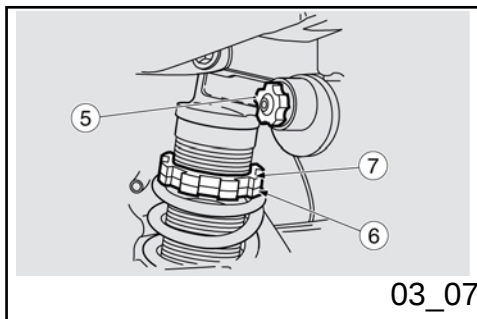
POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS DES RÉGULATEURS (1), PARTIR TOUJOURS DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE (ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE).

NE PAS FORCER LA ROTATION DES RÉGULATEURS (1) AU-DELÀ DE LA FIN DE COURSE DANS LES DEUX SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES ENDOMMAGEMENTS.

- En utilisant une clé adaptée, dévisser l'écrou de blocage (3).
- Agir sur l'écrou de réglage (2) pour régler la précharge du ressort (A).
- Une fois le réglage effectué, serrer l'écrou (3).
- Agir sur la vis (1) pour régler le freinage hydraulique en extension de l'amortisseur.



RÉGLER LA PRÉCHARGE DU RESSORT ET LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR SUR LA BASE DES CONDITIONS D'UTILISATION DU VÉHICULE.



JOS LISÄTÄÄN JOUSEN
ESIKUORMITUSTA, ON TARPEEN LISÄTÄ
MYÖS HYDRAULISTA JARRUTUSTA
PIDENNETYLLÄ ISKUNVAIMENTIMELLA,
JOTTA VÄLTYYÄÄN ÄKILLISELTÄ
NYKYTYKSELTÄ AJON AIKANA.



URHEILUKÄYTTÖÄ VARTEN TEHTÄVIÄ
SÄÄTÖJÄ SAA SUORITTA
AINOASTAAN LIIKENTEESTÄ
ERISTETYILLÄ RADOILLA
JÄRJESTETTYJEN KILPAILUJEN TAI
MUIDEN URHEILUTAPAHTUMIEN
YHTEYDESSÄ JA ASIANOMAISTEN
VIRANOMAISTEN LUVALLA.

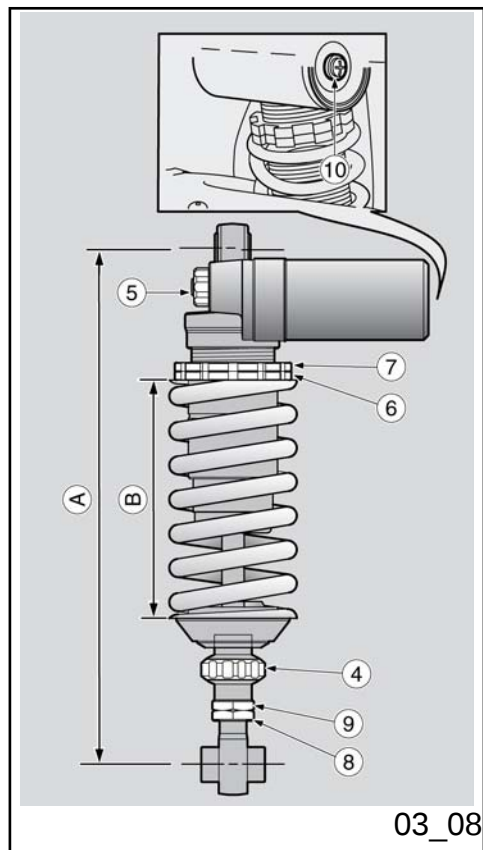
TÄLLAISTEN URHEILUKÄYTTÖÖN
TARKOITETTUIJEN SÄÄTÖJEN
SUORITTAMINEN ON EHDOTTOMASTI
KIELLETTY, JOS AJONEUVOA AJETAAN
YLEISILLÄ TEILLÄ JA MOOTTORITEILLÄ.

EN AUGMENTANT LA PRÉCHARGE DU
RESSORT, IL EST NÉCESSAIRE
D'AUGMENTER AUSSI LE FREINAGE
HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE
L'AMORTISSEUR, POUR ÉVITER LES
REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA
CONDUITE.



LES RÉGLAGES POUR UTILISATION
SPORTIVE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS
EXCLUSIVEMENT À L'OCCASION DES
COMPÉTITIONS ORGANISÉES, DES
ÉVÈNEMENTS SPORTIFS OU DES
COURSES DISPUTÉES SUR DES
CIRCUITS ADAPTÉS, ISOLÉS DE LA
CIRCULATION ROUTIÈRE, ET AVEC
L'ACCORD DES AUTORITÉS
COMPÉTENTES.

IL EST STRICTEMENT INTERDIT
D'EFFECTUER LES RÉGLAGES POUR
UTILISATION SPORTIVE ET DE
CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE
TELLE ASSIETTE SUR LES ROUTES ET
LES AUTOROUTES.



TAKAISUNVAIMENTINEN SÄÄTÖ VERSIO "R"

Ominaisuus

Kuvaus / Arvo

RÉGLAGE DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE VERSION "R"

Caractéristique

Description/valeur

Säätö pidennetyllä iskunvaimentimella, ruuvi (1)	kokonaan suljetusta avaa 25 naksauksen verran
Jousen pituus (esikuormitettu) A	147 mm (5.79 in)

Réglage en extension, vis (1)	De la position complètement serrée, dévisser de 25 crans
Longueur du ressort (préchargé) A	147 mm (5.79 in)

Ratakäyttöön suositellaan monisäätöistä Ohlins-takaiskunvaimennyksikköä.

Pour l'utilisation sur piste, il est conseillé d'installer le groupe de suspensions arrière multiréglable Ohlins.

TAKAJOUSITUS VERSIO "FACTORY"

Takajousitus koostuu jousi-iskunvaimentimesta, joka on liitetty runkoon uniball-nivelen välityksellä ja takahaarukkaan vipujärjestelmällä.

Säätöä varten iskunvaimennin on varustettu säätömutterilla (4), josta säädetään hydraulinen jarrutus iskunvaimentimen ollessa pidennettynä, pyörösäätimellä (5), josta säädetään jousen (6) esikuormitus sekä sulkurengasmutterilla (7).

HUOMIO

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

TARKASTA TAKAISKUNVAIMENNIN JA

SUSPENSION ARRIÈRE VERSION "FACTORY"

La suspension arrière est composée d'un groupe ressort-amortisseur branché au cadre par uniball et à la fourche arrière par des biellettes.

Pour régler la configuration, l'amortisseur est pourvu d'un écrou de réglage (4) servant à régler le freinage hydraulique en extension, d'une molette de réglage (5) servant à régler la précharge du ressort (6) et d'un écrou de blocage (7).

ATTENTION

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS, OU EN

TARVITTAESSA SUORITA SÄÄTÖ.

**TAKAISKUNVAIMENTIMEN
STANDARDIASETUS ON SÄÄDETTY
URHEILUKÄYTTÖÖN SOPIVAKSI.**

**SÄÄTÖJÄ ON KUITENKIN MAHDOLLISTA
MUOKATA OMIIN
KÄYTTÖTARKOITUKSIIN SOPIVAKSI.**



**LASKE SÄÄTIMIEN (4 - 5)
NAKSAHDUKSET JA/TAI KIERROKSET
AINA JÄYKIMMÄSTÄ ASENNUKSESTA
LÄHTIEN (SÄÄDIN KOKONAAN
MYÖTÄPÄIVÄÄN KIERRETTYNÄ).**

**ÄLÄ KÄÄNNÄ SÄÄTIMIÄ (4 - 5) NIIDEN
ÄÄRIASENTOJEN YLI KUMPAANKAAN
SUUNTAAN, JOTTA NE EIVÄT
VAHINGOITTUISI.**

- Avaa sulkurengasmutteri (7)
- sopivalla avaimella. Säädä jousen esikuormitus 8B) (kts. taulukko A) säätömutterista (6)
- Säädön lopuksi kiristä mutteri (7).

CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

**CONTRÔLER ET ÉVENTUELLEMENT
RÉGLER L'AMORTISSEUR ARRIÈRE.**

**LA CONFIGURATION STANDARD DE
L'AMORTISSEUR ARRIÈRE EST RÉGLÉE
DE FAÇON À SATISFAIRE LA CONDITION
DE CONDUITE SPORTIVE.**

**IL EST POSSIBLE TOUTEFOIS
D'EFFECTUER UN RÉGLAGE
PERSONNALISÉ, EN FONCTION DE
L'UTILISATION DU VÉHICULE.**



**POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS
ET/OU TOURS DES RÉGULATEURS (4 -
5), PARTIR TOUJOURS DE LA
CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE
(ROTATION COMPLÈTE DU
RÉGULATEUR DANS LE SENS DES
AIGUILLES D'UNE MONTRE).**

**NE PAS FORCER LA ROTATION DES
RÉGULATEURS (4 - 5) AU-DELÀ DE LA
FIN DE COURSE DANS LES DEUX SENS,
POUR ÉVITER DE POSSIBLES
ENDOMMAGEMENTS.**

- En utilisant la clé adaptée, dévisser l'écrou de blocage (7).
- Agir sur l'écrou de réglage (6) pour régler la précharge du ressort 8B) (voir tableau).

- Säädä hydraulinen jarrutus pidennetyllä iskunvaimentimella säätömutterista (4) (kts. taulukko).
- Säädä hydraulinen jarrutus kokoonpuristetulla iskunvaimentimella pyörösäätimestä (5) (kts. taulukko).

Ajoneuvon asennon säätö:

- Löysennä hieman vastamutteria (8).
- Säädä iskunvaimentimen akseliväli (A) säätimestä (9) (kts. taulukko)
- Kiristä vastamutteri säädön lopuksi.



SÄÄDÄ JOUSEN ESIKUORMITUS SEKÄ HYDRAULINEN JARRUTUS PIDENNETYLLÄ ISKUNVAIMENTIMELLA AJONEUVON KÄYTTÖOLOSUHTEIDEN MUKAAN.

JOS LISÄTÄÄN JOUSEN ESIKUORMITUSTA, ON TARPEEN LISÄTÄ MYÖS HYDRAULISTA JARRUTUSTA PIDENNETYLLÄ ISKUNVAIMENTIMELLA, JOTTA VÄLTYTÄÄN ÄKILLISELTÄ NYKYTYKSELTÄ AJON AIKANA.



URHEILUKÄYTTÖÄ VARTEN TEHTÄVIÄ SÄÄTÖJÄ SAA SUORITTA AINOASTAAN LIIKENTEESTÄ ERISTETYILLÄ RADOILLA

- Une fois le réglage effectué, serrer l'écrou (7).
- Agir sur l'écrou (4) pour régler le freinage hydraulique en extension de l'amortisseur (voir tableau).
- Agir sur la molette (5) pour régler le freinage hydraulique en compression (voir tableau).

Pour varier l'assiette du véhicule:

- Desserrer modérément le contre-écrou (8).
- Agir sur le régulateur (9) pour régler la distance entre axes amortisseur (A) (voir tableau)
- Une fois le réglage effectué, serrer le contre-écrou.



RÉGLER LA PRÉCHARGE DU RESSORT ET LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR SUR LA BASE DES CONDITIONS D'UTILISATION DU VÉHICULE.

EN AUGMENTANT LA PRÉCHARGE DU RESSORT, IL EST NÉCESSAIRE D'AUGMENTER AUSSI LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR, POUR ÉVITER LES REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE.

JÄRJESTETTYJEN KILPAILUJEN TAI
MUIDEN URHEILUTAPAHTUMIEN
YHTEYDESSÄ JA ASIANOMAISTEN
VIRANOMAISTEN LUVALLA.

TÄLLAISTEN URHEILUKÄYTTÖÖN
TARKOITETTUIJEN SÄÄTÖJEN
SUORITTAMINEN ON EHDOTTOMASTI
KIELLETTY, JOS AJONEUVOA AJETAAN
YLEISILLÄ TEILLÄ JA MOOTTORITEILLÄ.



ÄLÄ VAARANNA ISKUNVAIMENTIMEN
TOIMINTAA LÖYSENTÄMÄLLÄ RUUVIA
(10 ÄLÄKÄ MYÖSKÄÄN PUUTU SEN
ALLA OLEVAAN KALVOON; VAARANA
ON TYYPPIVUOTO JA SIITÄ JOHTUVA
ONNETTOMUUSRISKI.



LES RÉGLAGES POUR UTILISATION
SPORTIVE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS
EXCLUSIVEMENT À L'OCCASION DES
COMPÉTITIONS ORGANISÉES, DES
ÉVÈNEMENTS SPORTIFS OU DES
COURSES DISPUTÉES SUR DES
CIRCUITS ADAPTÉS, ISOLÉS DE LA
CIRCULATION ROUTIÈRE, ET AVEC
L'ACCORD DES AUTORITÉS
COMPÉTENTES.

IL EST STRICTEMENT INTERDIT
D'EFFECTUER LES RÉGLAGES POUR
UTILISATION SPORTIVE ET DE
CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE
TELLE ASSIETTE SUR LES ROUTES ET
LES AUTOROUTES.



POUR NE PAS COMPROMETTRE LE
FONCTIONNEMENT DE L'AMORTISSEUR,
NE PAS DESSERRER LA VIS (10) NI
INTERVENIR SUR LA MEMBRANE
SOUS-JACENTE; AUTREMENT ON
PROVOQUERA UNE FUITE D'AZOTE
ENTRAÎNANT UN DANGER D'ACCIDENT.

TAKAISKUNVAIMENTIMEN STANDARD-SÄÄTÖ VERSIO

RÉGLAGE STANDARD DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE

"FACTORY"

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Säätö kokoonpuristetulla iskunvaimentimella, ruuvi (2)	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 12 naksahduksen verran
Säätö pidennetyllä iskunvaimentimella, säätömutteri (1)	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 20 naksahduksen verran
Jousen pituus (esikuormitettu) (B)	145 mm
Iskunvaimentimen akseliväli (A)	313 ± 1,5 mm

TAKAISKUNVAIMENTIMEN RACING-SÄÄTÖ VERSIO
"FACTORY"

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Iskunvaimentimen akseliväli (A)	310 - 316 mm
Jousen pituus (esikuormitettu) (B)	147 mm
Säätö pidennetyllä iskunvaimentimella, säätömutteri (1)	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 13 - 16 naksahduksen verran
Säätö kokoonpuristetulla iskunvaimentimella, ruuvi (2)	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 8 - 14 naksahduksen verran

VERSION "FACTORY"

Caractéristique	Description/valeur
Réglage en compression, vis (2)	De la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 12 crans
Réglage en extension, écrou (1)	De la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 20 crans
Longueur du ressort (préchargé) (B)	145 mm
Distance entre axes amortisseur (A)	313 ± 1,5 mm

RÉGLAGE RACING DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE VERSION
"FACTORY"

Caractéristique	Description/valeur
Distance entre axes amortisseur (A)	De 310 à 316 mm
Longueur du ressort (préchargé) (B)	147 mm
Réglage en extension, écrou (1)	De la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 13 - 16 crans
Réglage en compression, vis (2)	

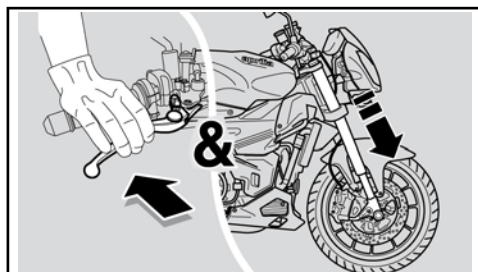
De la position complètement serrée (*), desserrer de (**) 8 - 14 crans

(*) = myötäpäivään

(**) = vastapäivään

(*) = sens des aiguilles d'une montre

(**) = sens inverse des aiguilles d'une montre



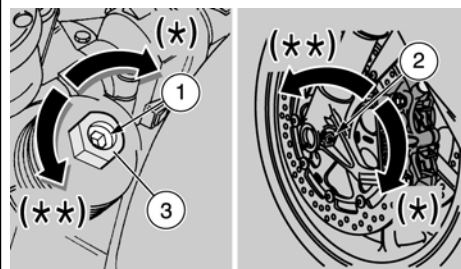
03_09

Etuhaarukan säätäminen (03_09, 03_10, 03_11, 03_12)

- Etujarrun vivun ollessa vedettynä, paina toistamiseen ohjaustankoa, jotta haarukka painuisi paikalleen. Liikeradan tulee olla esteetön eikä haaroihin saa jäädä öljytahroja.
- Tarkasta kaikkien liikkuvien osien kiristykset sekä etu- ja takajousituksen nivelten toimivuus.

HUOMIO

KÄÄNNY ETUHAARUKAN ÖLJYN JA
ÖLJYTIIVISTEIDEN VAIHTAMISEKSI
VALTUUTETUN
Aprilia-HUOLTOPALVELUN PUOLEEN.



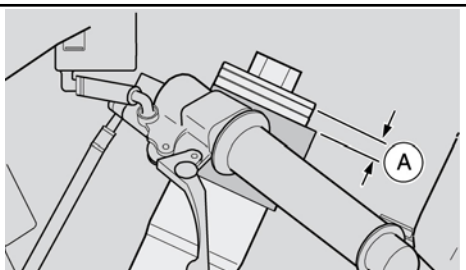
03_10

Réglage fourche avant (03_09, 03_10, 03_11, 03_12)

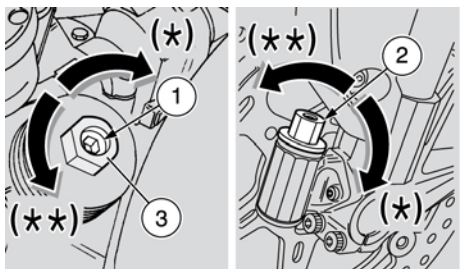
- Avec le levier de frein avant actionné, appuyer à plusieurs reprises sur le guidon, en faisant s'enfoncer la fourche. La course doit être douce et il ne doit pas y avoir de traces d'huile sur les tiges.
- Contrôler le serrage de tous les organes et la fonctionnalité des articulations des suspensions avant et arrière.

ATTENTION

POUR LA VIDANGE D'HUILE DE LA
FOURCHE AVANT ET DES PARE-HUILE,
S'ADRESSER A UN CONCESSIONNAIRE
AGRÉÉ Aprilia.



03_11



03_12

Etujousitus koostuu ohjausakseliin kahdella levyllä kiinnitetystä hydraulisesta haarukasta.

Ajoneuvon asennon säätämistä varten, haarukan jokainen haara on varustettu yläruuvilla (1), josta säädetään hydraulinen jarrutus pidennetyllä iskunvaimentimella, alaruuvilla (2), josta säädetään hydraulinen jarrutus kokoonpuristetulla iskunvaimentimella sekä ylämutterilla (3), josta säädetään jousen esikuormitus.



ÄLÄ KÄÄNNÄ SÄÄTIMIÄ (1-2) NIIDEN ÄÄRIASENTOJEN YLI KUMPAANKAAN SUUNTAAN, JOTTA NE EIVÄT VAHINGOITTUISI. SÄÄDÄ KUMMANKIN HAARAN JOUSIEN ESIKUORMITUS JA HYDRAULINEN JARRUTUS SAMAKSI: HAAROJEN ERILAISET ASETUKSET VÄHENTÄVÄT AJONEUVON VAKAUTTA. JOS LISÄTÄÄN JOUSEN ESIKUORMITUSTA, ON TARPEEN LISÄTÄ MYÖS HYDRAULISTA JARRUTUSTA PIDENNETYLLÄ ISKUNVAIMENTIMELLA, JOTTA VÄLTYTÄÄN ÄKILLISELTÄ NYKYTYKSELTÄ AJON AIKANA.

La suspension avant est composée d'une fourche hydraulique branchée au moyen de deux plaques au fourreau de direction.

Pour configurer l'assiette du véhicule, chaque tige de la fourche est pourvue d'une vis supérieure (1) servant à régler le freinage hydraulique en extension, d'une vis inférieure (2) servant à régler le freinage hydraulique en compression, et d'un écrou supérieur (3) servant à régler la précharge du ressort.



NE PAS FORCER LA ROTATION DES RÉGULATEURS (1-2) AU-DELÀ DE LA FIN DE COURSE DANS LES DEUX SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES ENDOMMAGEMENTS. CONFIGURER LES DEUX TIGES AVEC LE MÊME RÉGLAGE DE PRÉCHARGE DU RESSORT ET DE FREINAGE HYDRAULIQUE: CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE CONFIGURATION DIFFÉRENTE ENTRE LES TIGES RÉDUIT LA STABILITÉ DU VÉHICULE. EN AUGMENTANT LA PRÉCHARGE DU RESSORT, IL FAUT AUGMENTER AUSSI LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION, POUR ÉVITER LES REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE.

Etuhaarukan tehdasasetukset on säädetty siten, että se soveltuu mahdollisimman monenlaisiin ajotilanteisiin niin matalilla kuin korkeillakin nopeuksilla ajettaessa, sekä täydellä että kevyellä lastilla.

säättöjä voidaan kuitenkin muokata siten, että ne soveltuvat paremmin henkilökohtaisiin tarpeisiin ajoneuvon käyttötarkoituksen mukaisesti.



URHEILUKÄYTTÖÄ VARTEN TEHTÄVIÄ SÄÄTÖJÄ SAA SUORITTA AINOASTAAN LIIKENTEESTÄ ERISTETYILLÄ RADOILLA JÄRJESTETTYJEN KILPAILUJEN TAI MUIDEN URHEILUTAPAHTUMIEN YHTEYDESSÄ JA ASIANOMAISTEN VIRANOMAISTEN LUVALLA.

TÄLLAISTEN URHEILUKÄYTTÖÖN TARKOITETTUIJEN SÄÄTÖJEN SUORITTAMINEN ON EHDOTTOMASTI KIELLETTY, JOS AJONEUVOA AJETAAN YLEISILLÄ TEILLÄ JA MOOTTORITEILLÄ.



LASKE SÄÄTIMIEN (1 - 2 - 3) NAKSAHDUKSET JA/TAI KIERROKSET AINA JÄYKIMMÄSTÄ ASENNUKSESTA LÄHTIEN (SÄÄDIN KOKONAAN MYÖTÄPÄIVÄÄN KIERRETTYNÄ).

La configuration standard de la fourche arrière est réglée de façon à satisfaire la plupart des conditions de conduite à basse et haute vitesse, aussi bien à faible charge qu'à pleine charge du véhicule.

Il est toutefois possible d'effectuer un réglage personnalisé, en fonction de l'utilisation du véhicule.



LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SPORTIVE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS EXCLUSIVEMENT À L'OCCASION DES COMPÉTITIONS ORGANISÉES, DES ÉVÈNEMENTS SPORTIFS OU DES COURSES DISPUTÉES SUR DES CIRCUITS ADAPTÉS, ISOLÉS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE, ET AVEC L'ACCORD DES AUTORITÉS COMPÉTENTES.

IL EST STRICTEMENT INTERDIT D'EFFECTUER LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SPORTIVE ET DE CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE TELLE ASSIETTE SUR LES ROUTES ET LES AUTOROUTES.



POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS ET/OU TOURS DES RÉGULATEURS (1 - 2 - 3), PARTIR TOUJOURS DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE

(ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE).

ETUHAARUKAN SÄÄTÖ VERSIO "R"

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Pidennetyn iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (1)	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 1.5 kierroksen verran
Kokoonpuristetun iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (2)	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 1 kierroksen verran
Jousen esikuormitus, mutteri (3)	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 5 merkkiviivan verran
Haarukoiden ulostyöntyminen (A) (***) ylemmästä levystä (ilman korkkia)	1 merkkiviiva

ETUHAARUKAN STANDARD-SÄÄTÖ VERSIO "FACTORY"

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Pidennetyn iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (1)	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 12 naksahduksen verran
Kokoonpuristetun	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 12 naksahduksen verran

RÉGLAGE DE LA FOURCHE AVANT VERSION "R"

Caractéristique	Description/valeur
Réglage hydraulique en extension, vis (1)	De la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 1,5 tours
Réglage hydraulique en compression, vis (2)	De la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 1 tour
Précharge du ressort, écrou (3)	De la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 5 crans de saillie
Saillie des tiges (A) (***) de la plaque supérieure (bouchon exclu)	1 cran de saillie

RÉGLAGE STANDARD DE LA FOURCHE AVANT VERSION "FACTORY"

Caractéristique	Description/valeur
Réglage hydraulique en extension, vis (1)	De la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 12 crans

iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (2)	12 naksahduksen verran
Jousen esikuormitus, mutteri (3)	kokonaan avatusta (**) kiristä (*) 8 kierrosta
Haarukoiden ulostyöntyminen (A) (***) ylemmästä levystä ilman korkkia)	3 merkkiviivaa

ETUHAARUKAN RACING-SÄÄTÖ VERSIO "FACTORY"

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Pidennetyn iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (1)	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 8 - 10 naksahduksen verran
Kokoonpuristetun iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (2)	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 8 - 10 naksahduksen verran
Jousen esikuormitus, mutteri (3)	kokonaan avatusta (**) kiristä (*) 6 - 9 kierrosta
Haarukoiden ulostyöntyminen (A) (***) ylemmästä levystä ilman korkkia)	4 merkkiviivaa

Réglage hydraulique en compression, vis (2)	De la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 12 crans
Précharge du ressort, écrou (3)	De la position complètement desserrée (**), visser de (*) 8 tours
Saillie des tiges (A) (***) de la plaque supérieure (bouchon exclu)	3 crans de saillie

RÉGLAGE RACING DE LA FOURCHE AVANT VERSION "FACTORY"

Caractéristique	Description/valeur
Réglage hydraulique en extension, vis (1)	De la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 8 - 10 crans
Réglage hydraulique en compression, vis (2)	De la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 8 - 10 crans
Précharge du ressort, écrou (3)	De la position complètement desserrée (**), visser de (*) 6 - 9 tours
Saillie des tiges (A) (***) de la plaque supérieure (bouchon exclu)	4 crans de saillie

(*) = myötäpäivään

(**) = vastapäivään

(***) = tämän säädön suorittamiseksi on käännettävä ehdottomasti valtuutetun **Aprilia**-huoltopalvelun puoleen

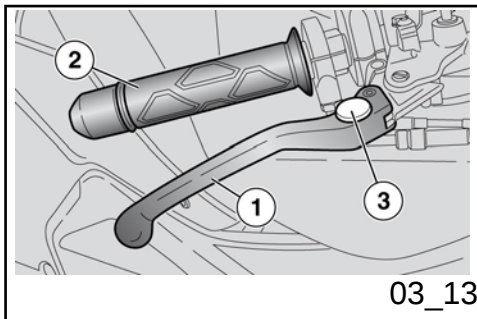
Ratakäyttöön suositellaan monisäätöistä Ohlins-etuhaarukkaa (vakiovarusteena FACTORY-versiossa).

(*) = sens des aiguilles d'une montre

(**) = sens inverse des aiguilles d'une montre

(***) = pour ce type de réglage, s'adresser exclusivement à un concessionnaire officiel **Aprilia**

Pour l'utilisation sur piste, il est conseillé d'installer le groupe fourche avant multiréglable Ohlins (de série sur les versions FACTORY).



Etujarrukahvan säätäminen (03_13)

Kahvan pään (1) ja kädensijan (2) välistä etäisyyttä voidaan säätää kiertämällä säädintä (3).

Pidikkeet MAX ja MIN vastaavat osapuilleen kahvan pään ja kädensijan välistä etäisyyttä, vastaavasti 126 ja 83 mm.

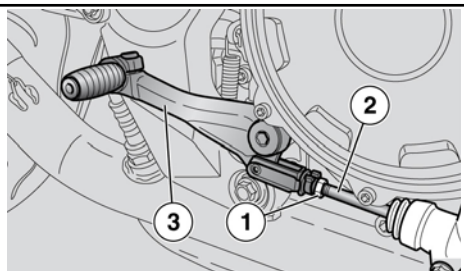
- Työnnä kahvaa (1) eteenpäin ja käännä säädintä (3) kunnes kahva (1) on halutulla etäisyydellä

Réglage levier de frein avant (03_13)

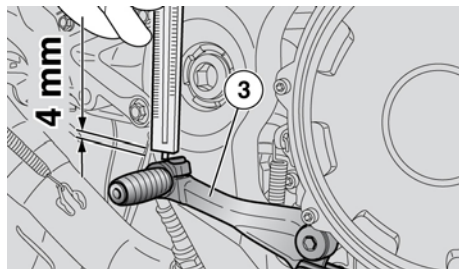
Il est possible de régler la distance entre l'extrémité du levier (1) et la poignée (2), en tournant le régulateur (3).

Les déclics MAX et MIN correspondent à une distance approximative, entre l'extrémité du levier et la poignée, respectivement de 126 et 83 mm.

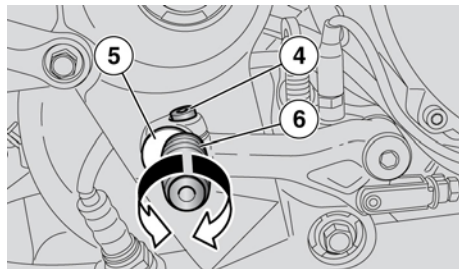
- Pousser le levier de commande (1) en avant et tourner le régulateur (3) jusqu'à porter le levier (1) à la distance désirée.



03_14



03_15



03_16

Takajarrupolkimen säätäminen (03_14, 03_15, 03_16)

jarrukahva on asennettu ergonomisesti ajoneuvon kokoonpanovaiheessa.

Jarrukahvan välystä voidaan tarvittaessa säätää:

- Löysennä lukitusmutteria (1).
- Ruuvaa pumpun säätötankoa (2) auki niin, että tangon ja pumpun männän väliin jää vähintään 0,5 - 1 mm välis.
- Kiristä pumpun säätötanko (2) lukitusmutterilla (1).



VARMISTA, ETTÄ POLKIMESSA (3) ON JOUTOLIIKETTÄ JARRUN PÄÄLLEJÄÄMISEN JA SEN AIHEUTTAMAN ENNENAIKAISEN JARRUELEMENTTIEN KULUMISEN EHKÄISEMISEKSI.

POLKIMEN JOUTOLIIKE (3): 4 MM (POLKIMEN PÄÄSTÄ MITATTUNA).

VARMISTA SÄÄDÖN JÄLKEEN, ETTÄ PYÖRÄ PYÖRII VAPAASTI, SITTEEN KUN JARRU PÄÄSTETÄÄN.

TARKASTA JARRUTUSTEHO.

Réglage pédale de frein arrière (03_14, 03_15, 03_16)

Le levier de commande du frein est positionné ergonomiquement en phase d'assemblage du véhicule.

Si nécessaire, il est possible de régler le jeu du levier de commande du frein:

- Desserrer le contre-écrou (1).
- Dévisser la tige de commande de la pompe (2) pour garantir un jeu minimum de 0,5 - 1 mm entre celle-ci et le piston de la pompe.
- Bloquer la tige de commande de la pompe (2) à l'aide du contre-écrou (1).



S'ASSURER DE LA PRÉSENCE DE LA COURSE À VIDE DU LEVIER (3), POUR ÉVITER QUE LE FREIN RESTE ACTIONNÉ EN CAUSANT UNE USURE PRÉMATURÉE DES ÉLÉMENTS DE FREINAGE.

COURSE À VIDE DU LEVIER (3): 4 MM (MESURÉE À L'EXTRÉMITÉ DU LEVIER).

APRÈS LE RÉGLAGE, CONTRÔLER QUE LA ROUE TOURNE LIBREMENT AU RELÂCHEMENT DU FREIN.

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

Jarrukahvat on asennettu ergonomisesti ajoneuvon kokoonpanovaiheessa.

Kahvojen asentoa on tarvittaessa mahdollista muokata omien tarpeiden mukaan.

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan. Ki
- errä ruuvi (4) osittain auki.
- Kierrä epäkeskoa (5) kunnes polkimen asento (6) vastaa haluttua.
- Kiristä ruuvi (4) ja tarkasta, että epäkesko on tiukasti paikallaan.

Les leviers de commande sont positionnés ergonomiquement en phase d'assemblage du véhicule.

Si nécessaire, il est possible de personnaliser la position des leviers.

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser partiellement la vis (4).
- Tourner l'excentrique (5) en recherchant la position optimale de la pédale (6).
- Serrer la vis (4) et contrôler la stabilité de l'excentrique en position.

Kytäkinkahvan säätäminen (03_17)

Kahvan pään (1) ja kädensijan (2) välistä etäisyyttä voidaan säätää kiertämällä säädintä (3).

Pidikkeet MAX ja MIN vastaavat osapuilleen kahvan pään ja kädensijan välistä etäisyyttä, vastaavasti 126 ja 83 mm.

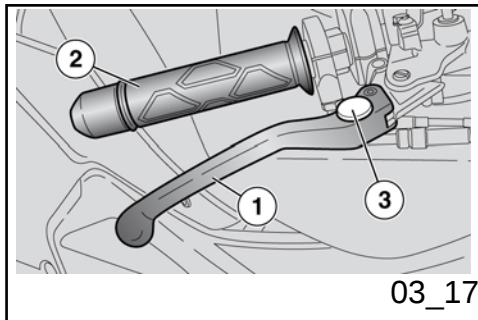
- Työnnä kahvaa (1) eteenpäin ja käännä säädintä (3) kunnes kahva (1) on halutulla etäisyydellä

Réglage levier d'embrayage (03_17)

Il est possible de régler la distance entre l'extrémité du levier (1) et la poignée (2), en tournant le régulateur (3).

Les déclics MAX et MIN correspondent à une distance approximative, entre l'extrémité du levier et la poignée, respectivement de 126 et 83 mm.

- Pousser le levier de commande (1) en avant et tourner le régulateur (3) jusqu'à porter le levier (1) à la distance désirée.



Sisäänajo

Moottorin sisäänajo on oleellista sen kestävyys ja oikean toiminnan takaamiseksi. Mikäli mahdollista, aja mutkaisilla ja mäkisillä teillä, joilla moottori, jousitukset ja jarrut saavat tehokkaamman sisäänajon. Vaihtelee ajonopeutta sisäänajon aikana. Tällä tavalla osien kuormitus "latautuu" ja vuorostaan "purkautuu" jäähdyttäen moottorin osat.

HUOMIO

AJONEUVON PARHAAT OMINAISUUDET JA KORKEIN SUORITUSKYKY ILMENEVÄT VASTA SISÄÄNAJON JA SITÄ SEURAAVIEN TARKASTUSTEN SUORITTAMISEN JÄLKEEN.

Seuraa seuraavia ohjeita:

- Älä kiihdytä äkillisesti tai loppuun asti moottorin käydessä alhaisilla kierroksilla, tapahtuipa se sitten sisäänajon aikana tai sen jälkeen.
- Käytä jarruja varoen ensimmäisten 100 kilometrin (62 mi) aikana sekä vältä äkkinäisiä ja pitkäkestoisia jarrutuksia. Tällä tavoin jarrupalojen kitkapinta mukautuu oikein

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement. Parcourir, si possible, des routes très sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de "charger" le travail des composants et successivement de "décharger", en refroidissant les pièces du moteur.

ATTENTION

UNIQUEMENT APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA RÉVISION DE FIN DE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LES MEILLEURES PERFORMANCES DU VÉHICULE.

Suivre les indications suivantes:

- Ne pas accélérer brusquement et complètement quand le moteur fonctionne à bas régime, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- Au cours des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un correct ajustement du

jarrulevyille.

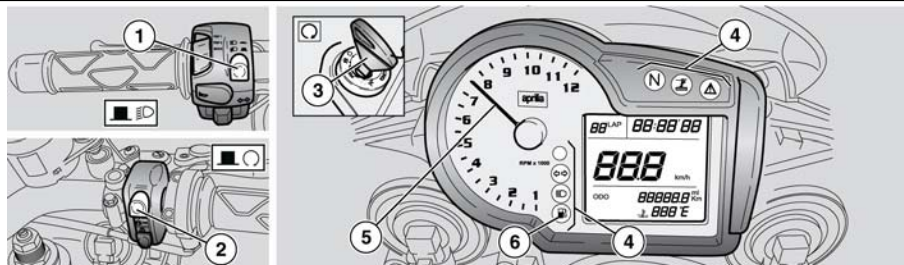
matériel de frottement des
plaquettes sur les disques de frein.



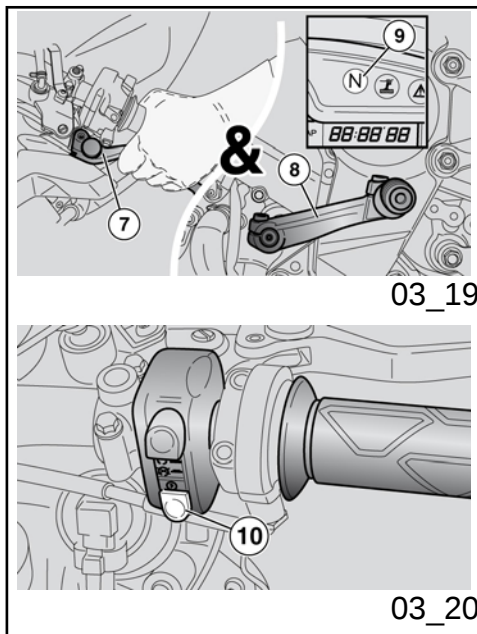
**ILMOITETUN KILOMETRIMÄÄRÄN
JÄLKEEN KÄÄNNY VALTUUTETUN
Aprilia-HUOLTOPALVELUN PUOLEEN
MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKON
"SISÄÄNAJON LOPPU"-OSIOSSA
MAINITTUJEN TARKASTUSTEN
SUORITTAMISTA VARTEN.
TARKOITUKSENA ON VÄLTÄÄ
KULJETTAJAAN ITSEENSÄ, MUIHIN
IHMISIIN SEKÄ AJONEUVOON
KOHDISTUVIA VAHINKOJA.**



**AU KILOMÉTRAGE PRÉVU, FAIRE
EXÉCUTER PAR UN CONCESSIONNAIRE
OFFICIEL Aprilia LES CONTRÔLES
PRÉVUS DANS LE TABLEAU "FIN DE
RODAGE" DE LA SECTION ENTRETIEN
PROGRAMMÉ, AFIN D'ÉVITER DE SE
BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES
ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.**



03_18



03_19

03_20

Moottorin käynnistys (03_18, 03_19, 03_20)

Tämä ajoneuvo on erittäin suuritehoinen ja sen käyttöön tulee totutella mitä suurinta varovaisuutta noudattaen.

Älä aseta esineitä tuulisuojan sisäpuolelle (ohjaustangon ja kojetaulun väliin), ettei ohjaustangon kääntämistä ja peitä kojetaulua.



TÄMÄN OHJEEN NOUDATTAMATTA
JÄTTÄMINEN SAATTAJAA JOHTAA
TÄJUTTOMUUTEEN JA JOPA
TUKEHTUMISEEN.



PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT
HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON
HENGITETTYNÄ ERITTÄIN
MYRKYLLISTÄ.

VÄLTÄ KÄYNNISTÄMÄSTÄ MOOTTORIA
SULJETUISSA TILOISSA SEKÄ TILOISSA,
JOISSA EI OLE RIITTÄVÄÄ
TUULETUSTA.

HUOMIO

KUN SIVUSEISONTATUKI ON ALHAALLA,
MOOTTORI VOIDAAN KÄYNNISTÄÄ
AINOASTAAN MIKÄLI VAIHDE ON
VAPAALLA. JOS TÄSSÄ TILANTEESSA

Demarrage du moteur (03_18, 03_19, 03_20)

Ce véhicule dispose d'une puissance considérable et doit être utilisé graduellement et avec la plus grande prudence.

Ne pas mettre d'objets à l'intérieur de la bulle (entre le guidon et le tableau de bord), afin de ne pas gêner la rotation du guidon ni la vision du tableau de bord.



L'INOBSERVANCE DE CETTE
RECOMMANDATION POURRAIT
COMPORTER UNE PERTE DE
CONNAISSANCE ET MÊME LA MORT
PAR ASPHYXIE.



LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT
CONTIENNENT DU MONOXYDE DE
CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT
NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANISME.

ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR
DANS DES ESPACES CLOS OU
INSUFFISAMMENT VENTILÉS.

ATTENTION

AVEC LA BÉQUILLE LATÉRALE
BAISSÉE, LE MOTEUR NE PEUT ÊTRE
DÉMARRÉ QUE SI LA BOÎTE DE VITESSE

**YRITETÄÄN LAITTA VAIHDE PÄÄLLE,
MOOTTORI SAMMUU.**

**SIVUSEISONTATUEN OLLESA
NOSTETTUNA, MOOTTORI VOIDAAN
KÄYNNISTÄÄ VAIHTEEN OLLESA
VAPAALLA TAI VAIHTEEN OLLESA
PÄÄLLÄ JAKYTKINIVIVUN OLLESA
VEDETTYNÄ.**

**EST AU POINT MORT. DANS CE CAS-CI,
SI ON ESSAYE DE PASSER UNE
VITESSE, LE MOTEUR S'ÉTEINT**

**AVEC LA BÉQUILLE LATÉRALE LEVÉE,
ON PEUT DÉMARRER LE MOTEUR AVEC
LA BOÎTE DE VITESSES AU POINT MORT
OU AVEC UNE VITESSE PASSÉE ET LE
LEVIER D'EMBRAYAGE ACTIONNÉ.**

- Nouse ajoneuvon päälle ajoasentoon.
- Varmista, että seisontatuki on palannut kokonaan paikalle
- en. Varmista, että valokatkaisin (1) on lähivalot-asennossa.
- Aseta moottorin sammutuskatkaisin (2) asentoon RUN.
- Kierrä avainta (3) ja aseta virtakytkin asentoon ON.

TÄLLÖIN:

- Monitoiminäyttöön tulee käynnistysnäyttö kahden sekunnin ajaksi.
- Kojetaulun kaikki merkkivalot (4) ja taustavalaistus syttyvät kahden sekunnin ajaksi.
- Kierroslukumittari (5) nousee ylikierrosten asetettuihin maksimiarvoihin ja palaa takaisin minimiarvoon kolmen sekunnin kuluttua.
- Normaalin käytön aikana ajoneuvon

- Monter en position de conduite sur le véhicule.
- S'assurer que la béquille est complètement rentrée.
- S'assurer que l'inverseur feux (1) est en position feux de croisement.
- Positionner sur RUN l'interrupteur d'arrêt moteur (2).
- Tourner la clé (3) et positionner sur ON l'interrupteur d'allumage.

Arrivé à ce point:

- La page-écran d'allumage apparaît sur l'afficheur multifonction pendant 2 secondes.
- Tous les voyants (4) et le rétroéclairage s'allument sur le tableau de bord pendant 2 secondes.
- L'aiguille du compte-tours (5) se place sur la dernière valeur de surrégime réglée et après 3 secondes revient à la valeur minimale.

mittarit näyttävät senhetkistä arvoa.



**MIKÄLI POLTTOAINEEN VARASÄILIÖN
MERKKIVALO (6) KOJETAULUSSA
SYTTY, HUOLEHDI POLTTOAINEEN
TÄYTÖSTÄ MAHDOLLISIMMAN PIAN.**



**UUDESSA AJONEUVOSSA
YLIKIERROSKYNNYKSEKSI ON
ASETETTU 6000 KIER./MIN (RPM).
NOSTA KYNNYSTÄ ASTEITTAIN SITÄ
MUKAA KUN TOTUT AJONEUVOON.**

- Pidä ainakin yhtä pyörää lukittuna jarrukahvasta.
- Paina kytkinkahva (7) loppuun asti ja vie vaihdekahva (8) vapaalle (vihreä merkkivalo "N" (9) sytty).
- Ajoneuvo on varustettu keskusohjaimen käyttämällä käynnistimellä, joka käynnistyy automaattisesti tarpeen vaatiessa (kylmäkäynnistys).

- Durant l'utilisation normale du véhicule, la valeur courante est indiqué instantanément sur le tableau de bord.



**SI LE VOYANT RÉSERVE DE
CARBURANT (6) S'ALLUME SUR LE
TABLEAU DE BORD, PROCÉDER AU
PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN
CARBURANT.**



**DANS UN VÉHICULE NEUF, LE SEUIL DE
SURRÉGIME EST RÉGLÉ À 6000 TR/MIN
(RPM). HAUSER LE SEUIL
GRADUELLEMENT AU FUR ET À
MESURE QUE L'ON ACQUIERT DE
L'EXPÉRIENCE AVEC LE VÉHICULE.**

- Bloquer au moins une roue, en actionnant un levier de frein.
- Actionner complètement le levier d'embrayage (7) et positionner le levier de commande de la boîte de vitesses (8) au point mort (voyant vert "N" (9) allumé).
- Sur le véhicule est présent un starter, géré par la centrale, qui entre automatiquement en fonction quand cela s'avère nécessaire



JOTTA VÄLTYTTÄISIIN KULUTTAMASTA AKKUA LIIKAA, ÄLÄ PIDÄ KÄYNNISTYSPAINIKETTA (10) PAINETTUNA KAUEMMIN KUIN 15 SEKUNTIA.

JOS MOOTTORI EI KÄYNNISTY TÄNÄ AIKANA, ODOTA KYMMENEN SEKUNTIA JA PAINA SITTEN UUELLEEN KÄYNNISTYSPAINIKETTA (10).

- Paina käynnistyspainiketta (10) kaasuttamatta ja päästä painike heti kun moottori käynnistyy.



VÄLTÄ KÄYNNISTYSPAINIKKEEN (10) PAINAMISTA MOOTTORIN OLLESSA KÄYNNISSÄ, SILLÄ PAINIKKEEN PAINAMINEN SAATTAÄ VAHINGOITTAÄ KÄYNNISTYSMOOTTORIA.

MIKÄLI NÄYTÖLLE TULEE MOOTTORIÖLJYNPAINEEN KUVAKE, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ JÄRJESTELMÄN ÖLJYNPAINE ON RIITTÄMÄTÖN.

(départ à froid).



POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (10) PENDANT PLUS DE QUINZE SECONDES.

SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET APPUYER DE NOUVEAU SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (10).

- Appuyer sur le bouton de démarrage (10) sans accélérer, puis le relâcher à peine le moteur démarré.



ÉVITER D'APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (10) UNE FOIS LE MOTEUR DÉMARRÉ, CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE DÉMARREUR.

SI SUR L'AFFICHEUR APPARAÎT LE SYMBOLE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

- Pidä ainakin toinen jarruvipu painettuna, älä käytä kaasua ennen liikkeelle lähtöä.



**VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ
LIIKKEELLELÄHTÖJÄ MOOTTORIN
OLLESSA KYLMÄ. HAITALLISTEN
PÄÄSTÖJEN JA POLTTOAINEEN
LIIALLISEN KULUTUKSEN
RAJOITTAMISEKSI ON HYVÄ
LÄMMITTÄÄ MOOTTORI AJAMALLA
RAJOITETULLA NOPEUDELLA
ENSIMMÄISET AJOKILOMETRIT.**



**JOS (MONITOIMI)NÄYTTÖÖN TULEE
TEKSTI "SERVICE" MOOTTORIN
NORMAALIN KÄYTÖN AIKANA,
TARKOITTAAN SE, ETTÄ ELEKTRONINEN
KESKUSOHJAIN ON HAVAINNUT JONKIN
HÄIRIÖN.**

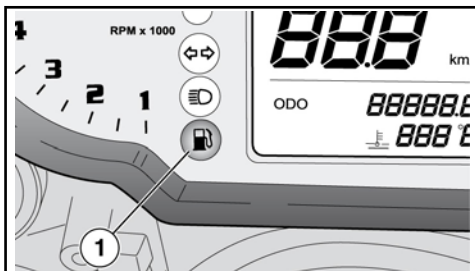
- Tenir actionné au moins un levier de frein et ne pas accélérer avant le départ.



**NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS
BRUSQUES À MOTEUR FROID. POUR
LIMITER L'ÉMISSION DANS L'AIR DES
SUBSTANCES POLLUANTES ET LA
CONSOMMATION DE CARBURANT, IL
EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE
MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE
VITESSE AU COURS DES PREMIERS
KILOMÈTRES.**



**SI LE MESSAGE "SERVICE" APPARAÎT
SUR L'AFFICHEUR (MULTIFONCTION)
DURANT LE FONCTIONNEMENT
NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE
QUE LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE A
RELEVÉ UNE ANOMALIE QUELCONQUE.**



03_21

Ajoon lähtö/ohjaus (03_21, 03_22, 03_23, 03_24, 03_25, 03_26)



MIKÄLI AJON AIKANA KOJETAULUUN SYTTYY POLTTOAINEEN VARASÄILIÖN MERKKIVALO «1», TARKOITTAÄ SE, ETTÄ AJONEUVO POLTTAA VARASÄILIÖN POLTTOAINETTA JA KÄYTETTÄVISSÄ ON VIELÄ 4,5 LITRAA POLTTOAINETTA. HUOLEHDI POLTTOAINEEN TANKKAUKSESTA MAHDOLLISIMMAN PIAN.

HUOMIO

ILMAN MATKUSTAJAA AJETTAESSA TULEE VARMISTAUTUA SIITÄ, ETTÄ MATKUSTAJAN JALKATUET OVAT KIIINNI.

HUOMIO

MIKÄLI KULJETAT MATKUSTAJAA, OPASTA HÄNTÄ KÄYTTÄYTYMÄÄN SITEN, ETTÄ HÄN EI AIHEUTA HANKALUUKSIA AJON AIKANA.

VARMISTA ENNEN LIIKKEELLELÄHTÖÄ, ETTÄ SEISONTATUKI ON PALAUTUNUT KOKONAAN PAIKALLEEN.

Lähtiessäsi liikkeelle:

Départ / conduite (03_21, 03_22, 03_23, 03_24, 03_25, 03_26)



SI LE VOYANT RÉSERVE DE CARBURANT «1» S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD DURANT LA CONDUITE, CELA SIGNIFIE QUE LA RÉSERVE DE CARBURANT EST ENTRÉE EN FONCTION ET ON DISPOSE ENCORE DE 4,5 LITRES DE CARBURANT. POURVOIR AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.

ATTENTION

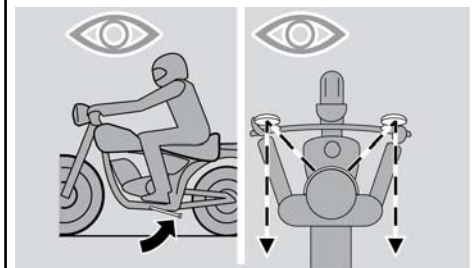
SI ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSE-PIEDS SONT RABATTUS.

ATTENTION

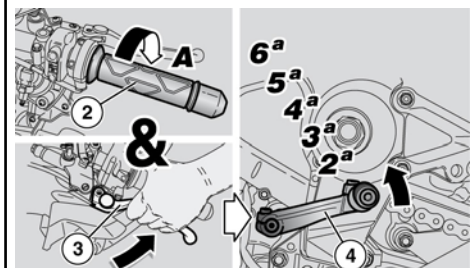
EN CAS DE CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE DE FAÇON À CE QU'ELLE NE POSE PAS DE DIFFICULTÉS DURANT LES MANOEUVRES.

AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE EN POSITION.

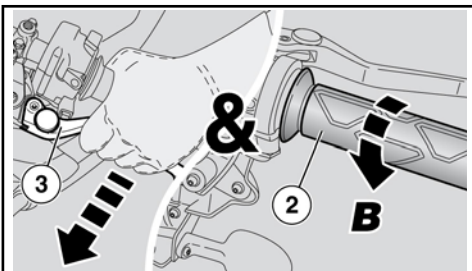
Pour partir:



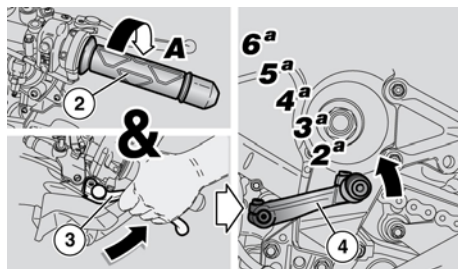
03_22



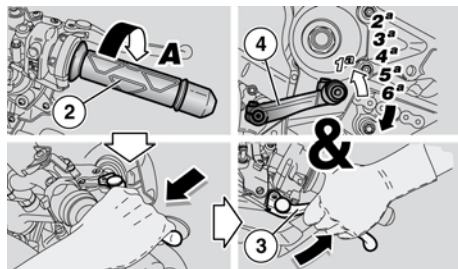
03_23



03_24



03_25



03_26

- Käynnistä moottori.
- Sääda taustapeilien kaltevuus sopivaksi.



TUTUSTU SIVUPEILIEN KÄYTTÖÖN AJONEUVON OLLESSA PYSÄHDYKSISSÄ. PEILIN PINTA ON KUPERA, JOTEN KOHTEET NÄYTTÄVÄT OLEVAN LÄHEMPÄNÄ KUIN NE TODELLISUUDESSA OVAT. TÄLLAISET LAAJAKULMAPEILIT NÄYTTÄVÄT LAAJAN ALUEEN, JA AINOASTAAN KOKEMUS OPETTAA ARVIOIMAAN PERÄSSÄ KULKEVIEN AJONEUVOJEN VÄLIMATKAN.

- Päästä kytkinvipu (3) hitaasti ja kiihdytä samanaikaisesti pyörittämällä kaasukahvaa (2) hieman (**Asento B**).

Ajoneuvo lähtee liikkeelle.

- Ensimmäisten ajokilometrien aikana tulee ajaa rajoitetulla nopeudella, jotta moottori ehtisi lämmitä.



ÄLÄ YLITÄ KIERROSLUKUA.

SUOSITELTUA

- Démarrer le moteur.
- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.



LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE EST CONVEXE, C'EST POURQUOI LES OBJETS SEMBENT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS OFFRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.

- Relâcher lentement le levier d'embrayage (3) et en même temps accélérer en tournant modérément la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.B**).

Le véhicule commencera à avancer.

- Durant les premiers kilomètres de parcours, rouler à vitesse limitée pour réchauffer le moteur.



NE PAS DÉPASSER LE NOMBRE DE TOURS CONSEILLÉ.

- Paina kytkinvipu (3) kokonaan pohjaan kaasukahvan (2) ollessa vapaana (Asento A) ja moottorin **käydessä** minimikierroksilla.
- Aseta ykkösvaihte päälle painamalla vaihdevipua (4) alaspäin.
- Päästä jarrukahva (painettu pohjaan käynnistyksessä).

HUOMIO

LIIKKEELLE LÄHDETTÄESSÄ KYTKINVIVUN LIIAN NOPEA TAI ÄKILLINEN VAPAUTTAMINEN SAATTA PYSÄYTÄÄ MOOTTORIN JA AJONEUVON SIIHEN PAIKKAAN.

ÄLÄ KAASUTA LIIKAA TAI ÄKILLISESTI KYTKINVIVUN VAPAUTTAMISEN AIKANA. NÄIN VÄLTÄT SEKÄ KYTKIMEN "LUISTAMISEN" (HIDAS VAPAUTUS) ETTÄ ETUPYÖRÄN PYSTYYN NOUSEMISEN (NOPEA VAPAUTUS).

- Nosta nopeutta kiertämällä kaasukahvaa (2) asteittain (**Asento B**), mutta älä yritä suositeltua kierroslukua.

Kakkosvaihteen asettaminen:

- Avec la poignée d'accélérateur (2) relâchée (**Pos.A**) et le moteur au ralenti, actionner complètement le levier d'embrayage (3).
- Passer la première vitesse en poussant vers le bas le levier de commande de la boîte de vitesses (4).
- Relâcher le levier de frein (actionné au démarrage).

ATTENTION

AU DÉPART, LE RELÂCHEMENT TROP BRUSQUE OU RAPIDE DU LEVIER D'EMBRAYAGE PEUT CAUSER L'ARRÊT DU MOTEUR ET LE BLOCAGE DU VÉHICULE.

NE PAS ACCÉLÉRER BRUSQUEMENT OU EXCESSIVEMENT DURANT LE RELÂCHEMENT DE L'EMBRAYAGE, EN ÉVITANT AINSI LE "GLISSEMENT" DE L'EMBRAYAGE (RELÂCHEMENT LENT) OU LA LEVÉE DE LA ROUE AVANT OU "CABRAGE" (RELÂCHEMENT RAPIDE).

- Augmenter la vitesse en tournant graduellement la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.B**), sans dépasser le nombre de tours conseillé.



YRITÄ TOIMIA RIITTÄVÄN NOPEASTI.

ÄLÄ AJA AJONEUVOA LIIAN ALHAISILLA KIERROSLUVUILLA.

- Päästä kaasukahva (2) (**Asento A**) paina kytkinvipua (3), nosta vaihdevipua (4), vapauta kytkinvipu (3) ja kaasuta.
- Toista kaksi viimeistä toimenpidettä ja vaihda isommille vaihteille.



MIKÄLI MOOTTORIN NORMAALIN KÄYTÖN AIKANA NÄYTÖLLE TULEE MOOTTORIN ÖLJYNPAINEEN KUNNAN KUVAKE, TARKOITTAAN SE SITÄ, ETTÄ MOOTTORIÖLJYN PAINE JÄRJESTELMÄSSÄ ON RIITTÄMÄTÖN.

SAMMUTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA MOOTTORI JA OTA YHTEYTTÄ VALTUUTETTUUN APRILIA-HUOLTOLIIKKEESEEN.

VAIHTAMINEN SUUREMMALTA VAIHTEELTA PIENEMMÄLLE

Pour passer la seconde vitesse:



OPÉRER AVEC UNE CERTAINE RAPIDITÉ.

NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UN NUMÉRO DE TOURS DU MOTEUR TROP BAS.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**), actionner le levier d'embrayage (3), soulever le levier de commande de la boîte de vitesses (4), relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer.
- Répéter les deux dernières opérations et passer aux vitesses supérieures.



SI LE SYMBOLE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE MOTEUR DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

DANS CE CAS, ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE

**("SUHTEUTTAMINEN") SUORITETAAN
SEURAAVISSA TILANTEISSA:**

OFFICIEL Aprilia

**LE PASSAGE D'UNE VITESSE
SUPÉRIEURE À UNE VITESSE
INFÉRIEURE,
"RÉTROGRADAGE", S'EFFECTUE:**

- Alamäkiä ajettaessa ja jarrutettaessa jarrutustehon lisäämiseksi moottorin puristuksen avulla.
- Ylämäkiä ajettaessa, jos käytössä oleva vaihde ei ole nopeuteen sopiva (korkea vaihde, alhainen nopeus) ja moottorin kierrosluku laskee.

- Dans les trajets en pente et dans les freinages, en utilisant la compression du moteur pour augmenter l'action de freinage.
- Dans les trajets en côte, quand la vitesse passée n'est pas adaptée à l'allure (vitesse élevée, allure modérée) et le nombre de tours du moteur descend.

HUOMIO

**PIENENNÄ YKSI VAIHDE KERRALLAAN;
USEAMMAN VAIHTEEN SAMANAIKAINEN
PIENENTÄMINEN SAATTAÄ AIHEUTTAA
MAKSIMIKIERROSLUVUN YLITTÄMISEN.**

**HILJENNÄ NOPEUTTA VAPAUTTAMALLA
KAASUKAHVA ENNEN JA JÄLKEEN
VAIHTEEN PIENENTÄMISTÄ
VÄLTÄÄKSESI
MAKSIMIKIERROSLUVUN YLITTÄMISEN.**

ATTENTION

**RÉTROGRADER D'UNE VITESSE À LA
FOIS: LE RÉTROGRADAGE SIMULTANÉ
DE PLUSIEURS VITESSES PEUT
PROVOQUER LE DÉPASSEMENT DU
RÉGIME DE PUISSANCE MAXIMALE
"SURREGIME".**

**AVANT ET DURANT LE
"RÉTROGRADAGE" D'UNE VITESSE,
RALENTIR L'ALLURE EN RELÂCHANT
L'ACCÉLÉRATEUR POUR ÉVITER LE
"SURREGIME".**

- Päästä kaasukahva (2) (**Asento A**)

- Relâcher la poignée d'accélérateur

- Tarpeen vaatiessa hidasta ajoneuvon nopeutta käyttämällä hiukan jarrukahvaa.
- Paina kytkinvipua (3) ja laske vaihdevipua (4) siirtyäksesi pienemmälle vaihteelle.
- Jos jarrukahvat ovat vedettyinä, päästä ne.
- Vapauta kytkinvipu ja kaasuta hieman.



MIKÄLI MONITOIMINÄYTTÖ NÄYTTÄÄ JÄÄHDYTYSNESTEEN LÄMPÖTILAKSI 115°C (239°F) - 135°C (275°F) ASTETTA, PYSÄYTÄ AJONEUVO JA ANNA MOOTTORIN KÄYDÄ KIERROSLUVULLA 3000 KIERR./MIN (RPM) NOIN KAHDEN MINUUTIN AJAN, JOLLOIN JÄÄHDYTYSNESTE SAADAAN KIERTÄMÄÄN TASAISESTI KOKO JÄRJESTELMÄSSÄ; ASETA SITTEN MOOTTORIN SAMMUTUSKATKAISIN ASENTOON "RUN OFF" JA TARKASTA JÄÄHDYTYSNESTEEN MÄÄRÄ.

MIKÄLI LÄMPÖTILAN MERKKIVALO JÄÄ PALAMAAN VIELÄ JÄÄHDYTYSNESTEEN MÄÄRÄN TARKASTUKSEN JÄLKEENKIN, KÄÄNNY APRILIA-HUOLTOPALVELUN PUOLEEN.

(2) **(Pos.A).**

- Si nécessaire, actionner modérément les leviers de frein et ralentir l'allure du véhicule.
- Actionner le levier d'embrayage (3) et abaisser le levier de commande de la boîte de vitesses (4) pour passer la vitesse inférieure.
- Si actionnés, relâcher les leviers de frein.
- Relâcher le levier d'embrayage et accélérer modérément.



SI UNE TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT COMPRISE ENTRE 115°C (239°F) ET 135°C (275°F) APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR NUMÉRIQUE MULTIFONCTION, ARRÊTER LE VÉHICULE ET LAISSER TOURNER LE MOTEUR À 3000 TR/MIN (RPM) PENDANT ENVIRON DEUX MINUTES, EN PERMETTANT UNE CIRCULATION RÉGULIÈRE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS L'INSTALLATION. POSITIONNER ENSUITE L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT MOTEUR SUR "RUN OFF" ET CONTRÔLER LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

SI LE SIGNAL DE TEMPÉRATURE

ÄLÄ ASETA VIRTAA VAIN ASETOON
"KEY OFF", KOSKA SILLOIN
JÄÄHDYTTIMEN TUULETTIMET
PYSÄHTYVÄT JÄÄHDYTYSNESTEEN
LÄMPÖTILASTA HUOLIMATTA JA TÄSSÄ
TAPAUKSESSA LÄMPÖTILA NOUSISI
VIELÄ ENTISESTÄÄN.

JOS (MONITOIMI)NÄYTÖN OIKEALLE
PUOLELLE TULEE TEKSTI "SERVICE"
MOOTTORIN NORMAALIN KÄYTÖN
AIKANA, TARKOITTAAN SE, ETTÄ
ELEKTRONINEN KESKUSOHJAIN ON
HAVAINNUT JONKIN HÄIRIÖN.

USEIMMITEN MOOTTORI KÄY
EDELLEEN, MUTTA SEN SUORITUSKYKY
LASKEE; KÄÄNNY VÄLITTÖMÄSTI
VIRALLISEN
APRILIA-HUOLTOPALVELUN PUOLEEN.

KYTKIMEN YLIKUUMENEMINEN
VÄLTETÄÄN PITÄMÄLLÄ
MAHDOLLISIMMAN VÄHÄN AIKAA
MOOTTORI KÄYNNISTETTYNÄ,
AJONEUVO PAIKALLAAN VAIHTEEN
OLLESSA PÄÄLLÄ JA KYTKINVIPU
VEDETTYNÄ.



EPÄYHTENÄISET TIENPINNAT, RAITEET,
KAIVOT, TEIDEN AJORATAMERKINNÄT
JA TYÖMAIDEN METALLISET LAATAT
OVAT LIUKKAITA VESISATEELLA. NE
TULEE SIKSI YLITTÄÄ

CONTINUE DE CLIGNOTER APRÈS LE
CONTRÔLE DU NIVEAU DE LIQUIDE DE
REFROIDISSEMENT, S'ADRESSER À UN
CONCESSIONNAIRE Aprilia.

NE PAS POSITIONNER LA CLÉ DE
CONTACT SUR "KEY OFF" DANS LA
MESURE OÙ LES VENTILATEURS DE
REFROIDISSEMENT S'ARRÊTERAIENT
INDÉPENDAMMENT DE LA
TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE
REFROIDISSEMENT, CE QUI
AUGMENTERAIT ENCORE LA
TEMPÉRATURE.

SI LE MESSAGE "SERVICE" APPARAÎT
SUR LE CÔTÉ DROIT DE L'AFFICHEUR
MULTIFONCTION DURANT LE
FONCTIONNEMENT NORMAL DU
MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA
CENTRALE ÉLECTRONIQUE A RELEVÉ
UNE ANOMALIE QUELCONQUE.

DANS PLUSIEURS CAS, LE MOTEUR
CONTINUE DE FONCTIONNER AVEC DES
PERFORMANCES LIMITÉES.
S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN
CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia.

POUR ÉVITER LA SURCHAUFFE DE
L'EMBRAYAGE, NE PAS LAISSER LE
MOTEUR TOURNER TROP LONGTEMPS
LORSQUE LE VÉHICULE EST ARRÊTÉ,
UNE VITESSE EST ENGAGÉE ET LE
LEVIER D'EMBRAYAGE EST ACTIONNÉ.

MAHDOLLISIMMAN VAROVASTI
ÄKKINÄISIÄ LIIKKEITÄ JA AJONEUVON
KALLISTUSTA VÄLTÄEN.

VESISATEELLA SUURTEN
AJONEUVOJEN AIHEUTTAMA VESISUMU
HEIKENTÄÄ NÄKYVYYTTÄ;
ILMAVIRTAUS VOI AIHEUTTAA
AJONEUVON HALLINNAN MENETYKSEN.



PELKÄN ETU- TAI TAKAJARRUN
KÄYTTÄMINEN PIENENTÄÄ
HUOMATTAVASTI JARRUTUKSEN
TEHOA JA VAARANA ON, ETTÄ
JOMPIKUMPI PYÖRISTÄ LUKKIUTUU,
MISTÄ PUOLESTAAN ON
SEURAUKSENA PIDON MENETYS.

JOS JARRUTAT YLÄMÄESSÄ, HILJENNÄ
NOPEUS TÄYSIN JA KÄYTÄ
AINOASTAAN JARRUJA AJONEUVON
PAIKALLAAN PITÄMISEKSI.

MOOTTORIJARRUTUKSEN
KÄYTTÄMINEN AJONEUVON
PAIKALLAAN PITÄMISEKSI VOI
AIHEUTTAA KYTKIMEN
YLIKUUMENEMISEN.

JARRUJEN KÄYTTÖ JATKUVASTI
ALAMÄISSÄ VOI JOHTAA JARRUJEN
KITKAOSIEN YLIKUUMENEMISEEN, MIKÄ
PUOLESTAAN HEIKENTÄÄ
JARRUTUSTEHOA.

KÄYTÄ MOOTTORIJARRUTUSTA



LES ROUTES IRRÉGULIÈRES, LES RAILS
DE CHEMIN DE FER, LES BOUCHES
D'ÉGOUT, LES SIGNAUX INDICATEURS
PEINTS SUR LA SURFACE ROUTIÈRE,
LES PLAQUES MÉTALLIQUES DES
CHANTIERS, DEVIENNENT GLISSANTES
PAR TEMPS DE PLUIE. POUR CETTE
RAISON, ILS DOIVENT ÊTRE
TRAVERSÉS AVEC LA PLUS GRANDE
PRUDENCE, EN CONDUISANT DE FAÇON
MESURÉE ET EN INCLINANT LE
VÉHICULE LE MOINS POSSIBLE.

EN CAS DE PLUIE, LE NUAGE D'EAU
CRÉÉ PAR LES GRANDS VÉHICULES
RÉDUIT LA VISIBILITÉ. LE
DÉPLACEMENT D'AIR PEUT
PROVOQUER LA PERTE DE CONTRÔLE
DU VÉHICULE.



EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE
FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE
FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT
CONSIDÉRABLEMENT LA FORCE DE
FREINAGE ET ON RISQUE DE BLOQUER
UNE ROUE AVEC LA PERTE
D'ADHÉRENCE QUI EN RÉSULTE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE,
DÉCÉLÉRER COMPLÈTEMENT ET
UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS

HYVÄKSI JA VAIHDA ALEMILLE
VAIHEILLE JARRUTTAEN SAMALLA
MOLEMMILLA JARRUILLA
AJOITTAISESTI.

ÄLÄ AJA MOOTTORI SAMMUKSISSA
ALAMÄESSÄ.

HUONOJEN SÄÄOLOJEN VALLITESSA
TEET OMAN AJONEUVOSI
NÄKYVÄMMÄKSI KÄYTTÄMÄLLÄ
LÄHIVALOJA MYÖS PÄIVÄSAIKAAN;
MÄRÄLLÄ TAI MUUTEN
VÄHÄPITOISELLA ALUSTALLA
LIIKKUESSASI (LUMI, JÄÄ, LOKA, JNE.)
AJA HILLITYLLÄ NOPEUDELLA JA
VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JARRUTUKSIA TAI
SUUNNANMUUTOKSIA, JOTKA VOIVAT
AIHEUTTAA PIDON MENETYKSEN JA
SIITÄ JOHTUVAN KAATUMISEN.

POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE.

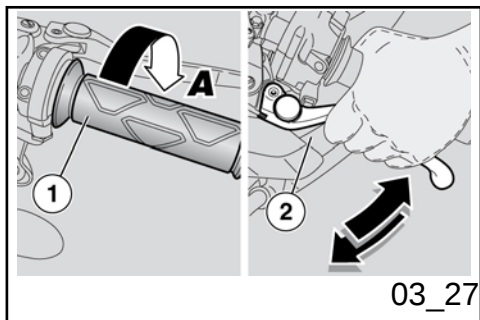
L'UTILISATION DU MOTEUR POUR
MAINTENIR ARRÊTÉ LE VÉHICULE PEUT
CAUSER LA SURCHAUFFE DE
L'EMBRAYAGE.

EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS
DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, LES
GARNITURES DE FRICTION
POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI
RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

PROFITER DE LA COMPRESSION DU
MOTEUR EN RÉTROGRADANT LA
VITESSE CONJOINTEMENT À
L'UTILISATION INTERMITTENTE DES
DEUX FREINS.

DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, NE
PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR
ÉTEINT.

DURANT LA CONDUITE À VISIBILITÉ
RÉDUITE, POUR AUGMENTER LA
VISIBILITÉ DE SON PROPRE VÉHICULE,
ALLUMER LES FEUX DE CROISEMENT,
MÊME LE JOUR. SUR CHAUSSÉE
MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE
(ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE,
ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE,
EN ÉVITANT LES FREINAGES OU
MANOEUVRES BRUSQUES QUI
POURRAIENT PROVOQUER LA PERTE
D'ADHÉRENCE ET, PAR CONSÉQUENT,
LA CHUTE.



Moottorin sammutus (03_27)

- Vapauta kaasukahva (1) (**Asento A**), paina asteittain jarruja ja laske samanaikaisesti vaihdetta nopeuden hidastamiseksi.

Nopeuden laskettua ja ennen ajoneuvon täydellistä pysäyttämistä:

- Vedä kytkinvivusta (2) estääksesi moottoria sammumasta.

Ajoneuvon pysähdytyä:

- Aseta vaihdekytkin vapaalle (vihreä merkkivalo "N" syttyneenä).
- Vapauta kytkinvipu.
- Pidä ainakin yksi jarru vedettynä väliaikaisen pysädyksen aikana.



VÄLTÄ MOOTTORIN ÄKKINÄISTÄ SAMMUTUSTA, ÄKKINÄISTÄ JARRUTUSTA TAI JARRUJEN TÄYTTÄ KÄYTTÖÄ AINA KUN VAIN MAHDOLLISTA.

Pysäköinti

Pysäköintipaikan valinta on erittäin tärkeää ja pysäköitäessä tulee noudattaa liikennemerkkejä sekä alla olevia neuvoja.

Arret du moteur (03_27)

- Relâcher la poignée d'accélérateur (1) (**Pos.A**), actionner graduellement les freins et en même temps "rétrograder" les vitesses pour ralentir l'allure.

Réduire l'allure, avant l'arrêt total du véhicule:

- Actionner le levier d'embrayage (2) pour éviter l'arrêt du moteur.

Une fois le véhicule arrêté:

- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort (voyant vert "N" allumé).
- Relâcher le levier d'embrayage.
- Durant une halte momentanée, tenir actionné au moins un frein.



ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

Stationnement

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signalisation routière et les indications

HUOMIO

PYSÄKÖI AJONEUVO VAKAALLE
ALUSTALLE TASAPAINOON SITEN, ETTÄ
SE EI PÄÄSE KAATUMAAN.

ÄLÄ NOJAA AJONEUVOA SEINÄÄ
VASTEN ÄLÄKÄ LASKE SITÄ
MAKAAMAAN MAAHAN.

VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO JA
VARSinkaan sen kuumat osat eivät
ole vaaraksi kenellekään, ei
myöskään lapsille. ÄLÄ JÄTÄ
KÄYNNISSÄ OLEVAA AJONEUVOA TAI
AVAINTA VIRTAKYTKIMEEN ILMAN
VALVONTAA.

HUOMIO

KAATUMINEN TAI AJONEUVON
LIALLINEN KALLISTAMINEN
SAATTAVAT AIHEUTTAA
POLTTOAINEEN JOUTUMISEN ULOS.

POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN
KIPINÄSYTYTTEISSÄ MOOTTOREISSA,
ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI
OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ
TILANTEISSA.



ÄLÄ LASKE OMAA TAI MATKUSTAJAN
PAINOA SIVUSEISON TATUEN VARAAN.

reportées ci-après.

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL
FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE
TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE
CONTRE LES MURS, NE PAS L'ÉTENDRE
SUR LE SOL.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN
PARTICULIER LES PARTIES BRÛLANTES
DE CELUI-CI, NE REPRÉSENTENT
AUCUN DANGER POUR LES
PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS
LAISSER LE VÉHICULE SANS
SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR
TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT
INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR
D'ALLUMAGE.

ATTENTION

LA CHUTE OU L'INCLINAISON
EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT
PROVOQUER L'ÉCOULEMENT DU
CARBURANT.

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA
PROPULSION DES MOTEURS À
EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT
INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR
EXPLOSIF SOUS CERTAINES
CONDITIONS.



NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

Katalyisaattori

Ajoneuvo on varustettu äänenvaimentimella, jonka metallinen kolmitoiminen katalyisaattori on tyyppiä "platina - palladium - rodium".

Tämän laitteen tarkoituksena on hapettaa CO (hiilimonoksidi) ja HC (hiilivedyt), joita esiintyy pakokaasuissa ja muuttaa ne vastaavasti hiilidioksidiksi ja vesihöyryksi.



VÄLTÄ AJONEUVON PYSÄKÖIMISTÄ KUIVAN RUOHON LÄHEISYYTEEN TAI PAIKKOIHIN, JOIHIN LASTEN ON HELPPO PÄÄSTÄ, KOSKA KATALYYTTINEN PAKOPUTKI KUUMENEE KÄYTÖN AIKANA ERITTÄIN KUUMAKSI; KIINNITÄ SIIS ERITYISTÄ HUOMIOTA JA VÄLTÄ KAIKENLAISTA KONTAKTIA ENNEN KUIN SE ON TÄYSIN JÄÄHTYNYT.

ÄLÄ KÄYTÄ LYIJYLLISTÄ BENSIINIÄ, KOSKA SE AIHEUTTAA KATALYSAATTORIN TUHOUTUMISEN.

Pot d'échappement catalytique

Le véhicule est doté d'un silencieux avec catalyseur métallique de type "trivalent au platine - palladium - rhodium".

Un tel dispositif a pour rôle d'oxyder le CO (oxyde de carbone) et les HC (hydrocarbures imbrûlés) présents dans les gaz d'échappement, en les transformant respectivement en anhydride carbonique et vapeur d'eau.



ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE À PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES OU DANS DES ENDROITS ACCESSIBLES AUX ENFANTS DANS LA MESURE OU LE POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE ATTEINT EN UTILISATION DES TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES. FAIRE PAR CONSÉQUENT LA PLUS GRANDE ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT AVANT SON REFROIDISSEMENT COMPLET.

NE PAS UTILISER D'ESSENCE AU

PLOMB, DANS LA MESURE OU CELA PROVOQUE LA DESTRUCTION DU CATALYSEUR.

Ajoneuvon ostajan on hyvä tietää, että lakimääräykset kieltävät mm. seuraavat:

- kenen tahansa tekemä osan poisto ja kaikki muu toiminta, jonka tavoitteena on tehdä mistä tahansa uuden ajoneuvon osasta toimimaton ajoneuvon tuottaman melun hallitsemiseksi ennen myyntiä tai sen toimitusta lopulliselle asiakkaalle tai sen käytön aikana, lukuun ottamatta huolto-, korjaus- tai vaihtotoimenpiteitä;
- ajoneuvon käyttö kyseisen laitteen tai oleellisen osan poiston tai muokkauksen jälkeen.

Tarkasta pakoputki/äänenvaimennin ja vaimentimen putket ja varmista, ettei niissä ole ruostumisen merkkejä tai reikiä ja että pakokaasujärjestelmä toimii moitteettomasti.

Mikäli pakokaasujärjestelmän tuottama melu kovenee, ota välittömästi yhteyttä **Aprilian** valtuutettuun huoltoliikkeeseen.

HUOMAUTUS

PAKOKAASUJÄRJESTELMÄÄN EI SAA KOSKEA.

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit:

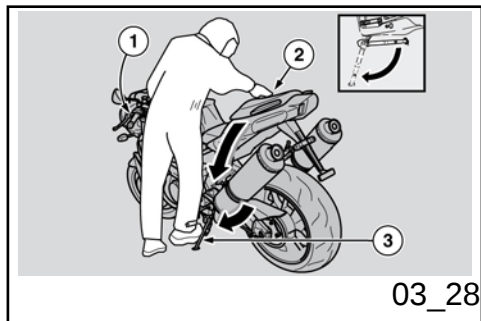
- l'enlèvement et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, en dehors des interventions d'entretien, réparation ou remplacement, de n'importe quel dispositif ou élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la vente ou la livraison du véhicule à l'acquéreur final ou pendant son utilisation;
- l'emploi du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été enlevé ou rendu inopérant.

Contrôler le pot d'échappement/silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il n'y ait pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement.

Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un **Concessionnaire Officiel** Aprilia.

N.B.

IL EST INTERDIT D'ALTÉRER LE SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT.



03_28

Tukijalka (03_28)

Siinä tapauksessa, että mistä tahansa syystä (esimerkiksi ajoneuvon siirtämiseksi) on seisontatuki jouduttu palauttamaan sisälle, ajoneuvon asettamiseksi seisontatuen varaan on toimittava seuraavalla tavalla:

- Valitse sopiva pysäköintipaikka.
- Tartu vasempaan kahvaan (1) ja laske oikea kätesi ajoneuvon päälle takaosaan (2).
- Työnnä sivuseisontatuki oikealla jalalla kokonaan auki (3).
- Kallista ajoneuvoa kunnes seisontatuki osuu maahan.
- Käännä ohjaustanko kokonaan vasemmalle.



VARMISTA ETTÄ PYSÄKÖINTIPAikka ON ESTEETÖN SEKÄ MAAPERÄLTÄÄN TASAINEN JA VAKAA.



VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO PYSYY PYSTYSSÄ.

Bequille (03_28)

Au cas où une manoeuvre quelconque (par exemple: le déplacement du véhicule) aurait demandé la rentrée de la béquille, procéder comme suit pour replacer le véhicule sur la béquille:

- Choisir la zone de stationnement.
- Saisir la poignée gauche (1) et appuyer la main droite sur la partie arrière du véhicule (2).
- Pousser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement (3).
- Incliner le véhicule jusqu'à appuyer la béquille au sol.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.



VÉRIFIER QUE LE TERRAIN DE LA ZONE DE STATIONNEMENT EST DÉGAGÉ, SOLIDE ET PLAT.



S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

Ohjeita varkauksien estämiseksi

HUOMIO

JOS KÄYTÄT LEVYLUKKOA, MUISTA IRROTTAA SE AINA ENNEN AJAMISEEN RYHTYMISTÄ. JOS NÄIN EI TEHDÄ, SAAattaa SEURAUksENA OLLA JARRUJÄRJESTELMÄN VAKAVAT VAURIOT, NIISTÄ JOHTUVAT ONNETTOMUUDET, FYYSISET VAURIOT JA JOPA KUOLEMANTAPAUKSET.

Älä KOSKAAN jätä virta-avainta lukkoon ja käytä aina ohjauslukkoa. Pysäköi ajoneuvo varmaan paikkaan, mahdollisesti autotalliin tai valvotulle alueelle. Käytä mahdollisuuksien mukaan lisävarustetta varkauden estoon. Tarkasta, että ajoneuvon kaikki asiakirjat ja verot ovat järjestyksessä. Kirjoita tälle sivulle henkilötietosi ja puhelinnumerosi, joiden avulla omistaja on helppo löytää, mikäli ajoneuvo löydetään mahdollisen varkauden jälkeen.

SUKUNIMI:

.....

NIMI:

.....

OSOITE:

.....

Conseils contre le vol

ATTENTION

SI ON UTILISE UN DISPOSITIF BLOQUE-DISQUE, FAIRE UN MAXIMUM D'ATTENTION LORS DE SON EXTRACTION AVANT DE SE METTRE À LA CONDUITE DU VÉHICULE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction. Stationner le véhicule dans un endroit sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé. Utiliser, dans la mesure du possible, un dispositif antivol additionnel. Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle. Inscrive ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de découverte suite à un vol.

PRÉNOM:

.....

NOM:

.....

ADRESSE:

PUHELINNUMERO:

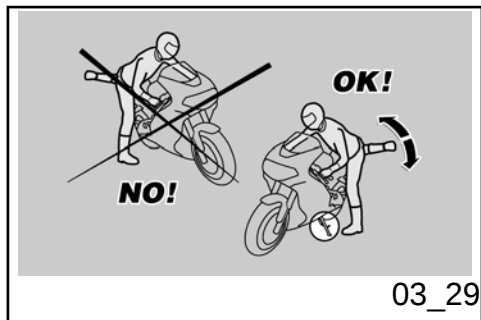
VAROITUS

MONISSA TAPAUKSISSA VARASTETUT
AJONEUVOT TUNNISTETAAN KÄYTTÖ-
JA HUOLTO-OPPAASEEN
KIRJOITETTujen TIETOJEN AVULLA.

N° DE TÉLÉPHONE:

AVERTISSEMENT

DANS DE NOMBREUX CAS, LES
VÉHICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS
GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES
SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET
D'ENTRETIEN.



03_29

Perusturvallisuussäännöt (03_29, 03_30, 03_31, 03_32, 03_33)

Seuraaviin ohjeisiin tulee kiinnittää erityisen suurta huomiota, koska niiden tarkoituksena on lisätä turvallisuutta, ja niitä noudattamalla vältetään henkilöihin, tavaroihin ja itse ajoneuvoon kohdistuvilta vaurioilta, jotka ovat seurauksena kuljettajan kaatumisesta tai matkustajan putoamisesta ajoneuvon päältä ja/tai itse ajoneuvon kaatumisesta.

Ajoneuvon päälle nousemisen ja sieltä laskeutumisen tulee tapahtua esteettömin liikkein ja käsien ollessa vapaina (ei esineitä, päälle pukemattomia kypärää, käsineitä tai suojalaseja)

Nouse ja laskeudu ainoastaan ajoneuvon vasemmalta puolelta ja ainoastaan

Normes de sécurité de base (03_29, 03_30, 03_31, 03_32, 03_33)

Les indications reportées ci-après réclament un maximum d'attention car elles ont été rédigées dans le but d'améliorer la sécurité et d'éviter d'endommager les personnes, les biens et le véhicule, suite à la chute du pilote ou du passager du véhicule et/ou à la chute ou renversement du véhicule.

Les opérations de montée et descente du véhicule doivent être effectuées avec la pleine liberté de mouvement et les mains dégagées (sans porter objets, casque, gants ou lunettes).

Monter et descendre seulement du côté gauche du véhicule et seulement avec la béquille latérale abaissée.

sivuseisontatuen ollessa alhaalla.

Seisontatuki on suunniteltu kestämaan ajoneuvon painon pienellä kuormalla, ilman kuljettajaa ja matkustajaa.

Ajoasentoon nousu ajoneuvon ollessa sivuseisontatuen varassa on sallittu ainoastaan kaatumisen ja kumoon menemisen estämiseksi, eikä sivuseisontatukea tule kuormittaa kuljettajan tai matkustajan painolla.

Nousun ja laskun aikana ajoneuvon paino saattaa aiheuttaa tasapainon menetyksen, jolloin vaarana saattaa olla kaatuminen ja kumoon meneminen.

HUOMIO

KULJETTAJA ON AINA ENSIMMÄINEN AJONEUVON PÄÄLLE NOUSTAESSA JA VIIMEINEN SIELTÄ LASKEUDUTTAESSA. KULJETTAJAN TEHTÄVÄ ON PITÄÄ AJONEUVOA VAKAASTI TASAPAINOSSA MATKUSTAJAN NOUSTESSA KYITYIIN JA SIELTÄ POIS.

Matkustajan on puolestaan liikuttava varovaisesti noustessaan ja laskeutuessaan, jotta hän ei tulisi vaarantaneeksi ajoneuvon tai kuljettajan tasapainoa.

HUOMIO

La béquille est conçue pour soutenir le poids du véhicule et d'un minimum de charge, sans pilote et passager.

La montée en position de conduite, avec le véhicule placé sur la béquille latérale, est permise seulement pour prévenir la possibilité de chute ou de renversement et ne prévoit pas le chargement du poids du pilote et du passager sur la béquille latérale.

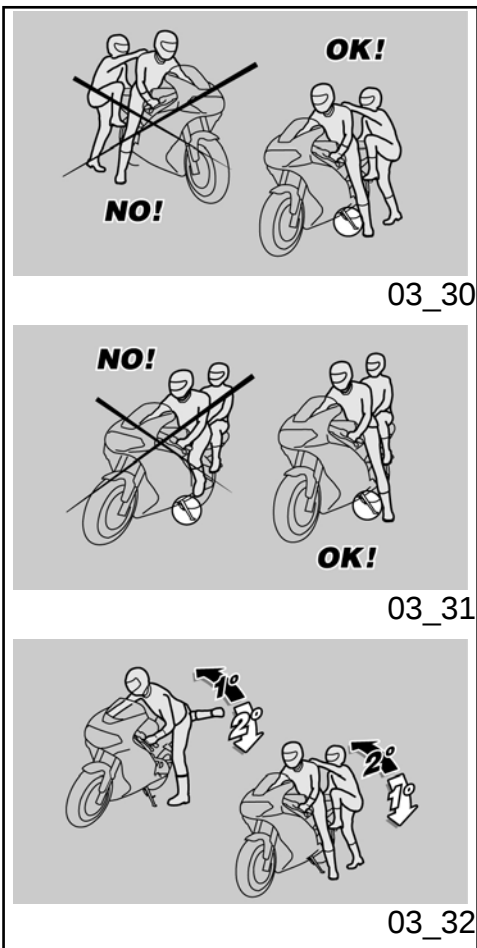
À la montée ou à la descente, le poids du véhicule peut provoquer un déséquilibre suivi d'une perte d'équilibre et de la possibilité de chute ou renversement.

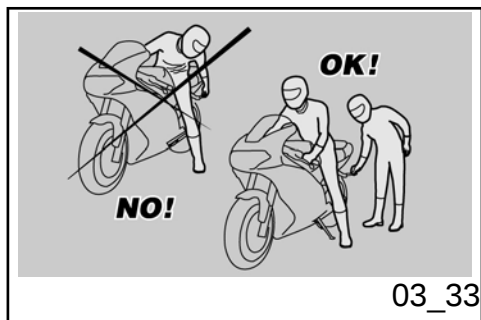
ATTENTION

LE PILOTE EST TOUJOURS LE PREMIER À MONTER ET LE DERNIER À DESCENDRE DU VÉHICULE ET C'EST À LUI D'ASSURER L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DANS LA PHASE DE MONTÉE OU DE DESCENTE DU PASSAGER

D'autre part, le passager doit monter et descendre du véhicule en se déplaçant avec précaution pour ne pas déséquilibrer le véhicule et le pilote.

ATTENTION





03_33

AJAJAN TEHTÄVÄNÄ ON OPASTAA MATKUSTAJAA KYYTIIN NOUSEMISESSA SEKÄ SIELTÄ LASKEUTUMISESSA.

AJONEUVO ON VARUSTETTU ERITYISILLÄ MATKUSTAJAN JALKATUILLA, JOIDEN TARKOITUKSENA ON HELPOTTAA MATKUSTAJAN NOUSUA KYYTIIN JA SIELTÄ POISTUMISTA. MATKUSTAJAN TULEE KÄYTTÄÄ AINA VASEN JALKATUKEA AJONEUVON KYYTIIN NOUSTESSAAN JA SIELTÄ POISTUESSAAN.

ÄLÄ EDES YRITÄ LASKEUTUA ALAS AJONEUVON PÄÄLTÄ HYPPÄÄMÄLLÄ TAI OJENTAMALLA JALKA MAAHAN. KUMMASSAKIN TAPAUKSESSA AJONEUVON TASAPAINO JA VAKAUS VOIVAT KÄRSIÄ.

HUOMIO

MATKATAVARAT JA AJONEUVON TAKAOSAAN KIINNITETYT TAVARAT SAATTAVAT ESTÄÄ AJONEUVON SELKÄÄN NOUSUA JA SIELTÄ POISTUMISTA.

JOKA TAPAUKSESSA VALMISTAUDU SUORITTAMAAN NOUSU OIKEAN JALAN HALLITULLA LIIKKEELLÄ, JOKA EI SAA OSUA AJONEUVON TAKAOSAAN VAAN KULKEA SEN YLI (TAKAOSA TAI MATKATAVARAT) ILMAN ETTÄ

LE PILOTE DOIT INSTRUIRE LE PASSAGER SUR LA FAÇON DE MONTER ET DE DESCENDRE DU VÉHICULE.

POUR LA MONTÉE ET LA DESCENTE DU PASSAGER, LE VÉHICULE EST DOTÉ DE REPOSE-PIEDS PASSAGER SPÉCIFIQUES. LE PASSAGER DOIT TOUJOURS UTILISER LE REPOSE-PIEDS GAUCHE POUR MONTER ET DESCENDRE DU VÉHICULE

NE PAS DESCENDRE NI MÊME TENTER DE DESCENDRE DU VÉHICULE EN PASSANT OU EN ALLONGEANT LA JAMBE POUR TOUCHER TERRE. DANS LES DEUX CAS, L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE SERAIENT COMPROMIS.

ATTENTION

LES BAGAGES ET LES OBJETS FIXÉS À LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE PEUVENT CRÉER UN OBSTACLE À LA MONTÉE OU À LA DESCENTE DU VÉHICULE.

DANS TOUS LES CAS, PRÉVOIR ET EFFECTUER UN MOUVEMENT BIEN CONTRÔLÉ DE LA JAMBE DROITE, LAQUELLE DOIT ÉVITER ET DÉPASSER LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE (BAYETTE OU BAGAGES) SANS PROVOQUER LE RENVERSEMENT DE CELUI-CI.

AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKYY.**NOUSU**

- Tartu ohjaustankoon oikein ja nouse ajoneuvon selkään kuormittamatta sivuseisontatukea painollasi.

HUOMIO

MIKÄLI ET YLETY ASETTAMAAN KUMPPAAKIN JALKAASI MAAHAN, ASETA MAAHAN OIKEA JALKA (JOS AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKYY, SIVUSEISONTATUKI "SUOJAA" VASEN PUOLTA) JA PIDÄ VASEN JALKA VALMIINA LASKEUTUMAAN.

- Laske kummatkin jalat maahan ja suorista ajoneuvo ajoasentoon pitämällä se tasapainossa.

HUOMIO

KULJETTAJA EI SAA VETÄÄ ULOS TAI EDES YRITTÄÄ VETÄÄ ULOS MATKUSTAJAN JALKATUKEA AJOASENNOSSA OLLESSAAN. VAARANA ON AJONEUVON TASAPAINON JA VAKAUDEN MENETTÄMINEN.

- Matkustajan tulee vetää kaksi

MONTÉE

- Saisir correctement le guidon et monter sur le véhicule sans charger son poids sur la béquille latérale.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et redresser le véhicule en position de marche en le tenant en équilibre.

ATTENTION

LE PILOTE NE DOIT PAS EXTRAIRE OU TENTER D'EXTRAIRE LES REPOSE-PIEDS PASSAGER DE LA POSITION DE CONDUITE: CELA POURRAIT COMPROMETTRE L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

- Faire extraire au passager les deux

- jalkatukeaan ulos.
- Opasta matkustajaa ajoneuvon kyytiin nousemisessa.
- Työnnä sivuseisontatuki vasemmalla jalalla kokonaan sisälle.

LASKEUTUMINEN

- Valitse sopiva pysäköintipaikka.
- Pysäytä ajoneuvo.



VARMISTA ETTÄ PYSÄKÖINTIPAIKKA ON ESTEETÖN SEKÄ MAAPERÄLTÄÄN TASAINEN JA VAKAA.

- Vedä vasemman jalan korolla sivuseisontatuki ulos ja suorista se kokonaan.

HUOMIO

MIKÄLI ET YLETY ASETTAMAAN KUMPAAKIN JALKAASI MAAHAN, ASETA MAAHAN OIKEA JALKA (JOS AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKYY, SIVUSEISONTATUKI "SUOJAA" VASEN PUOLTA) JA PIDÄ VASEN JALKA VALMIINA LASKEUTUMAAN.

- Aseta molemmat jalat maahan ja pidä ajoneuvoa tasapainossa

repose-pieds passager.

- Instruire le passager à propos de la montée sur le véhicule.
- Agir avec le pied gauche sur la béquille latérale et la faire rentrer complètement.

DESCENTE

- Choisir la zone de stationnement.
- Arrêter le véhicule.



VÉRIFIER QUE LE TERRAIN DE LA ZONE DE STATIONNEMENT EST DÉGAGÉ, SOLIDE ET PLAT.

- Avec le talon du pied gauche, agir sur la béquille latérale et la déplier complètement.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et tenir en équilibre le véhicule en position

ajoaasennossa. Opasta matkustajaa ajoneuvon päältä laskeutumisessa

- .



KAATUMIS- JA PUTOAMISVAARA.

VARMISTA, ETTÄ MATKUSTAJA ON LASKEUTUNUT ALAS AJONEUVON KYYDISTÄ.

ÄLÄ KUORMITA SIVUSEISONTATUKEA PAINOLLASI.

- Kallista ajoneuvoa kunnes seisontatuki laskeutuu maahan. Tartu
- ohjaustankoon kunnolla ja tule pois ajoneuvon selästä.
- Kierrä ohjaustanko kokonaan vasempaan. Työnnä ma
- tkustajan jalkatuet sisälle.



VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO PYSYY PYSTYSSÄ.

de marche.

- Instruire le passager sur la descente du véhicule.



RISQUE DE CHUTE ET RENVERSEMENT.

S'ASSURER QUE LE PASSAGER EST BIEN DESCENDU DU VÉHICULE.

NE PAS CHARGER SON POIDS SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

- Incliner le véhicule afin de poser la béquille au sol.
- Saisir correctement le guidon et descendre du véhicule.
- Tourner le guidon complètement vers la gauche.
- Faire rentrer les repose-pieds passager.



S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

TUONO R - FACTORY

aprilia



Luku 04
Huolto
Chap. 04
L'entretien

Johdanto

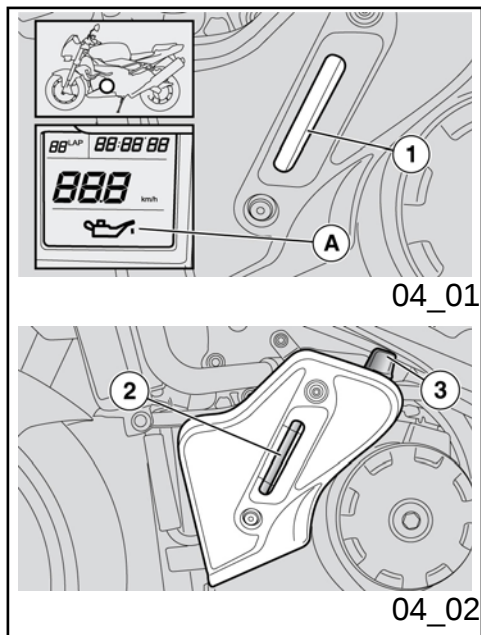
VAROITUS

TÄMÄ AJONEUVO ON SUUNNITELTU HAVAITSEMAAN REAALIAJASSA MAHDOLLISET TOIMINTAHÄIRIÖT, JOTKA TALLENTUVAT KESKUSOHJAIMEN MUISTIIN.

Avant-propos

AVERTISSEMENT

CE VÉHICULE EST CONÇU POUR IDENTIFIER EN TEMPS RÉEL D'ÉVENTUELLES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT, MÉMORISÉES PAR LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE.



Tason tarkistus (04_01, 04_02)

Tarkasta moottoriöljyn määrä säännöllisin väliajoin.

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTA A KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISSION TAI EPÄTASAISSION MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.



MOOTTORIÖLJYN MÄÄRÄ TULEE TARKASTAA LÄMPIMÄSTÄ MOOTTORISTA.

JOS MOOTTORIÖLJYN MÄÄRÄ TARKASTETAAN KYLMÄSTÄ MOOTTORISTA, ÖLJY SAATTAA LASKEUTUA VÄLIAIKAIKASESTI

Verification niveau (04_01, 04_02)

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur.

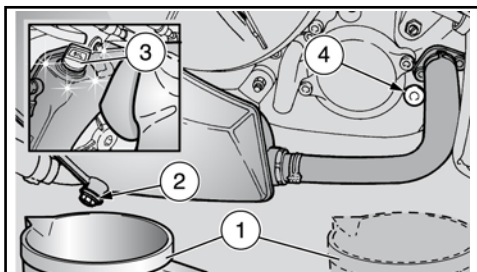
N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS, OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

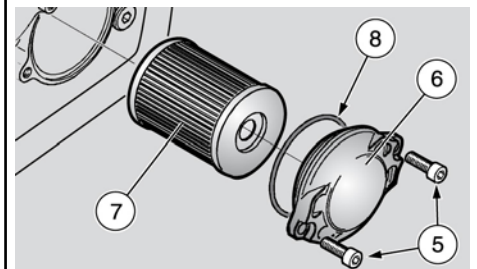


LE CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR DOIT ÊTRE EFFECTUÉ MOTEUR CHAUD.

EN EFFECTUANT LE CONTRÔLE DE L'HUILE MOTEUR FROID, L'HUILE POURRAIT DESCENDRE



04_03



04_04

MINIMITASON ALAPUOLELLE.

TÄMÄ EI SINÄLLÄÄN OLE ONGELMALLISTA KUNHAN VAIN HÄLYTYSMERKKIVALO EI SYTY YHTÄ AIKAA NÄYTÖN MOOTTORIÖLJYN PAINE-KUVAKKEEN KANSSA.

HUOMIO

MOOTTORIN LÄMMITTÄMISEKSI JA MOOTTORIÖLJYN LÄMPÖILAN NOSTAMISEKSI KÄYTTÖLÄMPÖTILAAN, EI OLE RIITTÄVÄÄ ANTAA PAIKALLAAN OLEVAN AJONEUVON KÄYDÄ MINIMIKIERROKSILLA.

SENSIJAAN ON TARKASTUS SUORITETTAVA JOKO MATKAN TAI NOIN 15 KILOMETRIN (10MI) PITUISEN KAUPUNGIN ULKOPUOLELLA SUORITETUN AJON JÄLKEEN (RIITTÄVÄ RASITUS MOOTTORIÖLJYN LÄMPÖILAN NOSTAMISEKSI).

- Pysäytä moottori.
- Pidä ajoneuvoa pystyasennossa molemmat pyörät maassa.
- Tarkasta vasemmassa katteessa sijaitsevasta aukosta (1) öljyn taso läpinäkyvässä putkessa (2).

MAX = maksimitaso;

MIN = minimitaso

TEMPORAIREMENT EN-DESSOUS DU NIVEAU "MIN".

CELA NE CONSTITUE AUCUN PROBLÈME TANT QUE L'ÉCLAIRAGE COMBINÉ DU VOYANT D'ALARME ET DE L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE DU MOTEUR SUR LE TABLEAU DE BORD NE SE PRODUIT PAS.

ATTENTION

POUR RÉCHAUFFER LE MOTEUR ET PORTER L'HUILE MOTEUR À LA TEMPÉRATURE DE TRAVAIL, NE PAS LAISSER FONCTIONNER LE MOTEUR AU RALENTI ÉTANT LE VÉHICULE ARRÊTÉ.

LA PROCÉDURE CORRECTE PRÉVOIT D'EFFECTUER LE CONTRÔLE APRÈS UN VOYAGE OU APRÈS AVOIR PARCOURU 15 KM (10 MI) ENVIRON SUR UN PARCOURS SUBURBAIN (SUFFISANT POUR PORTER À TEMPÉRATURE L'HUILE MOTEUR).

- Arrêter le moteur.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.
- S'assurer, à travers la fente respective (1) sur le carénage gauche, du niveau d'huile sur le tuyau transparent (2).

MAX = niveau maximum.

Tasojen MAX ja MIN välinen ero on noin 500 cm³

- Tason tulee ulottua osapuilleen MAX-merkkiin.

MIN = niveau minimum

La différence entre "**MAX**" et "**MIN**" est d'environ 500 cm³

- Le niveau est correct s'il rejoint approximativement le niveau "**MAX**".

Öljyn lisäys



ÄLÄ YLITÄ MERKINTÄÄ MAX TAI ALITA MERKINTÄÄ MIN, JOTTA MOOTTORILLE EI AIHEUTUISI VAKAVIA VAURIOITA.

Appoint d'huile



NE PAS DÉPASSER L'INSCRIPTION «MAX» NI ALLER EN-DESSOUS DE L'INSCRIPTION «MIN», POUR NE PAS ENDOMMAGER GRAVEMENT LE MOTEUR.

Jos on tarpeen lisätä moottoriöljyä:

- Poista vasemmanpuoleinen sivukate.
- Kierrä auki ja ota pois korkki (3).

Jos käytät suppiloa tai muuta vastaavaa, tarkasta, että se on puhdas.



ÄLÄ LISÄÄ ÖLJYYN LISÄÄINEITA TAI MITÄÄN MUUTAKAAN.

HUOMIO

Si nécessaire, restaurer le niveau d'huile moteur:

- Retirer le carénage latéral gauche.
- Dévisser et enlever le bouchon (3).

Si un entonnoir ou autre élément est utilisé, s'assurer qu'il est parfaitement propre.



NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES À L'HUILE.

**KÄYTÄ HYVÄLAATUISTA 15 W - 50
ÖLJYÄ.**

ATTENTION

**UTILISER DE L'HUILE DE BONNE
QUALITÉ, GRADE 15W - 50.**

- Täytä säiliö oikealle tasolle.

- Remplir le réservoir en rétablissant le niveau correct.

Öljyn vaihto (04_03, 04_04)



**MOOTTORIÖLJYN JA MOOTTORIÖLJYN
SUODATTIMEN VAIHTO SAATTA
OSOITTAUTUA VAIKEAKSI JA
MONIMUTKAISEKSI KOKEMATTOMALLE
TEKIJÄLLE.**

**TARPEEN VAATIESSA OTA YHTEYTTÄ
VALTUUTETTUUN
APRILIA-HUOLTOPALVELUUN.**

**JOS KUITENKIN HALUAT SUORITTA
TOIMENPITEEN ITSE, SEURAA TARKOIN
SEURAAVIA OHJEITA.**

Vidange d'huile (04_03, 04_04)



**LES OPÉRATIONS DE VIDANGE DE
L'HUILE MOTEUR ET DE
REMPLACEMENT DU FILTRE À HUILE
MOTEUR POURRAIENT S'AVÉRER
DIFFICILES ET COMPLEXES POUR
L'OPÉRATEUR INEXPÉRIMENTÉ.**

**EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À
UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL
Aprilia.**

**SI L'ON SOUHAITE TOUT DE MÊME
PROCÉDER PERSONNELLEMENT,
RESPECTER LES INSTRUCTIONS
SUIVANTES.**

Tarkasta moottoriöljyn määrä säännöllisin
väliajoin.

Contrôler périodiquement le niveau d'huile
moteur.

Vaihto:**HUOMIO**

ÖLJY VALUU HELPOMMIN KOKONAAN ULOS SILLOIN KUN SE ON LÄMMINTÄ JA SIKSI JUOKSEVAMPAA. TÄMÄ TILA SAAVUTETAAN YLI 20 MINUUTTIA KESTÄNEEN NORMAALIKÄYTÖN JÄLKEEN.



LÄMMITETYN MOOTTORIN ÖLJY ON ERITTÄIN KUUMAA. VARO, ETTET POLTA ITSEÄSI KUUMALLA ÖLJYLLÄ SEURAAVIEN TOIMENPITEIDEN SUORITTAMISEN AIKANA.

- Poista vasen kate.
- Puhdista täyttökorkin (3) ympäristö huolellisesti liinalla mahdollisesta liasta.
- Aseta astia (1), jonka tilavuus on yli 4000 cm³ säiliön tyhjennyskorkkia (2) vastaavalle kohdalle.
- Kierrä auki ja ota pois säiliön tyhjennyskorkki (2).
- Kierrä auki ja ota pois täyttökorkki (3).
- Tyhjennä öljy ja anna sen tiputella muutaman minuutin ajan säiliöön (1).

Pour faire la vidange:**ATTENTION**

POUR UN MEILLEUR ET COMPLET ÉCOULEMENT, IL EST NÉCESSAIRE QUE L'HUILE SOIT CHAUDE ET PAR CONSÉQUENT PLUS FLUIDE, CONDITION ATTEINTE APRÈS ENVIRON VINGT MINUTES DE FONCTIONNEMENT NORMAL.



LE MOTEUR CHAUD CONTIENT DE L'HUILE À HAUTE TEMPÉRATURE. PRÊTER UNE ATTENTION PARTICULIÈRE À NE PAS SE BRÛLER DURANT LE DÉROULEMENT DES OPÉRATIONS SUCCESSIVES.

- Retirer le carénage gauche.
- Avec un chiffon nettoyer soigneusement la zone proche du bouchon de remplissage (3) d'éventuels dépôts de saleté.
- Positionner un récipient (1), d'une capacité supérieure à 4000 cm³ sous le bouchon de vidange (2) du réservoir.
- Dévisser et retirer le bouchon de vidange (2) du réservoir.
- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (3).
- Vidanger et laisser goutter quelques

- Tarkasta säiliön tyhjennyskorkin (2) tiivistysrengas ja vaihda se tarvittaessa.
- Kierrä tyhjennyskorkki (2) takaisin säiliön aukkoon ja kiristä se.

**Säiliön tyhjennyskorkin (2)
kiristysmomentti: 15 Nm (1,5 kgm).**

- Siirrä astiaa (1) ja aseta se moottorin kampikammion alle moottorin tyhjennyskorkin (4)
- kohdalle. Kierrä auki ja ota pois moottorin tyhjennyskorkki (4).
- Tyhjennä öljy ja anna sen tiputella muutaman minuutin ajan säiliöön (1).
- Poista tyhjennyskorkin (4) magneettiin takertuneet metallihiukkaset ja kiristä se kiinni.

**Moottorin tyhjennyskorkin (4)
kiristysmomentti: 12 Nm (1,2 kgm)**

MOOTTORIÖLJYN SUODATTIMEN VAIHTO

- Vaihda moottoriöljyn suodatin aina 10000 kilometrin jälkeen (6250 mi) (tai aina moottorin öljynvaihdon yhteydessä).
- Kierrä kaksi ruuvia (5) auki ja poista kansi (6).
- Irrota moottoriöljyn suodatin (7).

Älä käytä käytettyä öljyä uudelleen.

- Levitä öljykalvo uuden moottoriöljyn

minutes l'huile à l'intérieur du récipient (1).

- Contrôler et éventuellement remplacer la rondelle d'étanchéité du bouchon de vidange (2) du réservoir.
- Visser et serrer le bouchon de vidange (2) du réservoir.

Couple de serrage du bouchon de vidange (2) du réservoir: 15 Nm (1,5 kgm).

- Déplacer le récipient (1) et le positionner sous le carter moteur, sous le bouchon de vidange (4) du moteur.
- Dévisser et enlever le bouchon de vidange (4) du moteur.
- Vidanger et laisser goutter pendant quelques minutes l'huile à l'intérieur du récipient (1).
- Retirer les résidus métalliques fixés à l'aimant du bouchon de vidange (4) et le serrer.

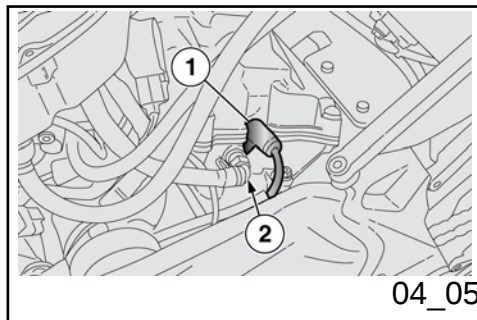
Couple de serrage du bouchon de vidange du moteur (4): 12 Nm (1,2 kgm)

REPLACEMENT DU FILTRE À HUILE MOTEUR

- Effectuer le remplacement du filtre à huile moteur tous les 10.000 km (6250 mi) (ou à chaque vidange d'huile moteur).
- Dévisser les deux vis (5) et retirer le couvercle (6).

suodattimen tiivistysrenkaan (8) pinnalle. Vie uusi moottoriöljyn suodatin paikalleen

- .
- Asenna kansi (6) paikalleen, ruuvaa ja kiristä kaksi ruuvia (5).



04_05

Hehkutulpan irrotus (04_05, 04_06, 04_07, 04_08)

Irrota sytytystulpat säännöllisesti, puhdista niistä hiilikertymät ja vaihda ne tarvittaessa.



TARKASTA, PUHDISTA TAI VAIHDA MOLEMMAT SYTYTYSTULPAT, YKSI KERRALLAAN. VAIKKA VAIN TOINEN SYTYTYSTULPISTA VAATISI VAIHTOA, VAIHDA AINA KUITENKIN MOLEMMAT SYTYTYSTULPAT.



ANNA MOOTTORIN JA VAIMENTIMEN JÄÄHTYÄ YMPÄRISTÖN LÄMPÖTILAAN ENNEN SEURAAVIEN TOIMENPITEIDEN SUORITTAMISTA PALOVAMMOJEN

- Retirer le filtre à huile moteur (7).

Ne pas réutiliser un filtre déjà utilisé précédemment.

- Étaler un film d'huile sur la bague d'étanchéité (8) du nouveau filtre à huile moteur.
- Insérer le nouveau filtre à huile moteur.
- Remonter le couvercle (6), visser et serrer les deux vis (5).

Depose de la bougie (04_05, 04_06, 04_07, 04_08)

Démonter périodiquement les bougies, les décalaminer, et si nécessaire les remplacer.



CONTRÔLER, NETTOYER OU REMPLACER, UNE PAR UNE, LES DEUX BOUGIES. MÊME SI UNE SEULE DES BOUGIES DOIT ÊTRE REMPLACÉE, REMPLACER TOUJOURS LES DEUX BOUGIES.



AVANT D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS SUIVANTES, LAISSER REFROIDIR LE

EHKÄISEMISEKSI.

- Nosta polttoainesäiliötä.



**AJONEUVON KUMPIKIN SYLINTERI ON
VARUSTETTU YHDELLÄ
SYTYTYSTULPALLA.**

**SEURAAVISSA TOIMENPITEISSÄ
VIITATAAN VAIN YHDEN SYLINTERIN
SYTYTYSTULPPAAN, MUTTA
TOIMENPITEET KOSKEVAT KUMPAAKIN
SYLINTERIÄ.**

Irrottaminen:

- Poista sytytystulpan (2) hattu (1).
- Puhdista sytytystulpan kanta kaikesta liasta.
- Aseta työkalusarjaan kuuluva erikoisavain sytytystulppaan.
- Aseta työkalusarjaan kuuluva 13 mm:n leuka-avain (4) sytytystulpan (3) avaimen kuusiokoloon.
- Kierrä sytytystulppa auki ja vedä se pois paikaltaan varoen päästämästä pölyä tai muuta likaa sylinterin sisälle.

**MOTEUR ET LE SILENCIEUX JUSQU'À
CE QU'ILS AIENT ATTEINT LA
TEMPÉRATURE AMBIANTE, AFIN
D'ÉVITER DE POSSIBLES BRÛLURES.**

- Soulever le réservoir de carburant.

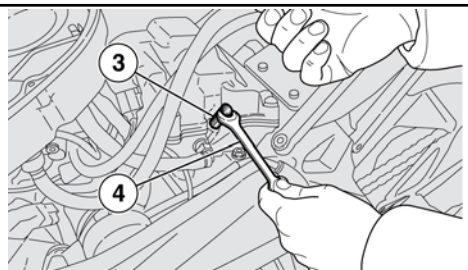


**LE VÉHICULE EST DOTÉ D'UNE BOUGIE
POUR CHAQUE CYLINDRE.**

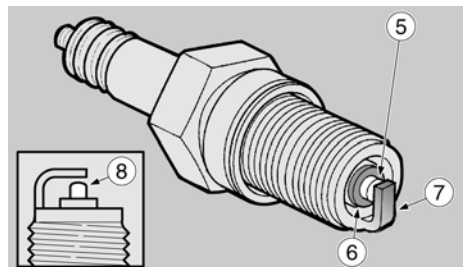
**LES OPÉRATIONS SUIVANTES FONT
RÉFÉRENCE À LA BOUGIE D'UN SEUL
CYLINDRE, MAIS RESTENT VALABLES
POUR LES DEUX CYLINDRES.**

Pour la dépose:

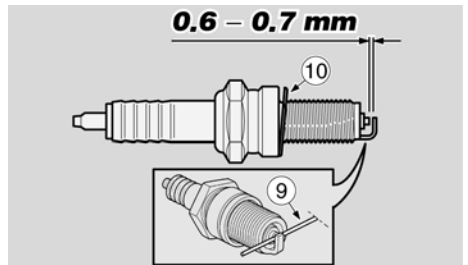
- Retirer la pipette (1) de la bougie (2).
- Enlever toute trace de saleté de la base de la bougie.
- Introduire dans la bougie la clé adaptée fournie avec le kit d'outils.
- Insérer sur le logement hexagonal de la clé pour bougie (3) la clé à fourche (4) de 13 mm fournie avec le kit d'outils.
- Dévisser la bougie et l'extraire du logement, en ayant soin de ne pas



04_06



04_07



04_08

Tarkastus ja puhdistus:

**PUHDISTUKSESSA EI SAA KÄYTTÄÄ
METALLIHARJOJA JA/TAI HANKAAVIA
TUOTTEITA VAAN AINOASTAAN
PAINEILMAA.**

Selitykset:

- keskielektrodi (5);
- eristys (6);
- sivuelektrodi (7).
- Tarkasta, että sytytystulpan elektrodeissa ja eristyksessä ei ole karstaa tai syöpymismerkkejä. Jos niitä on, puhdista paineilmalla.

Mikäli sytytystulpan eristyksessä havaitaan halkeamia, sen elektrodit ovat syöpyneet, siinä on runsaasti keräymiä tai keskielektrodin (5) huippu (8) on pyöristynyt, tulee sytytystulppa vaihtaa uuteen.

- Tarkasta elektrodien välinen etäisyys vaijerityypisellä paksuusmittarilla (9)

laisser entrer de poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.

Pour le contrôle et le nettoyage:

**POUR LE NETTOYAGE, NE PAS
UTILISER DE BROSSES MÉTALLIQUES
ET/OU DE PRODUITS ABRASIFS, MAIS
EXCLUSIVEMENT UN JET D'AIR
COMPRIMÉ.**

Légende:

- électrode centrale (5);
- isolant (6);
- électrode latérale (7).
- Contrôler que les électrodes et l'isolant de la bougie sont exempts de calamine ou de signes de corrosion, éventuellement nettoyer avec un jet d'air comprimé.

Si la bougie présente des fissures sur l'isolant, des électrodes corrodées, de la calamine en excès ou l'électrode centrale (5) avec le sommet arrondi (8), elle doit être remplacée.

- Contrôler la distance entre les électrodes avec un calibre d'épaisseur du type à fil (9).

HUOMIO

**ÄLÄ YRITÄ MILLÄÄN TAVALLA
SAATTAA ELEKTRODEJA OIKEAN
ETÄISYYDEN PÄÄHÄN TOISISTAAN.**

Elektrodién välisen etäisyyden tulee olla $0,6 \div 0,7 \text{ mm}$ ($0.023 \div 0.027 \text{ in}$), muussa tapauksessa sytytystulppa tulee vaihtaa.

- Varmista, että aluslaatta (10) on hyvässä kunnossa.

Asennus:

- Aluslevyn (10) ollessa paikallaan kierrä sytytystulppaa
- käsin, jotta et vahingoittaisi kierteistystä. Kiristä työkalusarjaan kuuluvalla avaimella, puoli kierrosta kutakin sytytystulppaa kohden, jotta aluslevy tiivistyy.

Sytytystulpan liitäntämomentti: 20 Nm (2 kgm).

**SYTYTYSTULPPA TULEE KIINNITTÄÄ
HYVIN. MIKÄLI NÄIN EI TEHDÄ,
MOOTTORI VOI YLIKUUMENTUA JA
SEURAUKSENA VOI OLLA VAKAVIA
VAURIOITA.**

**KÄYTÄ AINOASTAAN SUOSITELTUJA
SYTYTYSTULPPIA; MUUTOIN**

ATTENTION

**NE TENTER EN AUCUNE FAÇON DE
REPORTER À LA BONNE MESURE LA
DISTANCE ENTRE LES ÉLECTRODES.**

La distance entre les électrodes doit être de $0,6 - 0,7 \text{ mm}$ ($0.023 - 0.027 \text{ in}$). Si elle est différente, remplacer la bougie.

- S'assurer que la rondelle (10) est en bon état.

Pour l'installation:

- Avec la rondelle (10) montée, visser à la main la bougie pour éviter d'endommager le filetage.
- Serrer avec la clé fournie avec le kit d'outils, en faisant accomplir 1/2 tour à chaque bougie pour comprimer la rondelle.

Couple de serrage de la bougie: 20 Nm (2 kgm).

**LA BOUGIE DOIT ÊTRE BIEN VISSÉE,
AUTREMENT LE MOTEUR POURRAIT
SURCHAUFFER ET S'ENDOMMAGER
GRAVEMENT.**

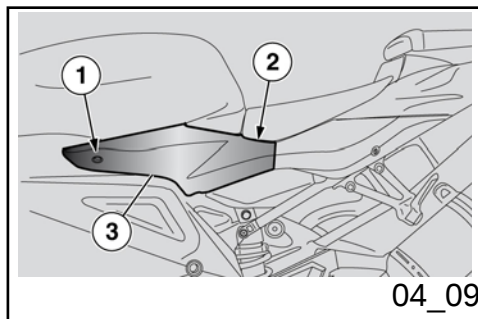
**UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DE
TYPE CONSEILLÉ, AUTREMENT ON
RISQUE DE COMPROMETTRE LES**

**MOOTTORIN SUORITUSKYKY SAATTA
HEIKENTYÄ JA KÄYTTÖIKÄ LYHENTYÄ.**

**PRESTATIONS ET LA DURÉE DU
MOTEUR.**

- Aseta tulpan hattu kunnolla, niin ettei se irtoa moottorin tärinän vuoksi
- .

- Positionner correctement la pipette de la bougie, de façon à ce qu'elle ne se détache pas avec les vibrations du moteur.



Sivukylkien irrotus (04_09)

- Irrota kuljettajan satula
- .Kierrä auki ja ota pois ruuvi (1).
- Kierrä auki ja ota pois ruuvi (2) (tulee irrottaa etummainen ruuvi).
- Irrota sivumuotosuojus (3).

HUOMAUTUS

KÄSITTELE MUOVISIA JA MAALATTUJA OSIA VAROVAISESTI; ÄLÄ NAARMUTA TAI VAHINGOITA NIITÄ.

HUOMIO

**VASEMMANPUOLEISELLE
SIVUSUOJUKSELLE JÄÄ
KIINNITTYNEEKSI JOKO
SATULANSUOJUKSEN TAI
MATKUSTAJAN SATULAN LUKKO.**

**IRROTA LETKU LUKOSTA
SIVUSUOJUKSEN SISÄPUOLELTA
SIVUSUOJUKSEN MAHDOLLISEKSI
IRROTTAMISEKSI KOKONAAN.**

Demontage des joues latérales (04_09)

- Retirer la selle pilote.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Dévisser et enlever la vis (2) (la vis à retirer est la vis avant).
- Retirer le carénage (3).

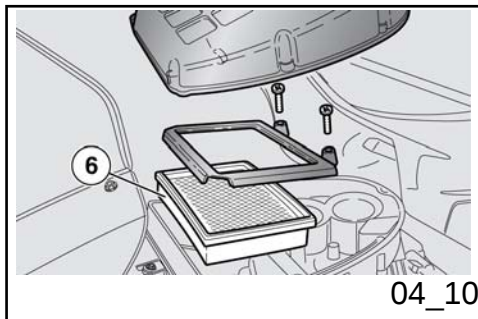
N.B.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES PIÈCES EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES; NE PAS LES ÉRAFLER OU LES ABÎMER.

ATTENTION

LA SERRURE DE LA SELLE OU COUVRE-SELLE PASSAGER RESTE SOLIDAIRE DU CARÉNAGE LATÉRAL GAUCHE.

ÉVENTUELLEMENT POUR LA DÉPOSE COMPLÈTE, DÉCROCHER LE CÂBLE FLEXIBLE DE LA SERRURE DU CÔTÉ



Ilmansuodattimen irrotus (04_10)

- Irrota korkki (1) säännöllisin väliajoin, tyhjennä sisältö sopivaan astiaan ja toimita se keräyspisteeseen.

POISTO

- Nosta polttoainesäiliötä.
- Kierrä auki ja irrota seitsemän ruuvia (2).
- Irrota suodatinkotelon kansi (3).
- Kierrä auki ja irrota kaksi ruuvia (4).
- Irrota suodattimen lukituslevyke (5).
- Irrota ilmansuodatin (6).
- Tarkasta, että tiiviste (7) on ehjä. Jos se on rikki, vaihda se.



SULJE IMUAUKOT PUHTAALLA LIINALLA, ETTEI IMUPUTKIIN PÄASE LIKAA. UDELLEEN ASENNETTAESSA TARKASTA ENNEN SUODATINKOTELON KANNEN (3) PAIKALLEEN ASETTAMISTA, ETTÄ SUODATINKOTELON SISÄLLE EI OLE JÄÄNYT LIINAA TAI MUITA ESINEITÄ. VARMISTA, ETTÄ SUODATTAVA OSA ON ASETETTU PAIKALLEEN SITEN, ETTÄ

INTÉRIEUR DU CARÉNAGE.

Demontage du filtre a air (04_10)

- Périodiquement, retirer le bouchon (1), vidanger le contenu dans un récipient et le remettre à un centre de récupération.

ENLÈVEMENT

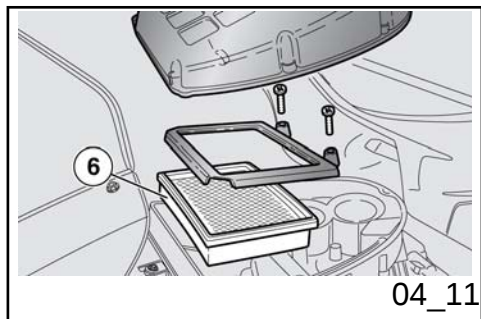
- Soulever le réservoir de carburant.
- Dévisser et enlever les sept vis (2).
- Retirer le couvercle du boîtier du filtre (3).
- Dévisser et enlever les deux vis (4).
- Retirer la bride de blocage du filtre (5).
- Extraire le filtre à air (6).
- Contrôler l'intégrité du joint (7), si endommagé le remplacer.



BOUCHER LES CORNETS D'ASPIRATION AVEC UN CHIFFON PROPRE, POUR ÉVITER QUE D'ÉVENTUELS CORPS ÉTRANGERS N'ENTRENT DANS LES CONDUITS D'ASPIRATION. AU REMONTAGE, AVANT DE REPLACER LE COUVERCLE DU BOÎTIER DU FILTRE (3), S'ASSURER QU'IL NE RESTE PLUS DE CHIFFON OU D'AUTRES OBJETS À

SUODATTAMATON ILMA EI PÄÄSE LÄPI. MUISTA ETTÄ MÄNNÄN JA SYLINDERIN OSIoidEN ENNENAikainen KULUMINEN SAATTAA OLLA SEURAUsta VIALlISESTA TAI VÄÄRIN ASETETUSTA SUODATTAVASTA OSASTA.

L'INTÉRIEUR DU BOÎTIER DU FILTRE. S'ASSURER QUE L'ÉLÉMENT FILTRANT EST CORRECTEMENT POSITIONNÉ, DE FAÇON À NE PAS LAISSER PASSER L'AIR NON FILTRÉ. NE PAS OUBLIER QUE L'USURE PRÉMATURÉE DES SEGMENTS DU PISTON ET DU CYLINDRE PEUT ÊTRE CAUSÉE PAR UN ÉLÉMENT DÉFECTUEUX OU MAL POSITIONNÉ.



Ilmansuodattimen puhdistus (04_11)

OSITTAINEN PUHDISTUS

- Tartu ilmansuodattimeen (6) pystysuorasti ja taputa sitä useita kertoja puhdasta pintaa vastaan.
- Tarpeen vaatiessa puhdista ilmansuodatin (6) paineilmalla (suunnaten ilmasuihkun suodattimen sisäosista ulko-osia kohti).
- Puhdista ilmansuodattimen (6) ulkokuori puhtaalla liinalla.

VAIHTO

- Vaihda ilmansuodatin (6) uuteen samanlaiseen.



ÄLÄ

PAINA

TAI

TAPUTA

Nettoyage du filtre à air (04_11)

NETTOYAGE PARTIEL

- Saisir le filtre à air (6) verticalement et le battre plusieurs fois au-dessus d'un chiffon propre.
- S'il faut, nettoyer le filtre à air (6) avec un jet d'air comprimé en le dirigeant de l'intérieur vers l'extérieur du filtre.
- Nettoyer l'extérieur du filtre à air (6) avec un chiffon propre.

REPLACEMENT

- Remplacer le filtre à air (6) par un nouveau du même type.



NE PAS APPUYER OU TAPER SUR LA CRÉPINE MÉTALLIQUE DU FILTRE À AIR

ILMANSUODATTIMEN
METALLIVERKKOA (6). ÄLÄ KOSKETA
ILMANSUODATINTA RUUVIAVAIMELLA
TAI VASTAAVALLA.

HUOMIO

TARKASTA SUODATTAVAA OSAA
PUHDISTAESSASI, ETTÄ SIINÄ EI OLE
REPEYTYMIÄ. JOS NIITÄ ON, TULEE
SUODATTAVA OSA VAIHTAA.



ÄLÄ ASENNAA KÄYTETTYÄ SUODATINTA
UUDESTAAN.

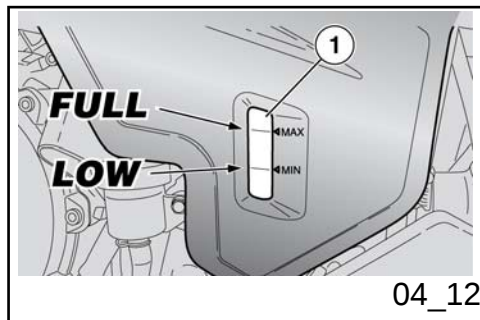
(6). NE PAS AGIR SUR LE FILTRE AVEC
UN TOURNEVIS OU AUTRE.

ATTENTION

DURANT LES OPÉRATIONS DE
NETTOYAGE DE L'ÉLÉMENT FILTRANT,
VÉRIFIER L'ABSENCE DE
DÉCHIRURES. DANS LE CAS
CONTRAIRE, REMPLACER L'ÉLÉMENT
FILTRANT.



NE PAS RÉUTILISER UN FILTRE UTILISÉ
PRÉCÉDEMMENT.



Jäähdytysnestetaso (04_12)

- Sammuta moottori ja odota, että se jäähtyy.
- Pidä ajoneuvoa pystysuorassa molemmat pyörät maassa.
- Varmista (oikeassa katteessa sijaitsevan aukon (1) kautta) että paisuntasäiliön sisältämän nesteen pinta osuu "FULL"- (FULL=maksimitaso) ja "LOW"- (LOW=minimitaso) viitteiden väliin.

Niveau liquide de refroidissement (04_12)

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.
- S'assurer (à travers la fente respective (1) sur le carénage droit) que le niveau de liquide, contenu dans le vase d'expansion, est compris entre les repères "FULL" (FULL=niveau maximum) et "LOW" (LOW=niveau minimum).



Suorita jäähdytysnesteen määrän tarkastus ja mahdollinen lisääminen moottorin ollessa kylmä



Effectuer les opérations de contrôle et remplissage du liquide de refroidissement lorsque le moteur est froid.

Jarrunestetasen tarkistus

Jarrunesteen tarkastus

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Etujarrua tarkastaessasi kierrä ohjaustankoa kokonaan oikealle.
- Takajarrua tarkastaessasi pidä ajoneuvo pystysuorassa siten, että säiliön sisältämä neste on samansuuntainen korkin kanssa.
- Tarkasta, että säiliön sisältämä neste ylittää "MIN"-merkin:

MIN = minimitaso

MAX = maksimitaso

Jos nesteen taso ei ylety edes «MIN»-merkkiin.

- Tarkasta jarrupalojen ja levyn kuluneisuus.

Mikäli jarrupaloja ja/tai -levyä ei tarvitse vaihtaa, lisää nestettä.

Mikäli jarrupalat ja tai -levy vaihdetaan, tulee

Contrôle du niveau de l'huile des freins

Contrôle du liquide de frein

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Pour le frein avant, tourner le guidon complètement vers la droite.
- Pour le frein arrière, tenir le véhicule en position verticale de façon à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bouchon.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère "MIN":

MIN = niveau minimum.

MAX = niveau maximum.

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère «MIN»:

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein et du disque.

Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent

jarrunesteen määrä tarkastaa ja tarvittaessa sitä tulee lisätä.

pas être remplacés, effectuer le remplissage.

En cas de remplacement des plaquettes et/ou du disque, vérifier le liquide de frein et éventuellement effectuer le remplissage.

Kytinnesteen tarkistaminen

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä ohjaustankoa hieman oikeaan, jotta kytinnestesäiliön sisältämä neste on samansuuntainen kytinnestesäiliön reunan kanssa.
- Tarkasta, että säiliön sisältämä neste ylittää "MIN"-merkin

MIN = minimitaso

MAX = maksimitaso

Jos nesteen taso ei yletä edes "MIN"-merkkiin, huolehdi täytöstä.

Contrôle liquide d'embrayage

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Tourner le guidon partiellement vers la droite de façon à ce que le liquide d'embrayage soit parallèle au bord du réservoir du liquide d'embrayage.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère "MIN"

MIN = niveau minimum.

MAX = niveau maximum.

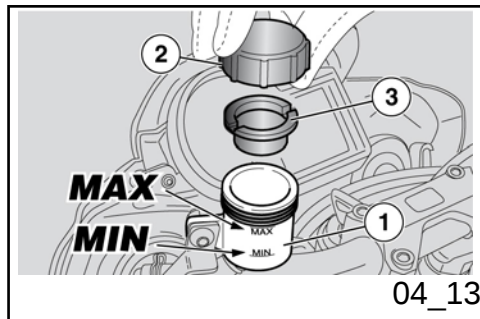
Si le liquide n'atteint pas au moins le repère "MIN", procéder au remplissage.

Kytinnesteen lisäys (04_13)

- Kierrä auki ja ota pois korkki (2).
- Poista tiiviste (3).
- Täytä säiliö (1) kytinnesteellä sopivaan tasoon asti, "MIN"- ja "MAX"-merkkien väliin.

Appoint liquide d'embrayage (04_13)

- Dévisser et retirer le bouchon (2).
- Retirer le joint (3).
- Remplir le réservoir (1) avec du liquide d'embrayage jusqu'à rejoindre le bon niveau, compris





ÄLÄ YLITÄ TÄYTETTÄESSÄ
"MAX"-MERKKIÄ.

TARKASTA KYTKIMEN TEHOKKUUS.

MIKÄLI KYTKIMEN VIVUSSA ON LIIKAA
VÄLYSTÄ TAI KYTKINJÄRJESTELMÄ
TUNTUU TEHOTTOMALTA, KÄÄNNY
VALTUUTETUN
APRILIA-HUOLTOLIIKKEEN PUOLEEN.
SAATTAA OLLA, ETTÄ JÄRJESTELMÄ
TULEE ILMATA.

HUOMIO



JOTTA JARRUNESTETTÄ EI ROISKUISI,
AJONEUVOA EI SAA HEILUTTA
TÄYTÖN AIKANA. ÄLÄ LISÄÄ
NESTEESEEN MUITA AINEITA. JOS
KÄYTÄT SUPPILOA TAI MUUTA
VASTAAVAA, TARKASTA ETTÄ SE ON
PUHDAS.



ÄLÄ JÄTÄ JARRUNESTETTÄ PITKÄKSI
AIKAA ALTTIIKSI ILMALLE.

JARRUNESTE ON KOSTEUTTA SITOVAA
JA OLLESSAAN KOSKETUKSISSA
ILMAN KANSSA SE IMEE KOSTEUTTA.

entre les deux repères "MIN" et
"MAX".



LORS DU REMPLISSAGE, NE PAS
DÉPASSER LE NIVEAU "MAX".

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE
L'EMBRAYAGE.

EN CAS DE COURSE EXCESSIVE À VIDE
DU LEVIER DE COMMANDE DE
L'EMBRAYAGE OU DE PERTE
D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME
D'EMBRAYAGE, S'ADRESSER À UN
CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia,
DANS LA MESURE OÙ IL POURRAIT
ÊTRE NÉCESSAIRE D'EFFECTUER UNE
PURGE D'AIR DANS LE SYSTÈME.

ATTENTION



POUR NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE
DE FREIN DURANT LE REMPLISSAGE, IL
EST RECOMMANDÉ DE NE PAS
SECOUER LE VÉHICULE. NE PAS
AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES
SUBSTANCES AU LIQUIDE. SI UN
ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST
UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST
PARFAITEMENT PROPRE.

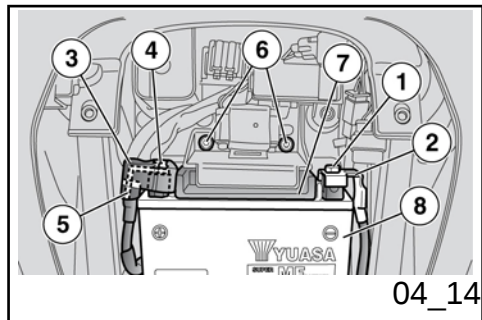
**JÄTÄ JARRUNESTESÄILIÖ AUKI
AINOASTAAN TÄYTTÖÖN
TARVITTAVAKSI AJAKSI.**



ÉVITER L'EXPOSITION PROLONGÉE DU LIQUIDE DE FREIN À L'AIR.

LE LIQUIDE DE FREIN EST HYGROSCOPIQUE ET EN CONTACT AVEC L'AIR ABSORBE DE L'HUMIDITÉ.

LAISSER LE RÉSERVOIR DU LIQUIDE DE FREIN OUVERT SEULEMENT LE TEMPS NÉCESSAIRE POUR EFFECTUER LE REMPLISSAGE.



Uuden akun käyttöönotto (04_14)

- Tarkasta, että virtalukko on asennossa "OFF".
- Irrota kuljettajan satula.
- Kierrä auki ja ota pois negatiivisen liittimen (-) ruuvi (1) Siirrä negatiivista kaapelia (2) sivulle.
- Irrota punainen suojahuppu (3).
- Kierrä auki ja ota pois positiivisen liittimen (+) ruuvi (4).
- Siirrä positiivista kaapelia (5) sivulle.
- Kierrä auki ja ota pois kaksi ruuvia (6).
- Irrota akun lukituslevy (7).
- Tartu tukevasti akkuun (8) ja nosta se pois paikaltaan.

Mise en service d'une batterie neuve (04_14)

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur "OFF".
- Retirer la selle pilote.
- Dévisser et enlever la vis (1) de la borne négative (-).
- Déplacer latéralement le câble négatif (2).
- Déplacer la coiffe de protection (3) de couleur rouge.
- Dévisser et enlever la vis (4) de la borne positive (+).
- Déplacer latéralement le câble positif (5).
- Dévisser et enlever les deux vis (6).
- Retirer la bride (7) de blocage de la batterie.

- Aseta akku (8) tasaiselle alustalle, viileään ja kuivaan paikkaan. Ase
- nna kuljettajan satula takaisin paikalle

n.

HUOMIO

LIITÄ KOKOAMISVAIHEESSA ENSIN POSITIIVISEN LIITTIMEN (+) KAAPELI JA SITTEEN NEGATIIVISEN (-).



TARKASTA, ETTÄ AKUN KAAPELIEN JA LIITTIMIEN TERMINAALIT OVAT:

- HYVÄKUNTOISET (SYÖPYMÄTTÖMÄT JA PUHTAAT);
- RASVATTU NEUTRAALILLA RASVALLA TAI VASELIINILLA

- Saisir fermement la batterie (8) et la retirer de son logement en la soulevant.
- Ranger la batterie (8) sur une surface plate, dans un endroit frais et sec.
- Replacer la selle pilote.

ATTENTION

LORS DE LA REPOSE, BRANCHER D'ABORD LE CABLE SUR LA BORNE POSITIVE (+) PUIS CELUI SUR LA BORNE NÉGATIVE (-).



CONTRÔLER QUE LES EXTRÉMITÉS DES CÂBLES ET LES BORNES DE LA BATTERIE SONT:

EN BON ÉTAT (EXEMPTS DE ROUILLE OU DE DÉPÔTS);

COUVERTS DE GRAISSE NEUTRE OU DE VASELINE.

Elektrolyyttitason tarkistus

VAROITUS

TÄMÄ AJONEUVO ON VARUSTETTU HUOLTOVAPAALLA AKULLA, JOKA EI VAADI MINKÄÄNLAISIA TOIMENPITEITÄ, PAITSI SATUNNAISEN TARKASTUKSEN JA MAHDOLLISEN UUDELLEEN

Verification du niveau de l'électrolyte

AVERTISSEMENT

CE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ D'UNE BATTERIE DE TYPE SANS ENTRETIEN ET NE DEMANDE AUCUN TYPE D'INTERVENTION, SINON UN CONTRÔLE

LATAUKSEN.**OCCASIONNEL ET UNE ÉVENTUELLE RECHARGE.****Akun lataus**

- Irrota akku.
- Varaa käyttöösi sopiva akkulaturi. Aset
- a akkulaturi halutulle lataustyypille. Kytke akku laturiin
- .

HUOLEHDI TILAN RIITTÄVÄSTÄ TUULETUKSESTA LATAUKSEN TAI KÄYTÖN AIKANA JA VÄLTÄ LATAUKSEN AIKANA VAPAUTUVIEN KAASUJEN HENGITTÄMISTÄ.

Charge de la batterie

- Retirer la batterie.
- Se munir d'un chargeur de batterie adéquat.
- Préparer le chargeur de batterie pour le type de recharge indiqué.
- Brancher la batterie au chargeur de batterie.

PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

Käynnistä laturi.

Allumer le chargeur de batterie.

Tekniset ominaisuudet**LATAUSTYYPPI**

Lataus - Normaali

Sähkövirta - 1,0A

Aika - 8-10 tuntia

Lataus - Nopea

Sähkövirta - 10A

aika - 0,5

Caractéristiques techniques**MODALITÉ DE RECHARGE**

Recharge - Normale

Courant électrique - 1,0 A

Temps - 8-10 heures

Recharge - Rapide

Courant électrique - 10A

temps - 0,5

Pitkä seisonta-aika



MIKÄLI AJONEUVOA EI KÄYTETÄ YLI KAHTENKYMMEEN PÄIVÄÄN, KYTKE IRTI 30 A:N SULAKKEET, JOTTA VÄLTYYTTÄISIIN MONITOIMITIETOKONEEN VIRRANKULUTUKSEN AIHEUTTAMALTA AKUN KULUMISELTA.

HUOMIO

30 A:N SULAKKEIDEN POISTAMINEN AIHEUTTAA TOIMINTOJEN NOLLAANTUMISEN: DIGITAALISEN KELLON, MATKATIETOJEN SEKÄ KRONOMETRIN MITTAUSTULOSTEN.

Jos ajoneuvoa ei käytetä yli kahteen viikkoon, akku tulee ladata sen sulfatoitumisen estämiseksi.

- Irrota akku.

Talvisin tai jos ajoneuvoa ei muutoin käytetä tarkasta akun varaustila säännöllisesti (noin kerran kuukaudessa), jotta varaustila ei heikkene.

- Lataa se täyteen käyttäen normaalia laturia.

Longue inactivité



AU CAS OU LE VÉHICULE RESTERAIT INUTILISÉ PENDANT PLUS DE VINGT JOURS, DÉBRANCHER LES FUSIBLES DE 30A, AFIN D'ÉVITER UNE DÉGRADATION DE LA BATTERIE, DUE A UNE CONSOMMATION DE COURANT DE L'ORDINATEUR MULTIFONCTIONS.

ATTENTION

ENLEVER LES FUSIBLES DE 30A ENTRAÎNE LA REMISE A ZÉRO DES FONCTIONS: HORLOGE NUMÉRIQUE, INFORMATIONS DE VOYAGE ET MESURES CHRONOMÉTRIQUES.

Au cas où le véhicule resterait inactif plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

- Retirer la batterie.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Jos akku jää kiinni ajoneuvoon, irrota akkukengät navoista.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

Varokkeet (04_15, 04_16, 04_17, 04_18, 04_19)

Jos jokin sähkölaite ei toimi oikein tai sen toiminta on puutteellista tai jos moottori ei käynnisty, sulakkeet on syytä tarkastaa.

Tarkasta ensin 15 A:n apusulakkeet ja sen jälkeen 30 A:n pääsulakkeet.

ÄLÄ KORJAA VIOITTUNEITA SULAKKEITA.

ÄLÄ KOSKAAN KÄYTÄ SULAKKEITA, JOITA EI OLE TEKNISESTI MÄÄRITELTY.

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ VOI VAURIOITUA TAI SE VOI JOPA SYTTÄ PALAMAAN OIKOSULUN TAKIA.

HUOMIO

JOS SULAKE VAURIOITUU USEIN, VOI TAPAHTUA OIKOSULKU TAI YLIKUORMITUS. OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ APRILIAN VALTUUTETTUUN HUOLTOLIIKKEESEEN.

Les fusibles (04_15, 04_16, 04_17, 04_18, 04_19)

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles.

Contrôler d'abord les fusibles secondaires de 15A puis les fusibles principaux de 30A.

NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES DÉFECTUEUX.

NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS.

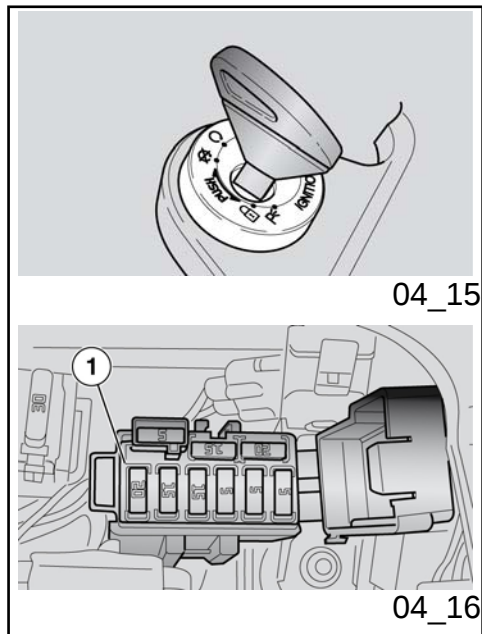
CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

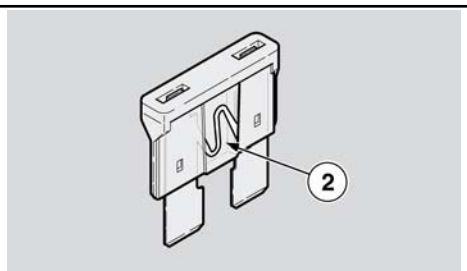
ATTENTION

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL Y AIT UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia.

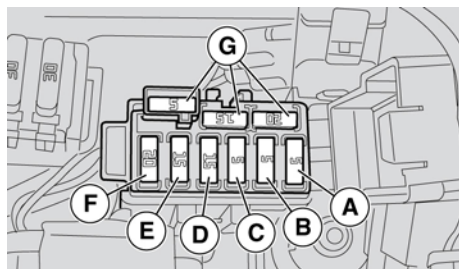
Tarkastaminen:

Pour le contrôle:

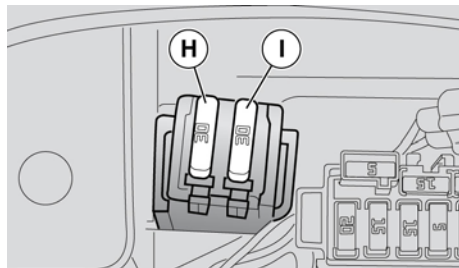




04_17



04_18



04_19

- Aseta virtakytkin asentoon "OFF" tahattoman oikosulun ehkäisemiseksi.
- Irrota kuljettajan satula.
- Avaa apusulakekotelon kansi (1).
- Irrota yksi sulake kerrallaan ja tarkasta onko lanka (2) katkennut.
- Ennen sulakkeen vaihtoa olisi hyvä etsiä mahdollisuuksien mukaan häiriön aiheuttajaa
- .Vaihda sulake, jos se on vahingoittunut, ampeeriarvoltaan vastaavaan sulakeeseen.
- Irrota kuljettajan satula.
- Suorita apusulakkeiden kohdalla kuvatut toimenpiteet myös pääsulakkeille.

HUOMAUTUS

JOS KÄYTÄT VARASULAKKEEN, MUISTA LAITTA A SEN PAIKALLE UUSI SAMANLAINEN SULAKE.

HUOMIO

30 A:N SULAKKEIDEN POISTAMINEN AIHEUTTAA TOIMINTOJEN NOLLAANTUMISEN: DIGITAALISEN KELLON, MATKATIIETOJEN SEKÄ KRONOMETRIN MITTAUSTULOSTEN.

- Positionner sur "OFF" l'interrupteur d'allumage, afin d'éviter un court-circuit accidentel..
- Retirer la selle pilote.
- Ouvrir le cache du boîtier 81) des fusibles secondaires.
- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament (2) est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de l'inconvénient.
- Remplacer le fusible, si endommagé, par un de même ampérage.
- Retirer la selle pilote.
- Effectuer pour les fusibles principaux les opérations décrites précédemment pour les fusibles secondaires.

N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN IDENTIQUE À L'ENDROIT APPROPRIÉ.

ATTENTION

ENLEVER LES FUSIBLES DE 30A ENTRAINE LA REMISE A ZÉRO DES FONCTIONS: HORLOGE NUMÉRIQUE, INFORMATIONS DE VOYAGE ET MESURES CHRONOMÉTRIQUES.

VARASULAKKEIDEN SIJAINTI

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
A) 5 A:n sulake	valojen releeseen, jarruvaloihin, merkinantotorveen, pysäköintivaloihin
B) 5 A:n sulake	Suuntavilkut, kojetaulu.
C) 5 A:n sulake	virta-avaimen positiiviseen johtoon ja keskusohjaimeen
D) 15 A:n sulake	Nopeussensoriin, bensiinipumppuun, releeseen, käynnistimeen, lambda-sondiin
E) 15 A:n sulake	Sähkötuulettimien releeseen, injektoreihin, ilmanvaihdon läppiin, kampiakselin asentosensoriin
F) 20 A:n sulake	Kaukovalot, lähivalot

PÄÄSULAKKEIDEN SIJAINTI

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
H) 30 A:n sulake	Akun lataus ja ajoneuvon kuormitukset (punaiset ja punavalkoiset kaapelit).

DISPOSITION FUSIBLES SECONDAIRES

Caractéristique	Description/valeur
A) fusible de 5A	Relais feux, stop, klaxon, feux de position.
B) fusible de 5A	Clignotant, tableau de bord.
C) fusible de 5A	Positif sous tension à la centrale E.C.U.
D) fusible de 15A	Capteur de vitesse, pompe à essence, relais, starter, sonde lambda.
E) fusible de 15A	Relais électroventilateurs, bobines, injecteurs, volets prises d'air, capteur de position de l'arbre à cames.
F) fusible de 20A	Feux de route, feux de croisement.

DISPOSITION FUSIBLES PRINCIPAUX

Caractéristique	Description/valeur
H) fusible de 30A	Recharge batterie et charges véhicule (câbles rouge et rouge/blanc).

I) 30 A:n sulake

Injektiokuormitukset (punaiset ja punavalkoiset kaapelit).

I) fusible de 30A

Charges d'injection (câbles rouge et rouge/blanc).

HUOMIO

KOLME SULAKETTA OVAT VARALLA (G).

HUOMIO

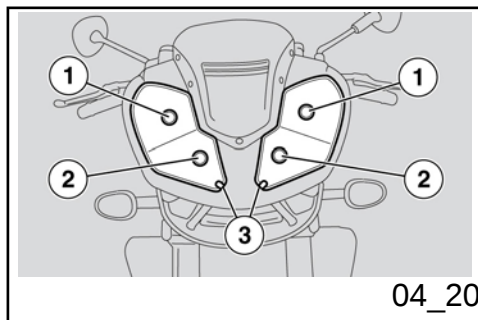
YKSI SULAKE ON VARALLA (L).

ATTENTION

TROIS FUSIBLES SONT DE RÉSERVE (G).

ATTENTION

UN FUSIBLE EST DE RÉSERVE (L).



Lamput (04_20, 04_21, 04_22, 04_23, 04_24)

Selvyyden vuoksi tuulisuoja esitetään poispurettuna. Kauko- ja lähivalojen vaihtamiseksi tuulisuoja ei tarvitse poistaa.

Etuvaloyksikköön on sijoitettu seuraavat:

- kaksi kaukovalon lamppua (1);
- kaksi lähivalon lamppua (2);
- kaksi pysäköintivalojen lamppua (3).

Lähi- ja kaukovalon lamput ovat keskenään samanlaisia.

Mikäli toinen lampuista (2) vahingoittuu eikä vaihtolamppua ole varalla, voidaan lamput vaihtaa keskenään (1).

Tämän toimenpiteen tarkoituksena ei ole laistaa vahingoittuneen lampun vaihdosta,

Ampoules (04_20, 04_21, 04_22, 04_23, 04_24)

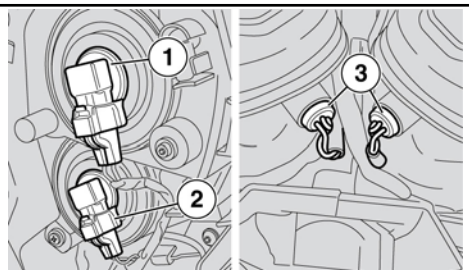
Pour plus de clarté, la bulle est représentée retirée du véhicule. Pour effectuer le remplacement des ampoules des feux de route et des feux de croisement, il n'est pas nécessaire de retirer la bulle.

Dans le feu avant, se trouvent:

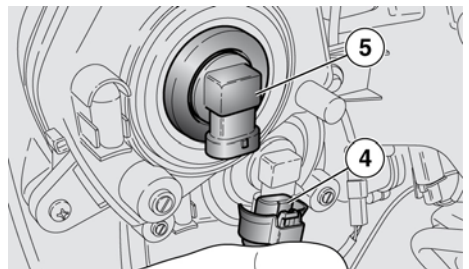
- Deux ampoules du feu de route (1);
- deux ampoules du feu de croisement (2);
- deux ampoules du feu de position (3).

L'ampoule du feu de route et celle du feu de croisement sont identiques.

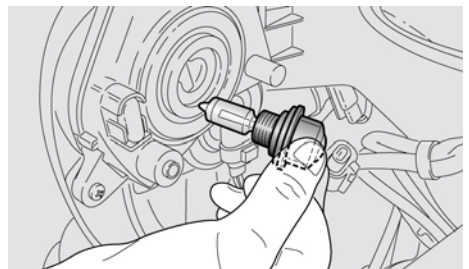
En cas d'endommagement d'une des deux



04_21



04_22



04_23

vaan ainoastaan toimia hätäratkaisuna, kunnes uusi lamppu voidaan ostaa kaupasta.

Vaihto:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.

KAUKO- JA LÄHIVALOJEN LAMPUT

Mikäli kauko- ja lähivalojen lamput poistetaan samanaikaisesti on ehdottoman tarpeellista merkitä liittimet tarkoin ja tarkastaa asentamisvaiheessa, että kaikki osat tulevat oikeille paikoilleen.

- Irrota ylempi sivusuojus.
- Irrota liitin (4).
- Kierrä pysäytysmutteria vastapäivään ja vedä lamppu (5).
- Vaihda se uuteen samanlaiseen
- Asenna lamppu sille varattuun paikkaan ja kierrä sitä myötäpäivään kunnes se lukit
- tuu. Liitä liitin (4).

SEISONTAVALON LAMPPU

- Tartu pysäköintilampun (6) pidikkeeseen, vedä se pois paikaltaan.
- Ota lamppu pois ja vaihda se uuteen samanlaiseen.

HUOMIO



ENNEN LAMPUN VAIHTOA KYTKE

ampoules (2), et en absence d'ampoule de remplacement, il est possible de la changer par une des ampoules (1).

Cette opération ne doit pas empêcher le remplacement de l'ampoule endommagée mais seulement faciliter le retour ou l'arrivée à un magasin pour l'acquisition d'une nouvelle ampoule.

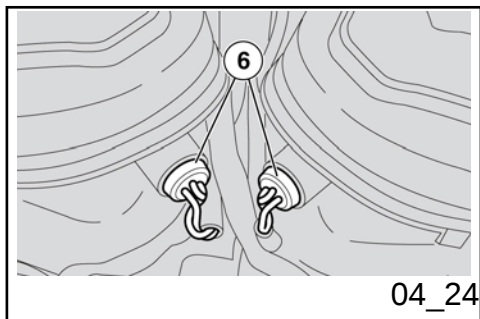
Pour le remplacement:

- Positionner le véhicule sur la bécaille.

AMPOULES FEU DE ROUTE ET FEU DE CROISEMENT

Si la dépose simultanée des ampoules des feux de route et des feux de croisement est indispensable, marquer les connecteurs et vérifier, au remontage, leur correct positionnement.

- Retirer la protection latérale supérieure.
- Débrancher le connecteur (4).
- Tourner la bague d'arrêt dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et extraire le corps de l'ampoule (5).
- Le remplacer par un nouveau identique.
- Remonter le corps de l'ampoule dans le logement adapté et le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à le bloquer.
- Installer correctement le connecteur



VIRTAKYTKIN ASEENTON «OFF» JA ODOTA MUUTAMA MINUUTTI, JOTTA LAMPPU EHTII JÄÄHTYÄ.

VAIHDA LAMPPU KÄYTTÄMÄLLÄ APUNA PUHTAITA KÄSINEITÄ TAI PUHDASTA JA KUIVAA KANGASTA.

ÄLÄ JÄTÄ SORMENJÄLKIÄ LAMPPUUN, SILLÄ NE VOIVAT AIHEUTTAA YLIKUUMENEMISEN, JOKA VOI PUOLESTAAN AIHEUTTAA LAMPUN RIKKOUTUMISEN. JOS KÄSITTELET LAMPPUA PALJAIN KÄSIN, PUHDISTA SE ALKOHOLILLA, JOTTA SE EI VAURIOIDU.

ÄLÄ KÄSITTELE SÄHKÖJOHTOJA KOVAKOURAISESTI.

(4).

AMPOULE FEU DE POSITION

- Saisir la douille du feu de position (6), la tirer et l'extraire du logement.
- Extraire l'ampoule et la remplacer par une du même type.

ATTENTION

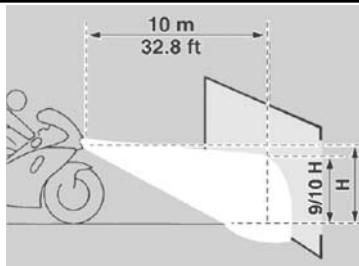


AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, PORTER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR «OFF» ET ATTENDRE QUELQUES MINUTES QUE L'AMPOULE REFROIDISSE.

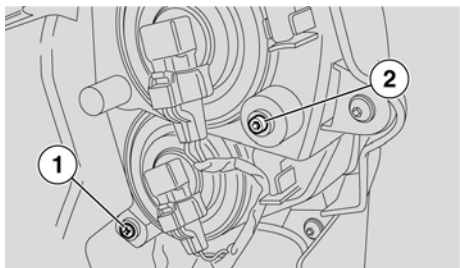
REEMPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT DES GANTS PROPRES OU EN UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET SEC.

NE PAS LAISSER D'EMPREINTES SUR L'AMPOULE, DANS LA MESURE OÙ CELA POURRAIT LA FAIRE CHAUFFER ET GRILLER. SI L'AMPOULE EST PRISE À MAINS NUES, NETTOYER LES ÉVENTUELLES EMPREINTES À L'ALCOOL POUR ÉVITER QU'ELLE NE GRILLE.

NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.



04_25



04_26

Valojen säätö (04_25, 04_26)

HUOMAUTUS

VALOKIILAN SUUNTAUTUMINEN TULEE TARKASTAA KÄYTTÖMAAN LAISSA ANNETTUJA MÄÄRÄYKSIÄ NOUDATTAEN.

Valon suuntauksen säätö:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Toimien tuulisuojan vasemmalta puolelta takaa säädä valokiilaa lyhyellä ristipäisellä ruuviavaimella ruuvi (1). KIERTÄMÄLLÄ MYÖTÄPÄIVÄÄN valokiila nousee. KIERTÄMÄLLÄ VASTAPÄIVÄÄN valokiila laskee
- Toista sama toimenpide oikeanpuoleiselle lyhdyille.

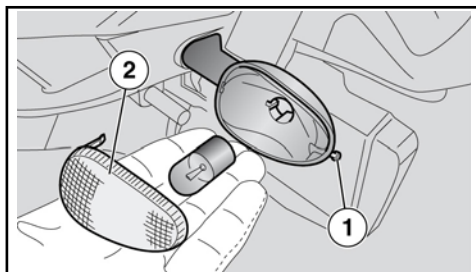
Reglage du projecteur (04_25, 04_26)

N.B.

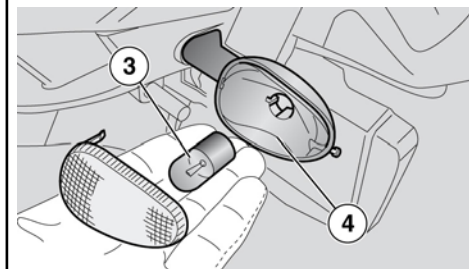
EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LES PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.

Pour effectuer le réglage du faisceau lumineux:

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- En opérant du côté arrière gauche de la bulle, agir avec un tournevis court cruciforme sur la vis adaptée (1). EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre) le faisceau lumineux s'élève. EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre) le faisceau lumineux s'abaisse.
- Répéter la même opération sur le feu côté droit.



04_27



04_28

Etusuuntavilkut (04_27, 04_28)

- Aseta ajoneuvo seisontatuelle.
- Kierrä ruuvi (1) auki ja ota se pois. Irrota linssi (2). Kierrä lampputa (3) vastapäivään kevyesti painaen. Irrota lampputa paikaltaan (3). Asenna paikalle uuden lampputa.

Clignotants avant (04_27, 04_28)

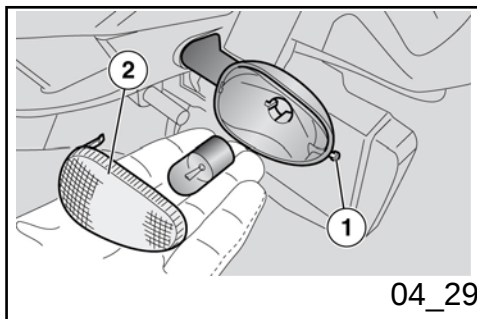
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Retirer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son logement.
- Insérer correctement une ampoule du même type.

Takavaloryhmä

Moottoripyörän takavalon on varustettu LED-lampulla, joten niiden vaihto on paras jättää valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun hoidettavaksi.

Groupe optique arrière

La moto est équipée d'un feu arrière à DEL, du fait que pour le remplacer il est conseillé de s'adresser à un Concessionnaire Officiel **Aprilia**.



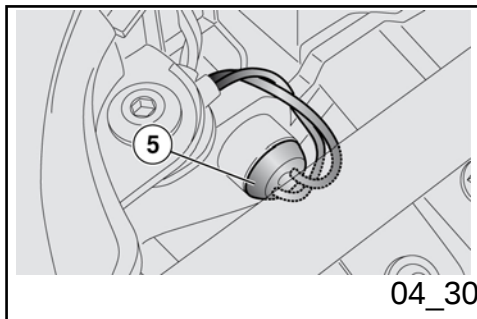
04_29

Takasuuntavilkut (04_29)

- Aseta ajoneuvo seisontatuelle.
- Kierrä ruuvi (1) auki ja ota se pois. Irrota linssi (2). Kierrä lampputta (3) vastapäivään kevyesti painaen. Irrota lamppu paikaltaan (3). Asenna paikalle samanlainen lamppu.

Clignotants arrière (04_29)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Retirer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son logement.
- Insérer correctement une ampoule du même type.



04_30

Rekisterikilven valo (04_30)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Irrota matkustajan satula / satulansuojus.
- Irrota rekisterikilven lampunkannatin (5).
- Irrota lamppu ja vaihda se uuteen samanlaiseen.

Eclairage de la plaque d'immatriculation (04_30)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Retirer la selle passager / couvre-selle.
- Extraire la douille de l'ampoule d'éclairage de la plaque (5).
- Extraire l'ampoule et la remplacer par une de même type.

Pysäytysvalo

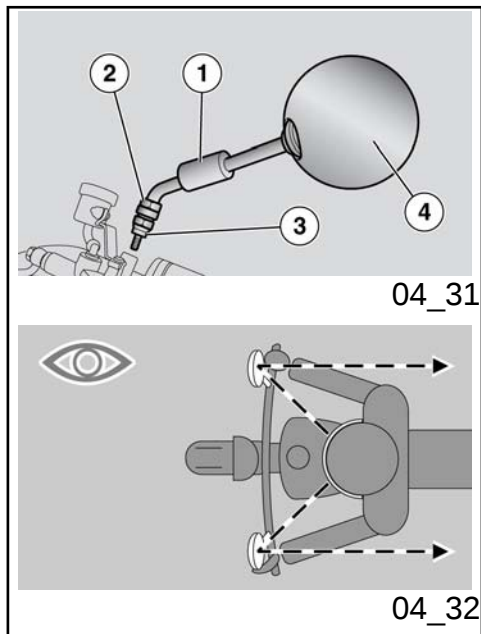
Moottoripyörän takavalon on varustettu LED-lampulla, joten niiden vaihto on paras jättää valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun

Feu stop

La moto est équipée d'un feu arrière à DEL, du fait que pour le remplacer il est conseillé de s'adresser à un Concessionnaire Officiel

hoidettavaksi.

Aprilia.



04_31

04_32

Peruutuspeilit (04_31, 04_32)

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan vakaalle ja tasaiselle alustalle. Nosta suojakuorta
- (1).



TUE TAUSTAPEILIÄ (4), ETTEI SE PÄÄSE PUTOAMAAN VAHINGOSSA.

- Pitäen ruuvia (2) lukittuna löysennä mutteri (3) kokonaan.



KÄSITTELE MUOVIOSIA TAI MAALATTUJA OSIA VAROEN, ÄLÄ VEDÄ TAI VAHINGOITA NIITÄ.

- Irrota taustapeili (4).

HUOMIO

TEE SAMAT TOIMENPITEET MYÖS

Retroviseurs (04_31, 04_32)

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain ferme et plat.
- Soulever la coiffe de protection (1).



SOUTENIR LE RÉTROVISEUR (4) POUR EN ÉVITER LA CHUTE ACCIDENTELLE.

- En maintenant bloquée la vis (2), desserrer complètement l'écrou (3).



MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER OU LES ABÎMER.

- Retirer le rétroviseur (4).

ATTENTION

RÉPÉTER LES OPÉRATIONS POUR

TOISTA
IRROTETTAESSA.



TAKAISIN ASENNUKSEN JÄLKEEN
SÄÄDÄ TAUSTAPEILIT OIKEIN JA
KIRISTÄ MUTTERIT TAUSTAPEILIEN
VAKAUDEN VARMISTAMISEKSI.

TAUSTAPEILIÄ

DÉPOSER L'AUTRE RÉTROVISEUR.



APRÈS LE REMONTAGE, RÉGLER
CORRECTEMENT LES RÉTROVISEURS
ET SERRER LES ÉCROUS DE FAÇON À
EN ASSURER LA STABILITÉ.

Uudelleen asennuksen lopuksi:

- Säädä taustapeilien kaltevuus sopivaksi.

Une fois le remontage terminé:

- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

**Etu- ja takalevyjarru (04_33,
04_34, 04_35)**

HUOMIO



TARKASTA JARRUPALOJEN
KULUNEISUUS VARSINKIN ENNEN
JOKAISTA MATKAA.

**Frein a disque avant et
arriere (04_33, 04_34,
04_35)**

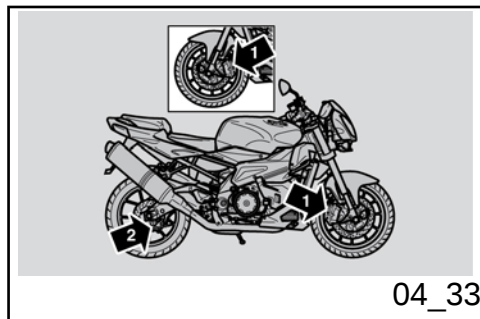
ATTENTION

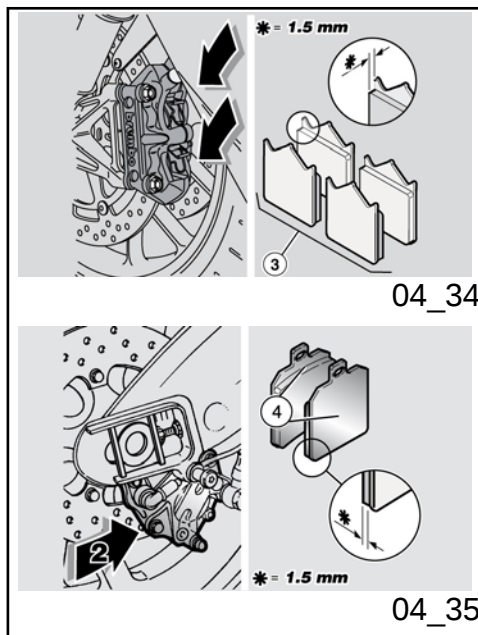


CONTRÔLER L'USURE DES
PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT
AVANT CHAQUE VOYAGE.

Jarrupalojen kuluneisuuden nopea
tarkastus:

Pour réaliser un contrôle rapide de
l'usure des plaquettes:





- aseta ajoneuvo seisontatuen varaan. Tarkasta levyn ja jarrupalojen väli silmämääräisesti
- :

- takaa ja ylhäältä etujarrusatulan suhteen (1);

- moottoripyörän päinvastaiselta puolelta vanteen läpi takajarrusatulan suhteen (2).

HUOMIO

KUN KULUNEISUUS YLITTÄÄ KITKAPINNAN RAJA-ARVON, JARRUPALAN METALLINEN TAUSTALEVY KOSKEE LEVYYN, MIKÄ AIHEUTTAA KOVAN METALLISEN ÄÄNEN JA JARRUSATULAN KIPINÖIMISEN; JARRUTUSTEHO JA TURVALLISUUS SAATTAVAT HEIKETÄ JA LEVY VAURIOITUA.

Mikäli kitkapinnan paksuus (vaikka vain yhdenkin etu- (3) tai takajarrupalan (4)) on kulunut noin **1,5 mm:iin (0.06 in)** (tai jos yksikin kulumisen osoittimista ei ole enää näkyvissä) tulee jarrusatuloiden kaikki jarrupalat vaihdattua valtuutetussa Aprilia-huoltopalvelussa.

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Effectuer un contrôle visuel entre le disque et les plaquettes en opérant:

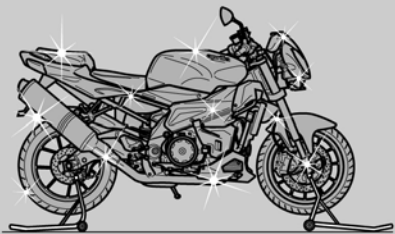
- du haut et par l'arrière, pour l'étrier de frein avant (1);

- sur le côté opposé de la moto, à travers la jante, pour l'étrier de frein arrière (2).

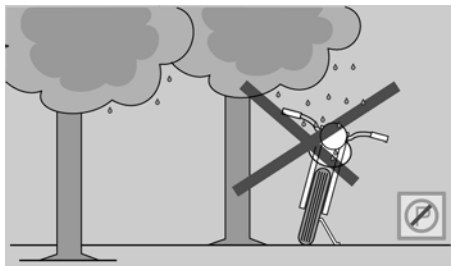
ATTENTION

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIEL DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES AU NIVEAU DE L'ÉTRIER; L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'INTÉGRITÉ DU DISQUE SÉRAIENT AINSI COMPROMIS.

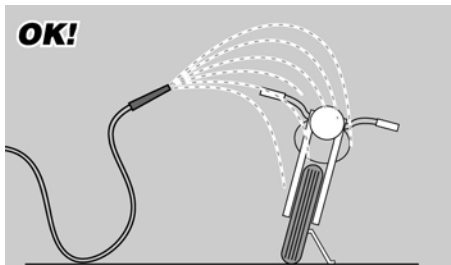
Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette avant (3) ou arrière (4)) est réduite jusqu'à une valeur d'environ **1,5 mm (0.06 in)** (ou bien si même un seul des indicateurs d'usure n'est plus visible), faire remplacer toutes les plaquettes des étriers de frein, en s'adressant à un Concessionnaire Officiel **Aprilia**.



04_36



04_37



04_38

Ajoneuvon puhdistus (04_36, 04_37, 04_38)

Puhdista ajoneuvo usein, mikäli sitä käytetään alueilla tai tiloissa, joissa on:

- ilmansaasteita (kaupungit ja teollisuusalueet).
- Suolainen tai kostea ilmasto (meren läheisyydessä, kuumassa tai kosteassa ilmastossa).
- Erityisiä ympäristöön/vuodenaikaan liittyviä tiloja (suolan käyttö, kemikaalisia aineita jäänestoon talvisin).
- Erityisen tärkeää on huolehtia siitä, että ajoneuvon ulkopinnalle ei jää jätteitä saastuttavista teollisuuspölyistä, tervatahroja, kuolleita hyönteisiä, lintujen jätöksiä, jne.
- Vältä puiden alle pysäköimistä. Joinakin vuodenaikoina puista putoaa epäpuhtauksia, pihkaa, puun antimia tai lehtiä, joissa on kemiallisia, maalille haitallisia aineosia.

HUOMIO



ENNEN AJONEUVON PESEMISTÄ TUKEA MOOTTORIN ILMANOTTOAUKOT SEKÄ PAKOPUTKEN POISTOAUKKO.

Nettoyage du véhicule (04_36, 04_37, 04_38)

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions:

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales/saisonnnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de résidus de poussières industrielles et polluantes, de taches de goudron, d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.
- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.

ATTENTION



AVANT D'EFFECTUER LE LAVAGE DU

HUOMIO

**AJONEUVON PESUN JÄLKEEN
JARRUTUSTEHO VOI OLLA
HEIKENTYNYT VÄLIAIKASESTI
JARRUJÄRJESTELMÄN KITKAPINTOIHIN
PÄÄSSEEN VEDEN VUOKSI.
ONNETTOMUUKSIEN VÄLTÄMISEKSI
JARRUTUSMATKOJA ON TÄLLÖIN
PIDENNETTÄVÄ. KÄYTÄ JARRUJA
TOISTUVASTI, JOTTA NIIDEN NORMAALI
KÄYTTÖTILA PALAUTUU. TEE
ESITARKASTUKSET.**

Poista maalipinnoille kertynyt lika ja loka käyttämällä matalapaineista vesisuihkua; kastele likaiset osat hyvin, poista lika ja loka pehmeällä, katteisiin tarkoitettulla pesusienellä. Kastele sieni runsaassa saippuavedessä (2...4 % shampooa veteen sekoitettuna). Huuhtelee huolellisesti runsaalla vedellä ja kuivaa säämiskällä. Käytä rasvanpoistavaa pesuainetta, siveltimiä ja riepuja moottorin ulkoisten

**VÉHICULE, BOUCHER LES PRISES D'AIR
D'ASPIRATION DU MOTEUR ET LES
SORTIES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.**

ATTENTION

**APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE,
L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE
MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À
CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR
LES SURFACES DE FROTTEMENT DU
SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT
PRÉVOIR DE LONGUE DISTANCE DE
FREINAGE POUR ÉVITER LES
ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À
PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR
SES CONDITIONS NORMALES.
EFFECTUER LES CONTRÔLES
PRÉLIMINAIRES.**

Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée d'eau et de shampooing (2 + 4% de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties

pintojen puhdistamiseen. Anodisoidusta alumiinista valmistetut tai maalatut osat kuten haarukka, vanteet, runko, jalkatapit jne. tulee pestä neutraalilla saippualla ja vedellä. Liian voimakkaiden puhdistusaineiden käyttö voi vahingoittaa näiden komponenttien pintakäsittelyä. Liian voimakkaiden puhdistusaineiden käyttö voi vahingoittaa näiden komponenttien pintakäsittelyä.



PUHDISTA VALOT NEUTRAALIIN PESUAINEESEEN JA VETEEN KASTETULLA SIENELLÄ, HANKAA KEVYESTI PESTÄVÄÄ PINTAA JA HUUHTELE TOISTUVASTI RUNSAALLA VEDELLÄ. MUISTA, ETTÄ KIILLOTUS SILIKONIVAHALLA TULEE TEHDÄ VASTA AJONEUVON HUOLELLISEN PESUN JÄLKEEN. ÄLÄ KIILLOTA HANKAIVILLA TAHNOILLA MATTAPINTAISIA MAALIPINTOJA. ÄLÄ PESE AJONEUVOA AURINGONPAISTEESSA, VARSINKAAN KESÄISIN, MOOTTORIPYÖRÄN OSIEN OLLESSA VIELÄ KUUMIA, SILLÄ ENNEN HUUHTELUA KUIVUVA SHAMPOO VOI VAURIOITTA MAALIPINTAA.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ MUOVISTEN

extérieures du moteur, utiliser du détergent dégraissant, des pinceaux et des chiffons. Les pièces en aluminium anodisé ou peintes comme les fourches, les jantes, le cadre, les repose-pieds, etc., doivent être lavées avec du savon neutre et de l'eau. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants.



POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AU SILICONE DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ EN LA CARROSSERIE TOUJOURS CHAUDE, CAR LE SHAMPOOING, EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE, POURRAIT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

ATTENTION

KOMPONENTTIEN PUHDISTUKSEEN VETTÄ (TAI MUITA NESTEITÄ), JONKA LÄMPÖTILA ON YLI 40°C (104°F). ÄLÄ SUUNTAA KORKEAPAINESTA VESI- TAI ILMASUIHKUA TAI HÖYRYÄ SEURAIVIIN OSIIN: PYÖRIEN NAVAT, OHJAUSTANGON OIKEALLA JA VASEMMALLA PUOLELLA OLEVAT HALLINTALAITTEET, LAAKERIT, JARRUJEN PUMPUT, MITTARIT JA OSOITTIMET, VAIMENTIMIEN SAUMAKOHDAT, VIRTAKYTKIN/OHJAUSLUKKO. ÄLÄ KÄYTÄ SATULAN KUMI- JA MUOVIOSIEN PUHDISTUKSEEN SPRIITÄ TAI LIUOTTIMIA; KÄYTÄ SENSIJAAN VETTÄ JA NEUTRAALIA SAIPPUA.

HUOMIO

ISTUIMEN PUHDISTUKSEEN EI TULE KÄYTTÄÄ LIUOTINAINETA TAI POLTTOAINEEN JOHDANNAISIA (ASETONI, TRIKLOORIETEENI, TÄRPÄTTI, BENSÄ, LAIMENNUSAINEEET). PUHDISTUKSEEN VOI KÄYTTÄÄ PESUAINETA, JOIDEN VAIKUTTAVIEN AINEIDEN PITOISUUDET OVAT ENINTÄÄN 5 % (NEUTRAALI SAIPPUA, RASVAA POISTAVAT PESUAINEEET TAI ALKOHOLI).

PUHDISTUKSEN JÄLKEEN ISTUIN ON KUIVATTAVA HUOLELLISESTI.

HUOMIO



NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LIQUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRIEURE À 40 °C (104 °F) POUR LE NETTOYAGE DES COMPOSANTS EN PLASTIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES: MOYEURS DES ROUES, COMMANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS DROIT ET GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, POMPES DE FREIN, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE/ANTIVOL DE DIRECTION. POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL NI DE DISSOLVANTS; EMPLOYER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

ATTENTION

POUR LE NETTOYAGE DE LA SELLE NE PAS UTILISER DE SOLVANTS NI DE DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE, ESSENCE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5% (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS



ÄLÄ KÄYTÄ ISTUIMEEN SUOJAAVIA VAHOJA, JOTTA ISTUIMESTA EI TULE LIUKASTA.

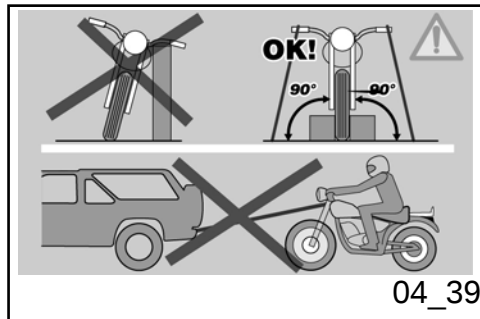
DÉGRAISSANTS OU ALCOOL).

SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

ATTENTION



NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.



Kuljetus (04_39)

Ennen ajoneuvon kuljetusta on polttoainesäiliö huolellisesti tyhjennettävä. Polttoainesäiliön tulee olla täysin kuiva.

Kuljetuksen aikana ajoneuvo tulee pitää pystyasennossa, se tulee kiinnittää tukevasti ja laittaa ykkösvaihte päälle polttoaine- ja öljyvuotojen välttämiseksi.

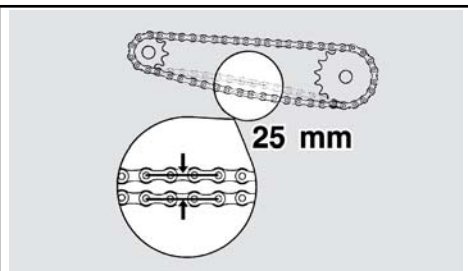
TOIMINTAHÄIRIÖN SATTUESSA ÄLÄ HINAA AJONEUVOA, VAAN PYYDÄ HÄTÄPALVELULTA APUA.

Transport (04_39)

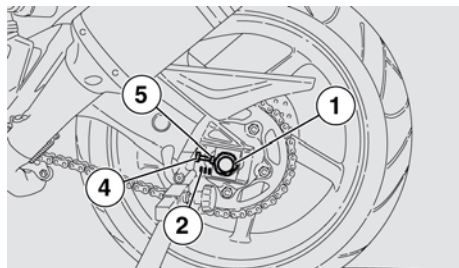
Avant le transport du véhicule, il est nécessaire de vidanger complètement le réservoir de carburant, en contrôlant qu'il soit bien sec.

Durant le déplacement, le véhicule doit rester en position verticale, doit être solidement attaché et la première vitesse doit être passée, pour éviter les éventuelles fuites de carburant, d'huile.

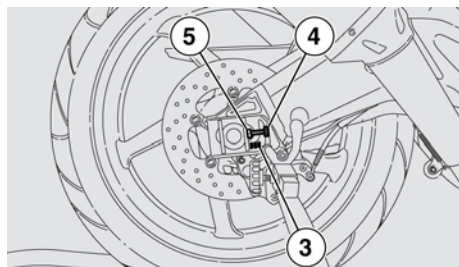
EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS.



04_40



04_41



04_42

Välyksen tarkistus (04_40)

Välyksen tarkastus:

- Pysäytä moottori.
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Laita vaihdevipu vapaavaihte
- elle.
- Tarkasta, että ratiaan ja kruunun välisessä kohdassa ketjun alareunassa pystyliike on noin **25 mm**.
- Siirrä ajoneuvoa eteenpäin siten, että pystyt tarkastamaan pystyliikkeen myös kaikissa muissa kohdissa; välyksen tulee pysyä vakiona pyörän pyörimisen kaikissa

vaiheissa.

Jos välys on tasainen, mutta suurempi tai pienempi kuin **25 mm**, suorita säätö.

HUOMIO

MIKÄLI JOISSAKIN KOHDIN VÄLYS ON SUUREMPI KUIN TOISISSA, TARKOITTAASE, ETTÄ KETJUSSA ON LITISTYNEITÄ TAI KIINNILEIKKAUTUNEITA NIVELIÄ; MIKÄLI NÄIN ON, KÄÄNNY VALTUUTETUN APRILIA-HUOLTOPALVELUN PUOLEEN. KIINNILEIKKAUTUMISRISKIN VÄLTÄMISEKSI VOITELE KETJU USEIN.

Säätö (04_41, 04_42)

Contrôle du jeu (04_40)

Pour le contrôle du jeu:

- Arrêter le moteur.
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, en un point intermédiaire entre le pignon et la couronne dans le maillon inférieur de la chaîne, est d'environ **25 mm**.
- Déplacer le véhicule en avant, de façon à contrôler l'oscillation verticale de la chaîne également dans les autres positions: le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

Si le jeu est uniforme, mais supérieur ou inférieur à **25 mm**, effectuer le réglage.

ATTENTION

SI UN JEU SUPÉRIEUR SE PRÉSENTE DANS CERTAINES POSITIONS, CELA SIGNIFIE QU'IL Y A DES MAILLONS ÉCRASÉS OU GRIPPÉS, DANS CE CAS S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia. POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE GRIPPAGE, LUBRIFIER FRÉQUEMMENT LA CHAÎNE.

Réglage (04_41, 04_42)

Mikäli tarkastuksen yhteydessä todetaan, että ketjun kireys on säädettävä:

- Aseta ajoneuvo tarkoitukseen varatun takaosan tuen varaan.
- Löysennä mutteri (1) kokonaan.
- Löysennä kahta vastamutteria (4).
- Säätimä (5) käyttäen säädä ketjun vällys pitäen huolta siitä, että ajoneuvon kummallakin puolella viitteet vastaavat toisiaan (2-3).
- Kiristä kaksi vastamutteria (4).
- Kiristä mutteri (1).
- Tarkasta ketjun vällys.

HUOMAUTUS

**PYÖRÄN TAPIN ETUPUOLELTA
KETJUNKIRISTIMIEN KOHDALTA
HAARUKKAPUTKIEN PINNASTA
LÖYTYVÄT VIITEMERKIT (2-3) ON
TARKOITETTU HELPOTTAMAAN
PYÖRÄN KESKITTÄMISTÄ.**

Si après le contrôle il s'avère nécessaire de régler la tension de la chaîne:

- Positionner le véhicule sur la béquille de stand arrière correspondante.
- Desserrer complètement l'écrou (1).
- Desserrer les deux contre-écrous (4).
- Agir sur les régulateurs (5) et régler le jeu de la chaîne en contrôlant que, des deux côtés du véhicule, correspondent les mêmes repères (2-3).
- Serrer les deux contre-écrous (4).
- Serrer l'écrou (1).
- Vérifier le jeu de la chaîne.

N.B.

POUR LE CENTRAGE DE LA ROUE SONT PRÉVUS DES REPÈRES FIXES (2-3), LOCALISABLES À L'INTÉRIEUR DES LOGEMENTS DES PATINS TENDEURS DE CHAÎNE, SUR LES BRAS DE LA FOURCHE ARRIÈRE, AVANT LE PIVOT DE ROUE.

Ketjun, käyttöpyörän ja kruunuhammaspyörän kulumisen tarkistus

Tarkasta lisäksi seuraavassa mainitut osat ja varmista että ketjussa, rattaassa ja

Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne

Contrôler en outre les pièces suivantes et s'assurer que la chaîne, le pignon et la

kruunupyörässä ei ole:

- Vahingoittuneita holkkeja.
- Löystyneitä tappeja.
- Kuivia, ruostuneita, litistyneitä tai kiinnileikkautuneita niveliä.
- Liiallisia kulumia.
- Puuttuvia tiivistysrenkaita.
- Rattaan tai kruunupyörän hampaat eivät ole liian kuluneet tai vahingoittuneet.

HUOMIO

JOS KETJUN HOLKIT OVAT VAHINGOITTUNEET, TAPIT LÖYSTYNEET JA/TAI TIIVISTYSRENKAITA PUUTTUU TAI NE OVAT VAHINGOITTUNEET, TULEE KOKO KETJUJÄRJESTELMÄ VAIHTAA (RATAS JA KRUUNUPYÖRÄ SEKÄ KETJU).

HUOMIO

VOITELE KETJU USEIN, ETENKIN JOS HUOMAAT SIINÄ KUIVIA TAI RUOSTUNEITA ALUEITA. LITISTYNEET TAI KIINNILEIKKAUTUNEET NIVELET TULEE VOIDELLA JA KORJATA TOIMINTAKUNTOISIKSI. JOS SE EI OLE MAHDOLLISTA, KÄÄNNY VALTUUTETUN APRILIA-HUOLTOPALVELUN PUOLEEN, JOKA HUOLEHTII VAIHDOSTA.

couronne ne présentent pas:

- Rouleaux endommagés.
- Pivots desserrés.
- Maillons secs, rouillés, écrasés ou grippés.
- Usure excessive.
- Bagues d'étanchéité manquantes.
- Dents du pignon ou de la couronne excessivement usées ou endommagées.

ATTENTION

SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE SONT ENDOMMAGÉS, SI LES PIVOTS SONT DESSERRÉS ET/OU SI DES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ SONT ENDOMMAGÉES OU MANQUANTES, IL FAUT REMPLACER LA TOTALITÉ DU GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COURONNE ET CHAÎNE).

ATTENTION

LUBRIFIER LA CHAÎNE FRÉQUEMMENT, SURTOUT SI ON RENCONTRE DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILLÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN CONDITION DE TRAVAIL. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia QUI PROCÉDERA AU REMPLACEMENT.

Voitelu ja puhdistus

Älä missään tapauksessa pese ketjua vesisuihkulla, höyryllä, painepesulla tai herkästi syttyvillä liuottimilla.

- Pese ketju naftalla tai kerosiinilla. Jos se tuntuu ruostuvan nopeasti, lisää huoltotoimenpiteitä.

Voitele ketju aina kun se on tarpeellista.

- Sen jälkeen kun ketju on pesty ja kuivattu, tulee se voidella sinetöidyille ketjuille tarkoitettulla voiteluspraylla.



KÄYTTÖKETJUN NIVELTEN VÄLISSÄ ON TIIVISTYSRENKAITA, JOIDEN TARKOITUKSENA ON PITÄÄ RASVA SISÄPUOLELLA. NOUDATA ERITYISTÄ HUOLELLISUUTTA SILLOIN KUN SÄÄDÄT, VOITELET, PESET TAI VAIHDAT KETJUA.

MYYNNISSÄ ON KETJUJEN VOITELUAINEITA, JOTKA SAATTAVAT SISÄLTÄÄ KETJUN KUMISILLE TIIVISTYSRENKAILLE HAITALLISIA AINEITA.

ÄLÄ KÄYTÄ AJONEUVOA VÄLITTÖMÄSTI KETJUN VOITELUN JÄLKEEN, KOSKA KESKIPAKOISVOIMAN VAIKUTUKSESTA VOITELUAINE PURSKAHTAIA ULOSPÄIN TAHRATEN

Lubrification et nettoyage

Ne laver surtout pas la chaîne avec des jets d'eau, des jets de vapeur, des jets d'eau à haute pression et avec des solvants à haut degré d'inflammabilité.

- Laver la chaîne avec du naphte ou du kérosène. Si elle tend à rouiller rapidement, intensifier les interventions d'entretien.

Lubrifier la chaîne chaque fois qu'il s'avère nécessaire.

- Après avoir lavé et séché la chaîne, la lubrifier avec de la graisse en spray pour chaînes scellées.



LA CHAÎNE DE TRANSMISSION EST DOTÉE DE BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ ENTRE LES MAILLONS, QUI SERVENT À MAINTENIR LA GRAISSE À L'INTÉRIEUR. UTILISER LA PLUS GRANDE PRUDENCE POUR LE RÉGLAGE, LA LUBRIFICATION, LE LAVAGE ET LE REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE.

LES LUBRIFIANTS POUR CHAÎNES DISPONIBLES DANS LE MARCHÉ PEUVENT CONTENIR DES SUBSTANCES NOCIVES POUR LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ EN CAOUTCHOUC DE LA CHAÎNE.

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE JUSTE

YMPÄRISTÖÄ.

**APRÈS AVOIR LUBRIFIÉ LA CHAÎNE,
DANS LA MESURE OÙ LE LUBRIFIANT
SOUS L'EFFET DE LA FORCE
CENTRIFUGE SERAIT PROJETÉ VERS
L'EXTÉRIEUR SALISSANT LES ZONES
ENVIRONNANTES.**

TUONO R - FACTORY



Luku 05
Tekniset tiedot

Chap. 05
Donnees techniques

KOKO

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Maksimipituus	2025 mm
Maksimileveys	830 mm
Maksimikorkeus (ylimmästä kohtaa mitattuna)	1100 mm
Istuimen korkeus	810 mm
Akseliväli	1410 mm
Maavara vähintään	150 mm
Paino poltto- ja voiteluaineineen	R 209 Kg - FACT. 205 Kg (taotut pyörät, alumiininapa ja hiilikuitukatteen)

MOOTTORI

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Malli	V990 NG
Tyyppi	Kaksisylinterinen 4T V 60° pitkittäinen 4 venttiiliä sylinteriä kohden 2 kannen yläpuolista nokka-akselia.
Sylinterien lukumäärä	2

DIMENSIONS

Caractéristique	Description/valeur
Longueur max.	2025 mm
Largeur max.	830 mm
Hauteur max. (à l'auvent)	1100 mm
Hauteur à la selle	810 mm
Distance entre axes	1410 mm
Hauteur libre minimale au sol	150 mm
Poids en ordre de marche	R 209 Kg - FACT. 205 Kg (avec roues forgées, pivot en aluminium et composants de carrosserie en carbone)

MOTEUR

Caractéristique	Description/valeur
Modèle	V990 NG
Type	Bicylindrique à 4 temps, en V 60° longitudinal, avec 4 soupapes par cylindre, 2 arbres à cames en tête.
Nombre de cylindres	2

Kokonaissyylinteritilavuus	997,6 cm ³
Sylinterin halkaisija/iskunpituus	97 mm / 67,5 mm
Puristussuhde	11,8 ± 0,5:1
Käynnistys	Sähköinen
Moottorin kierrosluku tyhjäkäynnillä	1250 ± 100 kierr./min (rpm)
Kytin	Monilevykytkin öljykylvyssä, hydraulinen kahva ohjaustangon vasemmalla puolella ja PPC-laite
Voitelujärjestelmä	Kuivasumppu erillisellä säiliöllä ja jäädyttimellä
Ilmansuodatin	kuiva suodatinpatruuna
Jäähdytys	nestejäähdytys

VAIhteisto

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Tyyppi	mekaaninen 6 vaihdetta poljinohjauksella moottorin vasemmalla puolella

Cylindrée totale	997,6 cm ³
Alésage/course	97 mm / 67,5 mm
Taux de compression	11,8 ± 0,5:1
Démarrage	Électrique
N° de tours du moteur au ralenti	1250 ± 100 tr/min (rpm)
Embrayage	Multidisque en bain d'huile avec commande hydraulique sur le côté gauche du guidon et dispositif PPC
Système de lubrification	À carter sec avec réservoir séparé et radiateur de refroidissement
Filtre à air	À cartouche filtrant à sec
Refroidissement	par liquide

Boîte de vitesses

Caractéristique	Description/valeur
Type	mécanique à 6 rapports avec commande à pédale du côté gauche du moteur

TILAVUUS

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Polttoaine (varasäiliö mukaan lukien)	18 l
Polttoaineen varasäiliö	4 ± 1 l
Moottoriöljy	öljyn vaihto 3700 cm ³ - öljyn ja suodattimen vaihto 3900 cm ³
Haarukkaöljy	520 ± 2,5 cm ³ (kummassakin haarassa)
Jäähdytysneste	2,2 l (50% vettä + 50% etyleeniglykolia sisältävää pakkasnestettä)
Istuinpaikat	2
Ajoneuvon maksimikuormitus	R 192 kg - FACT. 196 Kg (kuljettaja + matkustaja + matkatavarat)

VÄLITYSSUHTEET

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Välityssuhde	Ensiöväälitys 24/35
Välityssuhde 1° vaihde	17/38 (sekundaari)

CAPACITÉ

Caractéristique	Description/valeur
Carburant (réserve comprise)	18 l
Réserve de carburant	4 ± 1 l
Huile moteur	vidange d'huile 3700 cm ³ - vidange d'huile et remplacement du filtre à huile 3900 cm ³
Huile pour fourche	520 ± 2,5 cm ³ (pour chaque tige)
Liquide de refroidissement	2,2 l (50% eau + 50% antigel avec glycol éthylène)
Places	2
Charge véhicule max.	R 192 kg - FACT. 196 Kg (pilote + passager + bagages)

RAPPORTS DE TRANSMISSION

Caractéristique	Description/valeur
Rapport de transmission	Primaire à engrenages 24/35
Rapport de transmission 1e	17/38 (secondaire)

Välityssuhde 2° vaihde	20/34 (sekundaari)
Välityssuhde 3° vaihde	23/31 (sekundaari)
Välityssuhde 4° vaihde	26/29 (sekundaari)
Välityssuhde 5° vaihde	25/24 (sekundaari)
Välityssuhde 6° vaihde	26/23 (sekundaari)
Lopullinen suhde	16/40

vitesse	
Rapport de transmission 2e vitesse	20/34 (secondaire)
Rapport de transmission 3e vitesse	23/31 (secondaire)
Rapport de transmission 4e vitesse	26/29 (secondaire)
Rapport de transmission 5e vitesse	25/24 (secondaire)
Rapport de transmission 6e vitesse	26/23 (secondaire)
Rapport de transmission finale	16/40

KÄYTTÖKETJU

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Tyyppi	saumaton ketju (ilman liitoslenkkiä) tiivistetty
Malli	525

POLTTOAINEJÄRJESTELMÄ

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
------------	---------------

CHAÎNE DE TRANSMISSION

Caractéristique	Description/valeur
Type	sans fin (sans maillon de jonction) et avec maillons scellés
Modèle	525

SYSTÈME D'ALIMENTATION

Caractéristique	Description/valeur
-----------------	--------------------

Tyyppi	Elektroninen ruisku (Multipoint)
Kavennuskohta	Ø 57 mm

ALIMENTAZIONE

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Polttoaine	lyijytön korkeaoktaaninen bensiini, oktaaniarvo vähintään 95 (RON) ja 85 (MON)

RUNKO

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Tyyppi	vinottu kaksoiputkirunko, koteloitu alumiiniseos
Ohjauskulma	25°
Etujättökulma	101,7 mm (120/70 renkaalla)

JOUSITUKSET

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
------------	---------------

Type	injection électronique (Multipoint)
Diffuseur	Ø 57 mm

ALIMENTATION

Caractéristique	Description/valeur
Carburante	Benzina super senza piombo, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)

CADRE

Caractéristique	Description/valeur
Type	à double poutre, incliné, en alliage d'aluminium caissonné.
Angle d'inclinaison de la direction	25°
Chasse	101,7 mm (avec pneu 120/70)

SUSPENSIONS

Caractéristique	Description/valeur
-----------------	--------------------

Etu:	säädettävä hydraulikäyttöinen teleskooppinen upside-down -haarukka, haarukat Ø 43 mm
Joustovara	127 mm VERSIO R - 120 mm VERSIO FACT.
Taka:	alumiiniseoksesta valmistettu progressiivinen kaksoishaarukka APS-järjestelmällä. Pituussuunnassa säädettävä hydraulinen iskunvaimentaja ja jousen esikuormitus.
Pyörän joustovara	133 mm

JARRUT

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Etu:	kelluva kaksoislevy - Ø 320 mm, nelimäntäpuristimet - Ø 34 mm
Taka:	levy - Ø 22 mm, kaksimäntäpuristin - Ø 32 mm

Avant	fourche télescopique upside-down réglable à fonctionnement hydraulique, tiges Ø 43 mm
Débattement	127 mm VERSION R - 120 mm VERSION FACT.
Arrière	fourche arrière en alliage d'aluminium à double banane avec système progressif de biellettes avec système APS. Amortisseur hydraulique réglable en extension et précharge du ressort.
Débattement de la roue	133 mm

FREINS

Caractéristique	Description/valeur
Avant	à double disque flottant - Ø 320 mm, étriers à quatre pistons - Ø 34 mm
Arrière	à disque - Ø 22 mm, étrier à double piston - Ø 32 mm

PYÖRIEN VANTEET

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Tyyppi	kevytmetalliseosta irrotettavalla navalla
Etu:	3,50 x 17" FUSE versio R - FORGIATE versio FACT.
Taka:	6,00 x 17" FUSE versio R - FORGIATE versio FACT.

RENKAAT

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Tyyppi	Vakiovarustus versio R: PIRELLI DIABLO; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER; DUNLOP SPORTMAX D208RR Vakiovarustus versio FACTORY: PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO
Etu:	120/70 ZR 17"
Ilmanpaine	2,5 atm (250 Kpa)

JANTES DES ROUES

Caractéristique	Description/valeur
Type	en alliage léger avec pivot extractible
Avant	3,50 x 17" MOULÉES version R - FORGÉES version FACT.
Arrière	6,00 x 17" MOULÉES version R - FORGÉES version FACT.

PNEUS

Caractéristique	Description/valeur
Type	Premier équipement Version R: PIRELLI DIABLO; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER; DUNLOP SPORTMAX D208RR Premier équipement Version FACTORY: PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO
Avant	120/70 ZR 17"
Pression de gonflage	2,5 atm (250 kPa)

Taka:	190/50 ZR 17"
Pressione gonfiaggio	2,8 atm (280 Kpa) (40,61 PSI)
Tyypit	vaihtoehtoisesti versio R: PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER; MICHELIN PILOT POWER RACE; DUNLOP SPORTMAX QUALIFER vaihtoehtoisesti versio FACTORY: PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER RACE; DUNLOP SPORTMAX D 208 RR; DUNLOP SPORTMAX QUALIFER
Etu:	120/70 - ZR 17"
Taka:	180/55 ZR 17" - 190/55 ZR 17"

Arrière	190/50 ZR 17"
Pression de gonflage	2,8 atm (280 kPa)
Type	en alternative version R: PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER; MICHELIN PILOT POWER RACE; DUNLOP SPORTMAX QUALIFER en alternative version FACTORY: PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER RACE; DUNLOP SPORTMAX D 208 RR; DUNLOP SPORTMAX QUALIFER
Avant	120/70 - ZR 17"
Arrière	180/55 ZR 17" - 190/55 ZR 17"

SYTYTYSTULPAT

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Standardi	NGK R DCPR9E
Sytytystulpan kärkiväli	0,6 ÷ 0,7 mm
Vastus	5 kΩ

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Batteria	12 V - 10 Ah
Pääsulakkeet	30 A
Fusibili secondari	5A, 15A, 20A
Generaattori (kestomagneetti)	12 V - 500 W

LAMPUT

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Läihivalo (halogeeni)	12 V - 55 W H11 x 2
Kaukovalo (halogeeni)	12 V - 55 W H11 x 2

BOUGIES

Caractéristique	Description/valeur
Standard	NGK R DCPR9E
Distance entre les électrodes des bougies	0,6 ÷ 0,7 mm
Résistance	5 kΩ

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Caractéristique	Description/valeur
Batterie	12V - 10 Ah
Fusibles principaux	30 A
Fusibles secondaires	5A, 15A, 20A
Générateur (à aimant permanent)	12V - 500W

AMPOULES

Caractéristique	Description/valeur
Feu de croisement (halogène)	12 V - 55 W H11 x 2
Feu de route (halogène)	12 V - 55 W H11 x 2

Etuseisontavallo	12 V - 5 W x 2
Suuntavilkut	12 V - 10 W AMBRA (versio USA 12 V - 10 W)
Rekisterikilven valo	12 V - 5 W
Takaseisontavallo / jarruvalo	LED-merkkivalo
Illuminazione contagiri	LED
Illuminazione display multifunzione sinistro	LED

MERKKIVALOT

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Cambio in folle	LED
Suuntavalot	LED-merkkivalo
Riserva carburante	LED
Kaukovalo	LED-merkkivalo
Seisontatuki alhaalla	LED-merkkivalo
Yleisvaroitusvalo	LED-merkkivalo
Ylikierrokset	

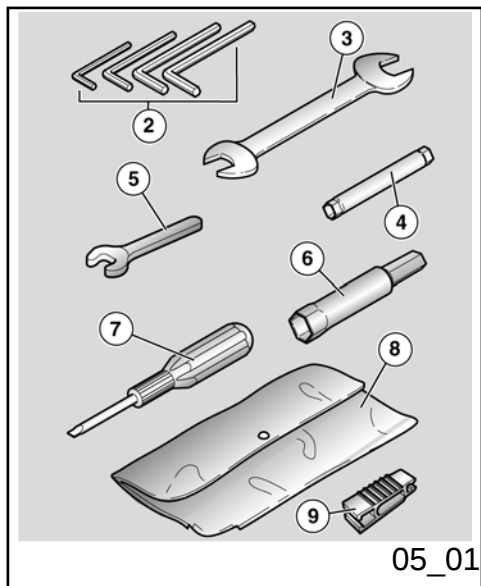
Feu de position avant	12 V - 5 W x 2
Feu clignotants	12 V - 10 W AMBRE (version É.-U. 12 V - 10 W)
Ampoule d'éclairage de la plaque	12V - 5W
Feu de position arrière / feu stop	DEL
Éclairage compte-tours	DEL
Illuminazione display multifunzione sinistro	LED

VOYANTS

Caractéristique	Description/valeur
Boîte de vitesses au point mort	DEL
Indicatori di direzione	LED
Riserva carburante	LED
Feu de route	DEL
Béquille abaissée	DEL
Voyant warning	DEL
Surrégime	

LED-merkkivalo	
Immobilizer	LED-merkkivalo

DEL	
Immobilizer	DEL



Tarvikkeet (05_01)

Työvälineet sisältävät:

- Taivutettuja kuusioavaimia 3, 4, 5, 6 mm (2);
- Kaksipäinen leuka-avain 11-13 mm (3);
- Kaksoisputkiavain 8 - 10 mm (4);
- Leuka-avain 17 mm (5);
- Putkiavain 16 mm sytytystulpalle (6);
- Risti- ja talttapäämeisseli 4 mm (7);
- Säilytyskotelo (8);
- sulakkeiden irrotuspihdit (9).

Sallittu maksimipaino: 1,5 kg.

Trousse a outils (05_01)

Outils fournis:

- Clés mâles hexagonales coudées 3, 4, 5, 6 mm (2);
- Clé à fourche double 11-13 mm (3);
- Clé à tube double 8 - 10 mm (4);
- Clé à fourche 17 mm (5);
- Clé à tube 16 mm pour bougie (6);
- Tournevis à deux têtes cruciforme/hexagonal mâle 4 mm (7);
- Trousse (8);
- Pincettes pour extraction des fusibles (9).

Poids maximum admissible: 1,5 kg.

TUONO R - FACTORY

aprilia



Luku 06
Määräaikaishuolto

Chap. 06
L'entretien programme

Määräaikaishuoltotaulukko

Hyvä huolto on erittäin tärkeää ajoneuvon parhaan mahdollisen ajokunnon säilyttämiseksi.

Tästä syystä Aprilia onkin suunnitellut joukon maksullisia tarkastuksia ja huoltotoimenpiteitä, joista löytyy tietoja seuraavan sivun yhteenvetotaulukosta. On hyvä ilmoittaa mahdollisista pienistä häiriöistä välittömästi valtuutettuun **Aprilia-huoltopalveluun** tai -jälleenmyyjälle, jotta asian voidaan korjata nopeasti, eikä odottaa seuraavaa määräaikaishuoltoa.

Määräaikaishuollot on suoritettava heti kun määrätyt aika- tai matkarajoitukset ovat täyttyneet. Huoltojen tekeminen huoltoaikataulun mukaan on välttämätöntä takuun voimassaololle. Lisätietoja takuun voimassaolosta ja määräaikaishuollon suorittamisesta on Takuukirjassa.

HUOMAUTUS

**HUOLTOTOIMENPITEET TULEE
SUORITTA KAKSI KERTAA USEAMMIN,
JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ,
PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA
MAASTOISSA TAI SE ON
URHEILUKÄYTÖSSÄ.**

Tableau d'entretien programmé

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

Dans ce but, Aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **Concessionnaire ou Revendeur Agréé Aprilia** sans attendre, pour y remédier, l'exécution de la prochaine révision.

Il est indispensable d'effectuer les révisions aux intervalles kilométriques et temporels prescrits, aussitôt atteint le kilométrage prévu. L'exécution ponctuelle des révisions est nécessaire pour l'utilisation correcte de la garantie. Pour toutes les autres informations concernant les modalités d'application de la Garantie et l'exécution de l'"Entretien Programmé", se reporter au "Livret de Garantie".

N.B.

**EFFECTUER LES OPÉRATIONS
D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES
INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE
EST UTILISÉ DANS DES ZONES
PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR**

JOKAISILLA KÄYNNISTYSKERRALLA**Toimenpide**

Moottoriöljynpaineen merkkivalo - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

ENNEN JOKAISTA MATKAA JA JOKA 2000 KM (1250 MI)**Toimenpide**

Jarrupalojen kuluminen - Tarkasta ja puhdista, säädä ja vaihda tarpeen vaatiessa

SISÄÄNAJON LOPUKSI (1000 KM (625 MI))**Toimenpide**

Pakoputkien laippojen kiinnityspultit - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Voimansiirron ja ohjaimien kaapelit - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Ohjauksen laakerit ja vällys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

À CHAQUE DÉMARRAGE**Opération**

Voyant pression d'huile moteur - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

AVANT CHAQUE VOYAGE ET TOUS LES 2000 KM (1250 MI)**Opération**

Usure plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler, ou remplacer si nécessaire

FIN DE RODAGE (1000 KM (625 MI))**Opération**

Boulons de fixation brides tuyaux d'échappement - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Câbles de transmission et commandes - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Jarrulevyt - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Moottoriöljynsuodatin - Vaihda

Haarukka - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Ajoneuvon yleiskunto - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Jarrujärjestelmä - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Valaistusjärjestelmä - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Turvakatkaisimet - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Vaihdeöljy - Vaihda

Moottoriöljy - Vaihda

Renkaat - Tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa

Renkaiden ilmanpaine - Säädä

Moottorin tyhjäkäynti - Säädä

Venttiilien vällys - Säädä

Pyörät - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Pulttien kireys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Akkuliittimien kireys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Disques de frein - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Filtre à huile moteur - Remplacer

Fourche - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Interrupteurs de sécurité - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Huile boîte de vitesses - Vidanger

Huile moteur - Vidanger

Pneus - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Pression des pneus - Régler

Ralenti du moteur - Régler

Réglage jeu des soupapes - Régler

Roues - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Serrage des bornes batterie - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou

Vaarnapulttien kireys - Säädä
Kansiruuvien kireys - Säädä
Sylinterien synkronointi - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Jousitukset ja asento - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Jarrupalojen kuluminen - Tarkasta ja puhdista, säädä ja vaihda tarpeen vaatiessa
Jäähdytysneste - Tarkasta ja lisää
Käyttöketju - Tarkasta ja voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

JOKA 4. VUOSI

Toimenpide
Polttoaineputket - Vaihdo
Jarruputket - Vaihda

JOKA 5000 KM (3125 MI) - JOS URHEILUKÄYTÖSSÄ

Toimenpide
Sytytystulpat - Vaihda

remplacer si nécessaire
Serrage des goujons culasse - Régler
Serrage des vis culasse - Régler
Synchronisation des cylindres - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Suspensions et assiette - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Usure plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler, ou remplacer si nécessaire
Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir
Chaîne de transmission - Contrôler et lubrifier ou remplacer si nécessaire

TOUS LES 4 ANS

Opération
Tuyaux carburant - Remplacer
Tuyaux de frein - Remplacer

TOUS LES 5000 KM (3125 MI) - EN CAS D'UTILISATION SPORTIVE

Opération
Bougies - Remplacer

Moottoriöljynsuodatin - Vaihda

Suodatinkotelon öljyntyhjennysputken tyhjennys - Puhdista

Kytkimen kuluma - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

JOKA 10.000 KM (6250 MI) TAI 12 KKI

Toimenpide

Vaihdeöljy - Vaihda

Kaasutus (CO) - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Voimansiirron ja ohjaimien kaapelit - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Ohjauksen laakerit ja vällys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Pyörien laakerit - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Jarrulevyt - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Ilmansuodatin - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Moottoriöljynsuodatin - Vaihda

Ajoneuvon yleiskunto - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Jarrujärjestelmä - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda

Filtre à huile moteur - Remplacer

Vidange du tuyau de drainage d'huile du boîtier du filtre - Nettoyer

Usure embrayage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

TOUS LES 10.000 KM (6250 MI) ou 12 MOIS

Opération

Huile boîte de vitesses - Vidanger

Carburateur au ralenti (CO) - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Câbles de transmission et commandes - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Coussinets de roue - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Disques de frein - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Filtre à air - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Filtre à huile moteur - Remplacer

Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou

tarpeen vaatiessa
Venttiilien välys - Säädä
Pyörät - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Pulttien kireys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Sylinterien synkronointi - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Suodatinkotelon öljyntyhjennysputken tyhjennys - Puhdista
Polttoaineputket - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Jarruputket - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Kytkimen kuluma - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Käyttöketju - Tarkasta ja voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Jäähdytysneste - Vaihda

**ENSIMMÄISTEN 10000 KM:N JÄLKEEN (6250 MI) JA
SITTEN JOKA 20000 KM (12500 MI)**

Toimenpide

Haarukkaöljy - Vaihda

remplacer si nécessaire
Réglage jeu des soupapes - Régler
Roues - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Synchronisation des cylindres - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Vidange du tuyau de drainage d'huile du boîtier du filtre - Nettoyer
Tuyaux de carburant - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Tuyaux de frein - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Usure embrayage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Chaîne de transmission - Contrôler et lubrifier ou remplacer si nécessaire
Liquide de refroidissement - Remplacer

**APRÈS LES PREMIERS 10.000 KM (6250 MI) PUIS
TOUS LES 20.000 KM (12500 MI)**

Opération

Huile fourche - Vidanger

Haarukan öljytiivisteet - Vaihda

Pare-huiles fourche - Remplacer

JOKA 20000 KM (12500 MI) TAI 24 KKI

Toimenpide

Ilmansuodatin - Vaihda

Haarukka - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Jarruneste - Vaihto

Vaihdeöljy - Vaihda

Jousitukset ja asento - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Jarrupalojen kuluminen - Tarkasta ja puhdista, säädä ja vaihda tarpeen vaatiessa

TOUS LES 20.000 KM (12500 MI) OU 24 MOIS

Opération

Filtre à air - Remplacer

Fourche - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Liquide de frein - Remplacer

Huile boîte de vitesses - Vidanger

Suspensions et assiette - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Usure plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler, ou remplacer si nécessaire

SUOSITELLUT TUOTTEET

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
AGIP RACING 4T 15W-50	Moottoriöljy	Käytä laatuöljyjä, joiden ominaisuudet ovat samat tai korkeammat kuin CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 15W-50
AGIP MP GREASE	Laakereille, nivelille, liitoksille ja vipujärjestelmille tarkoitettu rasva	Suosittelun tuotteen sijasta voidaan pyöriville laakereille käyttää hyvälaatuisia rasvoja, joiden käyttölämpötila on -30°C...+140°C (-22°F...+284°F), valumispiste 150°C...230°C

		(302°F...446°F), joilla on korkea korroosionsuojakyky, sietävät hyvin vettä ja hapettumista.
AGIP ANTIFREEZE PLUS	Jäähdytysneste	CUNA NC 956-16
AGIP BRAKE FLUID DOT 4 PLUS	Jarruneste	Suosittelavan nesteen sijasta voidaan käyttää nesteitä, joiden ominaisuudet ovat samat tai korkeammat kuin mainitut. Synteettinen öljy SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP FORK 5W tai FORK 20W	Haarukan öljy	SAE 5W / SAE 20W Sekoita kahta haarukkaöljytyyppiä kovuudeltaan keskiarvoisen tuotteen saamiseksi.

PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP RACING 4T 15W-50	Huile moteur	Utiliser de l'huile de marque aux performances conformes ou supérieures aux spécifications CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 15W-50
AGIP MP GREASE	Graisse pour roulements, joints, articulations et tringleries	En alternative au produit conseillé, utiliser de la graisse de marque pour roulements, plage de température utile -30°C...+140°C (-22°F...+284°F), point de goutte 150°C...230°C (302°F...446°F), protection anticorrosion élevée, bonne résistance à l'eau et à l'oxydation.
AGIP ANTIFREEZE PLUS	Liquide de refroidissement	CUNA NC 956-16

AGIP BRAKE FLUID DOT 4 PLUS	Liquide de frein	En alternative au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides aux performances conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP FORK 5W ou bien FORK 20W	Huile fourche	SAE 5W / SAE 20W Mélanger les deux types d'huile de fourche pour obtenir des valeurs de dureté intermédiaires.

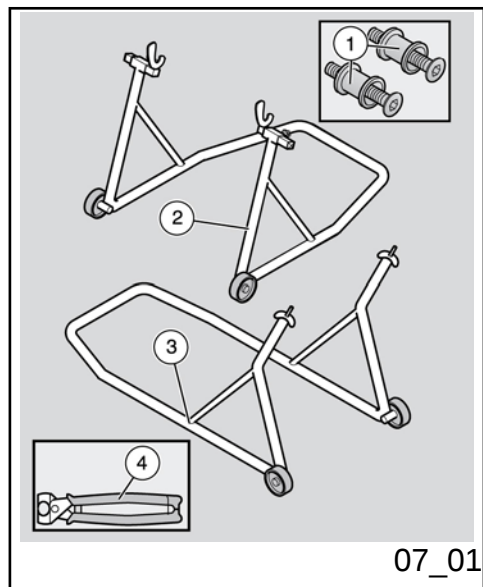
TUONO R - FACTORY

aprilia



Luku 07
Erityisvarusteet

Chap. 07
Equipements spéciaux



Lisävarusteet (07_01)

Selitykset:

1. Takapukin puolat
2. Takapukki
3. Etupukki
4. Putkikristimien asennuspihdi

t

Index accessoires (07_01)

Légende:

1. Pions pour béquille de stand arrière
2. Béquille de stand arrière
3. Béquille de stand avant
4. Pince de montage pour colliers clic



HUOLLON TÄRKEYS

Jatkuvien teknisten päivitysten ja Aprilia-tuotteiden erityisten koulutusohjelmien ansiosta ainoastaan valtuutetun Aprilia-verkoston mekaanikot tuntevat tämän ajoneuvon perusteellisesti, ja vain heillä on käytössään huolto- ja korjaustoimenpiteisiin tarvittavat erityisvälineet.

Ajoneuvon luotettavuus riippuu myös sen teknisestä kunnosta. Tarkistus ennen ajon aloitusta, säännöllinen huolto sekä ainoastaan alkuperäisten Aprilia-varaosien käyttö ovat keskeisiä tekijöitä!

Lähimmän valtuutetun jälleenmyyjän ja/tai huoltopalvelupisteen yhteystiedot löytyvät keltaisilta sivuilta tai virallisten internet-sivujemme kartasta:

www.aprilia.com

Ainoastaan vaatimalla alkuperäisiä Aprilia-varaosia saat tuotteen, joka on tutkittu ja testattu jo ajoneuvon suunnitteluvaiheessa. Aprilia-alkuperäisvaraosien luotettavuus ja kestävyys taataan valvomalla niiden laatua systemaattisesti laadunvalvontamenetelmiä käyttäen.

Tämän oppaan tekstit tai kuvat eivät ole sitovia; Aprilia pidättää oikeuden suorittaa koska tahansa tuotteidensa laiteosia, yksityiskohtia tai lisävarusteita koskevia muutoksia, mallien tässä esiteltyjä perusominaisuuksia lukuunottamatta, tuotekehityksen tai kaupallisten vaatimusten mukaisesti ja ilman erillistä ilmoitusta.

Kaikkia tämän oppaan sisältämiä malleja ei ole välttämättä saatavissa jokaisesta maasta. Tarkista saatavuus valtuutetusta Aprilia-liikkeestä.

© Copyright 2006- Aprilia. Kaikki oikeudet pidätetään. Osittainenkin kopiointi on kielletty. Aprilia - After sales service.

Aprilia on Piaggio & C. S.p.A:n omistama tuotemerkki.

LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits Aprilia, seuls les mécaniciens du Réseau Officiel Aprilia connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend aussi de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des Pièces de Rechange d'Origine Aprilia sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le Concessionnaire Officiel et/ou le Centre d'Assistance le plus proche, s'adresser aux Pages Jaunes ou rechercher directement sur la carte géographique disponible sur notre Site Internet Officiel:

Seulement si on demande des Pièces de Rechange d'Origine Aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà durant la phase de conception du véhicule. Les Pièces de Rechange d'Origine Aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans la présente publication ne sont pas contractuelles. Aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certains modèles reportés dans la présente publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque modèle doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente Aprilia.

© Copyright 2006- Aprilia. Tous droits réservés. La reproduction même partielle est interdite. Aprilia - After sales service.

Aprilia est une marque déposée de Piaggio & C. S.p.A.